

# Das Studium der Reden Ciceros in Spanien im fünfzehnten und sechzehnten Jahrhundert

Carl Joachim Classen

Georg-August-Universität, Seminar für Klassische Philologie  
Humboldtallee 19, D-37073 Göttingen

Data de recepció: 13/12/2000

---

## Zusammenfassung

Ausgehend von den zahlreichen frühen Übersetzungen antiker griechischer und römischer Autoren ins Katalanische und Kastilische sucht der vorliegende Aufsatz die Eigenart der humanistischen Bewegung in Spanien im fünfzehnten und sechzehnten Jahrhundert anhand der Beschäftigung mit den Werken Ciceros, vor allem der Reden herauszuarbeiten. Sie erweisen sich als geprägt von zwei Faktoren, von dem Interesse an sprachlichen Phänomenen, deren Klärung Nebrija und andere besonders für die eigene Sprache fruchtbar machen, und von dem Interesse an rhetorischen Aspekten, die vor allem für die Verkündigung der christlichen Botschaft genutzt werden, während nur wenige, vor allem im Ausland (Italien) tätige Spanier sich durch Ciceromitigation, Beobachtungen zum Text oder Untersuchungen von Sachproblemen auszeichnen. Appendices geben einen knappen Überblick über die Entwicklung der Folgezeit, nicht zuletzt den Einfluß der Jesuiten.

---

## Abstract

Starting from the numerous early translations of ancient Greek and Roman authors, this paper investigates the elements peculiar to the humanistic movement in Spain in the fifteenth and sixteenth centuries on the basis of the interest shown in Cicero's works, especially his speeches. This interest concentrates on the one hand on linguistic phenomena the clarification of which Nebrija and others make use of for their own language, and on the other hand it turns to rhetorical aspects from which authors of preaching manuals try to benefit. Only a few Spaniards, especially those living outside the country (e.g. in Italy) endeavour to imitate Cicero's style or concern themselves with problems of the text or antiquarian issues. The later development (including the special role of the Jesuits) is briefly illustrated by appendices.

---

In Spanien<sup>1</sup> begegnen erste Hinweise auf ein neu erwachsendes Interesse an den antiken Autoren gegen Ende des vierzehnten Jahrhunderts, nicht zuletzt unter dem Einfluß italienischer Humanisten.<sup>2</sup> Das lehrt etwa das Beispiel von Bernat Metge (um 1340-1413),<sup>3</sup> Sekretär der Könige Johann I. und Martin I. von Aragon, der in seiner *Apologia* und sicher in *Lo Somni* neben Spuren indirekter Kenntnis antiker Werke Einfluß von Dante, Boccaccio und Petrarca zeigt und Petrarcas lateinische Fassung der Geschichte von Walter und Griseldis aus Boccaccios *Decamerone* übersetzt. Antoni Canals (etwa 1352-1419)<sup>4</sup> gibt in seinem Werk *Scipió e Anibal* (*Raonament fet entre Scipió e Anibal*) weitgehend eine Übersetzung von Petrarcas

1. Zur spanischen Literaturgeschichte allgemein vgl. u. a. A. SCHOTT (ed.), *Hispaniae Bibliotheca seu de Academiis ac Bibliothecis*, Frankfurt 1608; N. ANTONIO, *Bibliotheca Hispana Nova* I-II, Madrid 1783-1788; id., *Bibliotheca Hispana Vetus* I-II, Madrid 1788; D.G. DÍAZ-PLAJA (ed.), *Historia General de las Literaturas Hispánicas* I-VI, Barcelona 1949-1967; Á. VALBUENA PRAT, *Historia de la Literatura Española* I-IV, Barcelona 1<sup>-6</sup>1960-62; J.L. ALBORG, *Historia de la Literatura Española* I-IV, Madrid 1<sup>-2</sup>1970-1980; s. ferner *Enciclopedia universal ilustrada Europeo-Americana* 1-70, Madrid 1907-1930; A. PALAU Y DULCET, *Manual del Librero Hispano-Americano* I-XXVIII, Barcelona 2<sup>1</sup>1948-1977 mit *Índices* I-IV, 1981-1984 (mit vielen Druckfehlern); J. SIMÓN DÍAZ, *Bibliografía de la literatura Hispánica* I-XVI, Madrid 1950-1994; *Catálogo Colectivo de Obras Impresas en los siglos XVI al XVIII ... Secc. I: Siglo XVI*, Madrid 1972-1984; A. MILLARES CARLO, *Libros españoles y portugueses del siglo XVI ...*, Madrid 1977. Zu Teilbereichen vgl. J. RUIZ I CALONJA, *Història de la Literatura Catalana*, Barcelona 1954; M. DE RIQUER et al., *Història de la Literatura Catalana* I-IV, Barcelona 1964; J.L. MORALJO, in: J. M. Díez Borque, *Historia de las Literaturas Hispánicas no Castellanas*, Madrid 1980, 13-137 (zur "literatura hispano-latina"). Spezielle Aspekte behandeln u. a. M. MENÉNDEZ-PELAYO, *Historia de las ideas estéticas en España* 1883 (= *Obras completas* I-V, Santander 2<sup>-3</sup>1940-1962); id., *Bibliografía Hispano-Latina Clásica* I-X (= *Obras completas* XLIV-LIII, 1950-1953, auch mit vielen Druckfehlern); id., *Biblioteca de Traductores Españoles* I-IV, 1874-1878 (= *Obras completas* LIV-LVII, 1952-1953). Zur portugiesischen Literatur s. D. BARBOSA MACHADO, *Bibliotheca Lusitana* I-IV, Lissabon 1741-1759; *Grande Enciclopédia Portuguesa e Brasileira* 1-40, Lissabon 1935-1960; A.J. SARAIVA und O. LOPES, *História da Literatura Portuguesa*, Porto 2<sup>1</sup>1995.
2. Vgl. etwa D.G. Díaz-Plaja (ed.), *Historia General* (s. A. 1), II 325-329; weitere Literatur nennt J.S. Díaz, *Bibliografía* (s. A.1), III 283-299, bes. 298-299; s. auch A. 17.
3. Vgl. J. Ruiz i Calonja, *Història* (s. A. 1), 171-182; M. de Riquer, *Història* (s. A. 1), II 357-432, zur *Apologia* 383-388, zu *Lo somni* 406-430; s. auch id. (ed.), *Obras de Bernat Metge*, Barcelona 1959 mit Einleitung zu Leben und Werk (\*7-\*253), bes. zur *Apologia* (\*75-\*83), zu *Lo somni* (\*87-\*167) und zu Sprache und Stil (\*205-\*214); ferner D.G. Díaz-Plaja, *Historia General* (s. A. 1), I 736-739; dort 645-746 allgemein zur katalanischen Literatur (von den Anfängen), s. auch id., III 730-930; J. RUBIÓ I BALAGUER, *Història de la literatura Catalana* I-II, Montserrat 1984 (zu den frühesten Übersetzungen: I 141-148). Zu Johann I. und Martin I. s. R. MENÉNDEZ PIDAL (ed.), *Historia de España* XIV, Madrid 1966, 529-570 und 571-605 und J. SOBREQÜÉS I CALLICÓ, in: *Lexikon des Mittelalters* 5, 1991, 494-495 und 6, 1993, 339-340.
4. Vgl. M. SCHIFF, *La Bibliothèque du Marquis de Santillane*, Paris 1905, 125; 133-134; J.M. COLL, «El maestro Fray Antonio Canals, discípulo y sucesor de San Vicente Ferrer», *Analecta Sacra Tarraconensia* 27, 1954, 9-21; J. Ruiz i Calonja, *Història* (s. A. 1), 182-187; D.G. Díaz-Plaja (ed.), *Historia General* (s. A. 1), III 751-755; 763-766; M. de Riquer, *Història* (s. A. 1), II 433-440; Th. KAEPPELI, *Scriptores Ordinis Praedicatorum Medii Aevi* I-IV, Rom 1970-1993, I 105-108; K.A. BLÜHER, *Seneca in Spanien. Untersuchungen zur Geschichte der Seneca-Rezeption in Spanien vom 13. bis 17. Jahrhundert*, München 1969, 96-97; 161-164 u. ö. und id., *Seneca en España*, Madrid 1983, 128-129; 212-215 u. ö.; K. REINHARDT et al., *Biblioteca Bíblica Ibérica Medieval*, Madrid 1986, 101-103.

*Africa* und überträgt außerdem auch die Schriften mehrerer lateinischer Autoren (z. B. von Seneca und Valerius Maximus),<sup>5</sup> wie denn überhaupt die humanistische Bewegung in Spanien von Anfang an immer wieder neu eine große Zahl von Übersetzungen entstehen läßt.<sup>6</sup> Der Ordensgroßmeister Juan Fernández de Heredia (um 1315-1396)<sup>7</sup> veranlaßt mehrere Übersetzungen (von Werken des Thukydides, Plutarch, Pompeius Trogus und Orosius),<sup>8</sup> ähnlich wie im folgenden Jahrhundert Iñigo López de Mendoza Marqués de Santillana (1398-1458).<sup>9</sup> Dagegen legt der vielseitige Kanzler Pero López de Ayala (1332-1407)<sup>10</sup> selbst eine Übersetzung des Livius (aus dem Französischen) ins Kastilische und - angeblich - des Boethius vor, von dessen *Consolatio* es eine katalanische Fassung schon gab.<sup>11</sup> Von einem

5. Vgl. F. TORRES AMAT, *Memorias para ayudar a formar un Diccionario Crítico de los Escritores Catalanes ...*, Barcelona 1836, 137; M. de Riquer, *Història* (s. A. 1), II 445-454; D. BRIESEMEISTER, «Die Theorie der Übersetzung in Spanien im 15. Jahrhundert», in: *Stimmen der Romania, Festschrift W. Th. Elwert*, Wiesbaden 1980, 508 A. 32. Zu zwei etwa gleichzeitigen anonymen Übersetzungen ins Katalanische von Frontin (aus dem Lateinischen) und Vegetius (aus dem Französischen - Übersetzer vielleicht Jaime Castellà) s. L. BADIA, «Frontí i Vegeci, mestres de cavalleria en català als segles XIV i XV», *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona* 39, 1983-1984, 191-215.
6. Vgl. zur katalanischen Literatur D.G. Díaz-Plaja (ed.), *Historia General* (s. A. 1), I 715-718; 734-736; III 748-751; 787-794, bes. 793-794; 832-834; M. de Riquer, *Història* (s. A. 1), II 460-463; s. auch A. 3, und allgemein M. Schiff, *La Bibliothèque* (s. A. 4), passim; Th.S. BEARDSLEY, Jr., *Hispano-Classical Translations Printed Between 1482 and 1699*, Pittsburgh 1970; D. Briesemeister (s. A. 5), 493-517; P. RUSSELL, *Traducciones y Traductores en la Península Ibérica (1400-1500)*, Bellaterra 1985.
7. Vgl. J. VIVES, «Juan Fernandez de Heredia», *Analecta Sacra Tarraconensia* 3, 1927, 121-192; id., in: Q. ALDEA VAQUERO et al. (edd.), *Diccionario de historia eclesiástica de España I-IV*, Madrid 1972-1975, II 918-919; L. VONES, in: *Lexikon des Mittelalters* 4, 1989, 373-374; J. Simón Díaz, *Bibliografía* (s. A. 1), III 258-262.
8. Vgl. M. Schiff, *La Bibliothèque* (s. A. 4), 16-25 (Thukydides und Plutarch), 92-94 (Pompeius Trogus) und 167-173 (Orosius); J. Simón Díaz, *Bibliografía* (s. A. 1), III 258-262; J. Vives (s. A. 7), 134-170; 183-191; zur Benutzung anderer antiker Autoren in verschiedenen Sammelwerken *ibid.* 137-138, zu Zonaras 144.
9. Vgl. M. Schiff, *La Bibliothèque* (s. A. 4), passim; s. auch (nicht zu den Übersetzungen) D.G. Díaz-Plaja (ed.), *Historia General* (s. A. 1), II 88-106; Á. Valbuena Prat, *Historia* (s. A. 1), I 255-273; J.L. Alborg, *Historia* (s. A. 1), I 339-355 u. ö.; K.A. Blüher, *Seneca* (s. A. 4), 141-156 und id., *Seneca* (s. A. 4), 186-205. Zu Santillanas eigenen Werken s. R. LAPESA, *La obra literaria del Marqués de Santillana*, Madrid 1957; dort 255-257 und 309 zu dessen Aufforderung an seinen Sohn, Pero González de Mendoza, die *Ilias* aus dem Lateinischen ins Kastilische zu übersetzen, s. ferner R. PÉREZ BUSTAMANTE et al., *El Marqués de Santillana. Biografía y Documentación*, Santillana del Mar 1983.
10. Vgl. A. de CAPMANY y de MONTPALAU, *Teatro Histórico-Crítico de la Elocuencia Española I-V*, Madrid 1786-1794, I 50-60, ferner M. Menéndez Pelayo, *Biblioteca* (s. A. 1), II 345-359, bes. 351-359; M. Schiff, *La Bibliothèque* (s. A. 4), 96-101 (97-98 eine Handschrift mit Hinweisen, es handle sich um die "zweite" Dekade, die bisweilen falsch verstanden werden); 176-179 u. ö.; D.G. Díaz-Plaja (ed.), *Historia General* (s. A. 1), I 493-512, zur Livius-Übersetzung 496; Á. Valbuena Prat, *Historia* (s. A. 1), 188-202; J. Simón Díaz, *Bibliografía* (s. A. 1), III 210-223, bes. 213 und 217; K. Reinhardt et al., *Biblioteca Bíblica* (s. A. 4), 268-270; D. Briesemeister, in: *Lexikon des Mittelalters* 5, 1991, 2111.
11. Vgl. M. Schiff, *La Bibliothèque* (s. A. 4), 180-186; zu Ayalas eigener Chronik (*Crónicas*) s. R.B. TATE, «López de Ayala, Humanist Historian?», *Hispanic Review* 25, 1957, 157-174.

Protonotarius der Königin Eleonore von Aragon (1307-1358), Ferrer Sayol, stammt eine kastilische Version des Palladius (1385),<sup>12</sup> und von Antoni de Vilaragut (1336-1400[?])<sup>13</sup> eine katalanische Version des spanischen Lieblingsautors Seneca, die weite Verbreitung findet. Einer von denen, die der Marqués de Santillana zum Übersetzen anregt, ist Enrique Marqués de Villena (1384-1434),<sup>14</sup> schon früh ein Schützling des späteren Königs Ferdinand I. von Aragon; er widmet sich einerseits Vergil und Dante, andererseits (jedenfalls nach seinen eigenen Angaben) der Herenniusrhetorik.<sup>15</sup> Vor allem aber nutzt er seine einflußreiche Stellung, um das Interesse an der Antike mit allen Mitteln zu wecken und die rhetorische Bildung zu fördern.<sup>16</sup>

Doch erst als einzelne Spanier beginnen, Italien zu besuchen, in persönlichen Kontakt mit den Gelehrten dort zu treten, deren Unterricht zu genießen<sup>17</sup> oder deren

12. Vgl. M. Schiff, *La Bibliothèque* (s. A. 4), 152-159; D. G. Díaz-Plaja (ed.), *Historia General* (s. A. 1), I 734; 736 ("El primer escritor que muestra tener conocimiento de Cicerón en las letras catalanas"); M. de Riquer, *Història* (s. A. 1), II 348-350; Th.M. CAPUANO (ed.), *Paladius Rutilius Taurus Aemilianus. Obra de Agricultura traducida y commentada en 1385 por Ferrer Sayol*, Madison 1990.
13. Vgl. J. Ruiz i Calonja, *Història* (s. A. 1), 188-189; D. G. Díaz-Plaja (ed.), *Historia General* (s. A. 1), I 735-736 ("A. V. ... fué el primer seglar, no notario, ni burócrata, que afrontó las dificultades de traducir un clásico") und 749-751; M. de Riquer, *Història* (s. A. 1), II 463; M. Schiff, *La Bibliothèque* (s. A. 4), 125; 130, dort 124-131 allgemein zu Seneca-Übersetzungen in Spanien; dazu ausführlicher K.A. Blüher, *Seneca* (s. A. 4), Sach- und Wortregister 490 s. v. Übersetzungen Senecas; zu Vilagarut 95; 115; 459 und id., *Séneca* (s. A. 4), Indice de materias 640 s. v. traducciones de Séneca, zu Vilagarut s. 126-127; 153; 598.
14. Don Enrique de Aragón, vgl. J.A. PELLICER Y SAFORCADA, *Ensayo de una bibliotheca de traductores españoles I-II*, Madrid 1778, I 58-76; N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Vetus* (s. A. 1), II 220-223; ferner M. Menéndez Pelayo, *Historia de las ideas* (s. A. 1), I 466-467; 483-487 (Textauswahl); id., *Biblioteca* (s. A. 1), I 133-149; M. Schiff, *La Bibliothèque* (s. A. 4), 89-90; 285-287 u. ö.; D.G. Díaz-Plaja (ed.), *Historia General* (s. A. 1), II 178-180; III 755-758; Á. Valbuena Prat, *Historia* (s. A. 1), 438-442; J. Simón Díaz, *Bibliografía* (s. A. 1), III 828-834. Zu Ferdinand I. s. R. Menéndez Pidal (ed.), *Historia* (s. A. 3), XV 351-370 und L. Vones, in: *Lexikon des Mittelalters* 4, 1989, 356-358.
15. Sie ist nach M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), II 324-325 bisher nicht gefunden worden, vgl. auch id., *Biblioteca* (s. A. 1), I 148; 306. Don Enrique selbst verfaßt 1433 eine *Arte de trovar*, vgl. dazu E. de AGUIRRE, *Die Arte de trovar von Enrique de Villena*, Diss. phil. Köln 1968; F. TOLLIS, *La description du castillan au xve siècle: Villena et Nebrija*, Paris 1998, 24-54; 206-215. M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* II 326-330 erwägt die Zuschreibung einer anonymen Übersetzung von Ciceros *Paradoxa* an Enrique; da sie sich in einer Handschrift mit der *Suma de Política* des Rodrigo Sanchez de Arevalo (s. A. 44) findet (vgl. *Inventario General de Manuscritos de la Biblioteca Nacional de Madrid I-XII*, Madrid 1953-1988, IV 98-99 Nr. 1221), wird auch er als Verfasser des Vorwortes und der Übersetzung erwogen.
16. M. de Riquer, *Història* (s. A. 1), II 569-574.
17. Schon 1364 gründet der Kardinal Gil Álvarez Carrillo de Albornoz (1300-1367) in Bologna ein Kollegium für spanische Studenten, vgl. E. VERDERA Y TUELLES (ed.), *El Cardenal Albornoz y el Colegio de España I-VI*, Bologna 1971-1979 und A. PÉREZ MARTÍN, *Proles Aegidiana I-IV*, Bologna 1979; s. ferner E. DUPRÉ THESEIDER, in: *Dizionario Biografico degli Italiani* 2, 1960, 45-53; allgemein zu "Spagna e Italia" s. P. VERRUA, *Umanisti ed altri "studiosi viri" italiani e stranieri di qua e di là dalle Alpi e dal Mare*, Biblioteca dell' Archivum Romanicum I 3, Genf 1924, 109-125 und 125-136, zu "Portogallo e Italia" *ibid.* 101-109; Á. GOMEZ MORENO, *España y la Italia de los humanistas*, Madrid 1994.

Übersetzungen zu lesen,<sup>18</sup> vor allem seitdem Ferdinand I. Sohn, Alfons V. von Aragon und Sizilien (1396-1458),<sup>19</sup> 1443 seine Residenz in Neapel aufschlägt und zahlreiche Humanisten um sich versammelt - genannt seien nur Gianfrancesco Poggio Bracciolini, Bartolomeo Facio, Georg von Trapezunt, Enea Silvio Piccolomini, später Francesco Filelfo,<sup>20</sup> vor allem aber Lorenzo Valla und Antonio Beccadelli Panormita<sup>21</sup> - breitet sich der Humanismus auch in Spanien mit nachhaltigerer Wirkung und weiterer Streuung aus, viel eher als irgendwo nördlich der Alpen. Zahlreiche Übersetzungen sind die eine Frucht, Grammatiken, rhetorische Kompendien und einige Schriften zum Sprachgebrauch und zur *imitatio* die andere. Dagegen bleibt die Zahl der Kommentare zu lateinischen und griechischen Autoren gering; und antiquarische und historische Untersuchungen fehlen fast völlig.<sup>22</sup>

18. Vgl. M. Schiff, *La Bibliothèque* (s. A. 4), *passim*. Neben italienischen Handschriften antiker Autoren finden sich auch solche mit italienischen Übersetzungen in spanischen Bibliotheken, vgl. M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), II 199-239; M. SCHIFF, *La Bibliothèque*, LXXXV-XCI; 59-63 (zu Cicero). Hervorgehoben sei Nuño de Guzmán (um 1405- nach 1467), der in Florenz Übersetzungen lateinischer Autoren ins volgare fiorentino in Auftrag gibt, u. a. von den Tuskulanen und *De oratore*, vgl. J.N.H. LAWRENCE, «Nuño de Guzman and Early Spanish Humanism: Some Reconsiderations», *Medium Aevum* 51, 1982, 55-85, bes. 66-68 (auch 69-70 zu seinem besonderen Interesse an Cicero), der die Vermutungen von M. SCHIFF, *La Bibliothèque* 60-63; 143-144; 449-451 u. ö. korrigiert; s. auch allgemein id., *Nuño de Guzman: Life and Works*, D. Phil. Thesis, Oxford 1984. Ganz ungewöhnlich ist die von Coluccio Salutati an Heredia gerichtete Bitte um eine spanische Übersetzung der Viten Plutarchs, damit er sie seinerseits ins Lateinische übertragen lassen könne, vgl. F. NOVATI (ed.), *Epistolario di Coluccio Salutati* I-IV, Rom 1891-1911, II 289-302 (*epist.* 11), 301.
19. Vgl. nur A. SORIA, *Los humanistas de la Corte de Alfonso Magnífico*, Granada 1956; R. Menéndez Pidal (ed.), *Historia* (s. A. 3), XV, Madrid 1966, 373-432; R. Moscati, in: *Dizionario Biografico* (s. A. 17), 2, 1960, 323-331; R. MANSELLI und W. RÜEGG, in: *Lexikon des Mittelalters* 1, 1980, 402-403; J.H. BENTLEY, *Politics and Culture in Renaissance Naples*, Princeton 1987, bes. 51-62 und 84-122, auch 62-80.
20. Zu Poggio s. De Etta V. THOMSEN und T.B. DEUTSCHER, in: *Contemporaries of Erasmus* 1, 1985, 182-183; zu Facio s. P. Viti, in: *Dizionario* (s. A. 17), 44, 1994, 113-121; zu Georg s. J.R. HENDERSON, in: *Contemporaries of Erasmus* 3, 187, 340-3439; zu s. Enea Silvio J.F. D'AMICO *ibid.* 3, 1987, 97-98; selbst gelehrter Humanist spendet Enea gelegentlich dem Wissen und der Belesenheit des Königs überschwengliches Lob, cf. *Aeneae Sylvii Piccolomini Senensis ... Opera ...*, Basel 1571, 470 [im letzten Abschnitt seiner *Historia Europae*: 65]); zu Filelfo s. D. AGUZZI-BARBAGLI, in: *Contemporaries of Erasmus* 2, 1986, 31-38 und P. Viti, in: *Dizionario* (s. A. 17), 47, 1997, 613-626.
21. Zu Valla s. Ch. TRINKAUS, in: *Contemporaries of Erasmus* 3, 1987, 371-375, zu Beccadelli s. G. Resta, in: *Dizionario* (s. A. 17) 7, 1965, 400-406. Valla erhält den Auftrag, eine Biographie des Königs zu schreiben, vollendet aber nur eine *Vita* von dessen Vater (*Historiarum Fernandi regis Aragoniae libri tres*, Rom 1520; hier benutzt Ausgabe Paris 1521), Beccadelli begnügt sich mit einer Sammlung ausgewählter Aussprüche und Taten seines Gönners: *Alfonsi regis dicta aut facta memoratu digna*, Pisa 1485, s. *Gesamtkatalog der Wiegendrucke* 3, 1928, 585-586 Nr. 3752.
22. Eine Ausnahme bilden Jaime Pau aus Barcelona (gest. 1466), Assessor Johann II. von Aragon, Verfasser juristischer Werke, der auch über römisches Recht schreibt und wegen seines Stiles gerühmt wird, und sein Sohn Jerónimo Pau (1400-1465), ein Schüler des Antonio Beccadelli, auch Jurist, daneben Dichter und vor allem Archäologe, dem der *De fluminibus et montibus Hispaniarum libellus* gehört, vgl. A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 12 <sup>2</sup>1959, 375 Nr. 215185 (abgedruckt mit leicht abweichendem Titel in: A. SCHOTT [ed.], *Hispaniae Illustratae ... Scriptores varii* I-IV, Frankfurt 1603-1608, II 834-840), den F. Torres Amat, *Memorias* (s. A. 5), 472 unrichtig dem jüngeren Jerónimo Pau (gest. 1497) zuschreibt, der nur Verfasser des *Libellus inscriptus Barcinona ad Paulum Pompilium*, Barcelona 1491 ist, vgl. F. VINDEL, *El Arte Tipográfico en España durante el*

Denn alles Bemühen zielt unmittelbar auf den Erwerb grammatischer Kenntnisse und die Entfaltung rhetorischer und stilistischer Fähigkeiten, nicht nur im Lateinischen, sondern vor allem in der eigenen Sprache.<sup>23</sup> Nur wenige Spanier tun sich durch lateinisch abgefaßte Reden oder Briefe hervor, und im fünfzehnten Jahrhundert findet sich keiner, im sechzehnten kaum einer, der mit den Ciceronierern in Italien verglichen zu werden verdient,<sup>24</sup> obwohl deren Errungenschaften in Spanien teilweise unmittelbar zur eigenen Ausbildung herangezogen werden, wie etwa die *Diferentie excerpte ex Laurentio Valla ...* (Venedig 1491) von Antonio de Nebrija<sup>25</sup> oder Hernando Alonso de Herreras (1460-1527) *Expositio laurentij vallensis de elegantia linguae latinae* (Salamanca um 1515 und Alcalá 1527)<sup>26</sup> zeigen oder Lorenzo Palmirenos Lehrbuch *El Latino de repente*, dessen zweiter Teil in späteren Auflagen Paolo Manuzios *Elegantiae* in Übersetzung mit erläuternden Anmerkungen enthält (Valencia 1573).<sup>27</sup> So läßt die Begegnung mit der Antike vor allem die muttersprachliche Literatur aufblühen und immer neue Früchte hervorbringen.

---

*Siglo xv I-IX und Apendice*, Madrid 1945-1954, I 107-108 Nr. 65; A. PALAU Y DULCET, *Manual*, 12<sup>2</sup>1959, 375 Nr. 215186, abgedruckt in: A. SCHOTT (ed.), *Hispaniae Illustratae ... Scriptores varii* II 840-847; vgl. auch M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), III 198; D.G. Díaz-Plaja (ed.), *Historia General* (s. A. 1), II 326; die Ausgabe seiner *Obres* I-II von M. Villalonga, Barcelona 1986 ist mir nicht zugänglich.

23. Zur Blüte der catalanischen Beredsamkeit schon im 14. Jahrhundert vgl. etwa M. de Riquer, *Història* (s. A. 1), II 335-341, am Anfang des 15. *ibid.* II 34-346, zur Kanzleisprache *ibid.* II 346-355; s. auch D.G. Díaz-Plaja (ed.), *Historia General* (s. A. 1), I 736 mit Anm. 80.
24. Vgl. unten A. 68 zu Juan Ginés de Sepúlveda, A. 70 zu Jerónimo Osório, A. 76 zu Antonio Agustín, A. 146 zu Juan de Vergara, auch zu Juan Pérez, A. 154 zu Martin de Segura, A. 170 zu Luis de Granada, A. 174 zu Pedro Juan Perpiña.
25. Das Werk erschien nach C. HAEBLER, *Bibliografía Ibérica del siglo xv*, I-II, Leipzig 1903 (1904-1917, I 223-224 und P. LEMUS Y RUBIO, «El Maestro Elio Antonio de Lebrixa II», *Revue Hispanique* 29, 1913, 39 und 40 1487-1490 in Salamanca und 1491 in Venedig, ebenso jetzt wieder C. CODONER, «*Elegantiae* de Valla y *Differentiae* de Nebrija», in: M. TAVONI (ed.), *Italia ed Europa nella Linguistica del Rinascimento* I-II, Ferrara 1996, 89-98, während andere die Existenz der Ausgabe Salamanca 1487-1490 bestreiten: *Gesamtkatalog der Wiegendrucke* 2, 1926, 489 Nr. 2221; F. Vindel, *El Arte* (s. A. 22), II 300 zu 149 Nr. 96 (anders 149); A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 10, <sup>2</sup>1957, 475 Nr. 189158. Zu Nebrija s. unten A. 59-63.
26. Vgl. A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 25 <sup>2</sup>1973, 121-122 Nr. 349459; L. RUIZ FIDALGO, *La imprenta en Salamanca (1501-1600)* I-III, Madrid 1994, I 239 Nr. 113 und A. PALAU Y DULCET, *Manual*, 6 <sup>2</sup>1953, 572 und 573 Nr. 114030 und 114069 und 25 <sup>2</sup>1973, Nr. 349460; J. MARTÍN ABAD, *La imprenta en Alcalá de Henares (1502-1600)* I-III, Madrid 1991, 357-358 Nr. 191, s. auch N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova* (s. A. 1), I 377, doch zu knapp; denn der Kommentator ist zu identifizieren mit dem Professor der Rhetorik in Alcalá und Salamanca, vgl. M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), III 267-268; id., *Biblioteca* (s. A. 1), II 207-217; A. BONILLA Y SAN MARTÍN, «Un antiaristotélico del Renacimiento. Hernando Alonso de Herrera y su "Breve disputa de ocho levdas contra Aristótil y sus secuaces"», *Revue Hispanique* 50, 1920, 61-196; M. SOLANA, *Historia de la Filosofía Española. Época del Renacimiento* I-III, Madrid 1941, I 23-32; D.G. Díaz-Plaja (ed.), *Historia General* (s. A. 1), II 345-346; er ergänzt auch die Rhetorik von Georg von Trapezunt (s. A. 20): *Opus Absolutissimum rhetoricorum georgii trapezuntii cum additionibus herrariensis*, Alcalá 1511, vgl. J. Martín Abad, *La imprenta* I 214-215 Nr. 15.
27. Vgl. A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 12 <sup>2</sup>1959, 225 Nr. 210552-210582; zu L. Palmireno s. A. 135, zu Manuzio s. M.J.C. LOWRY, in: *Contemporaries of Erasmus* 2, 1986, 380-381.

Dieses allgemeine Bild ist durch konkrete Nachweise zu ergänzen und zu illustrieren, die allerdings nicht versuchen können, jede Cicerohandschrift oder jede Ciceroausgabe, geschweige denn jeden Grammatiker, jeden Rhetoriker oder gar jeden Redner oder Schriftsteller zu berücksichtigen, der durch Cicero und seine Werke beeinflusst sein könnte,<sup>28</sup> obwohl - oder gerade weil die - Beschäftigung mit Ciceros Schriften, besonders mit seinen Reden, einen wichtigen Beitrag zur Entwicklung des spanischen Humanismus leistet, indem sie zu jener erneuerten und vertieften Kenntnis und Würdigung der lateinischen (und in ihrem Gefolge auch der spanischen) Sprache verhilft, die der Abt Sansón (+ um 890) schon im neunten Jahrhundert in seinem *Apologeticus* prophezeit: "Nam crede mihi, quia hae ignorantiae tenebrae abolebuntur quandoque, et adhuc reddetur Hispaniae notitia artis grammaticae, et tunc omnibus apparebit quantis erroribus subiaceas ipse, qui hodie a brutis hominibus putaris litteras nosse".<sup>29</sup>

28. Die Handschriften verzeichnen das *Inventario General de Manuscritos* (s. A. 15) und L. RUBIO FERNÁNDEZ, *Catálogo de los manuscritos clásicos latinos existentes en España*, Alcalá 1984, s. ergänzend G. ANTOLÍN, *Catálogo de los Códices Latinos de la Real Biblioteca del Escorial I-V*, Madrid 1910-1923, IV 148-156 und J. MASSÓ I TORRENTS i J. RUBÍ I BALAGUER, *Catàleg dels Manuscrits de la Biblioteca de Catalunya I. Ms. 1-154*, Barcelona 1989; s. auch M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), 199-239; 307-330. Zu den Ausgaben ist neben A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 3<sup>2</sup>1950, 480-484 Nr. 54326-54477 der *Catálogo Colectivo* (s. A. 1) C 1585-1879 zu vergleichen. Ein Verzeichnis der wichtigsten Grammatiker gibt N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova* (s. A. 1), II 620-622 (s. ergänzend H. SERÍS, *Bibliografía de la Lingüística Española*, Bogotá 1964, 168-169 [zu den späteren spanischen: 284-285 und 286-289; zu den Wörterbüchern: 401-405]; L.A. HERNÁNDEZ MIGUEL, «La gramática latina en Alcalá de Henares en el siglo XVI», *Humanística Lovaniensia* 45, 1996, 343-347), der Rhetoriker *ibid.* 622 (vgl. auch den Abschnitt "Concionatoria" *ibid.* 571-575), der Übersetzer *ibid.* 619, der Redner 622-623, der Briefschreiber 623-624; zu den Rhetorikern vgl. auch A. MARTÍ, *La preceptiva retórica española en el siglo de oro*, Madrid 1972; J. RICO VERDÚ, *La retórica española de los siglos XVI y XVII*, Madrid 1973; E. ARTAZA, *El ars narrandi en el siglo XVI español. Teoría y práctica*, Bilbao 1989 (mit Liste der wichtigsten Rhetoriken: 345-347) und L.M. Pérez (s. A. 153). Zum Ciceronianismus in Spanien s. ferner M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), III 177-271; D. RUBIO, *Classical Scholarship in Spain*, Washington 1934 (mit vielen Druckfehlern); J. GUILLÉN, «Cicerón en España», in: *Atti del I Congresso Internazionale di Studi Ciceroniani I-II*, Rom 1961, II 247-282; C.J. CLASSEN, «Cicerostudien in der Romania im 15. und 16. Jahrhundert», in: G. RADKE (ed.), *Cicero ein Mensch seiner Zeit*, Berlin 1968, 198-245, bes. 218-228; J.M. NÚÑEZ GONZÁLEZ, *El Ciceronianismo en España*, Valladolid 1993, s. dazu C. J. CLASSEN, *Gnomon* 68, 1996, 691-693; zum "anticiceronianisme espagnol" s. M. FUMAROLI, *L'age de l'éloquence. Rhétorique et «res literaria» de la renaissance au seuil de l'éloquence classique*, Genf 1980, 127-135, vor allem zu dem ebenso merkwürdigen wie sehr oft übersetzten und weit verbreiteten Werk von Juan Huarte (1529-1588), *El examen de ingenios para las ciencias*, Baeza 1575 (eingesehene Ausgabe Antwerpen 1603); vgl. zu ihm auch M. Solana, *Historia* (s. A. 26), I 289-321; A. GARCÍA BERRIO, *Formación de la teoría Literaria Moderna I-II*, Madrid Murcia 1977-1980, II 345-347; 351-357 u. ö.; J. Simón Díaz, *Bibliografía* (s. A. 1), XI 638-648.
29. Vgl. N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Vetus* (s. A. 1), I 468-469, ausführlicher *España Sagrada* XI, Madrid 1753, 300-325: "Vida y Escritos ineditos del Abad Samson"; 325-516 Text des *Apologeticus*, das Zitat dort 408, vgl. den Hinweis bei M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), III 183; s. ferner E.P. CORBERT, *The Martyrs of Cordoba (850-859): A Study of the Sources*, Diss. Catholic University of America, Washington 1962, 357-381 (zum *Apologeticus*); 400-411 u. ö.; M. Díaz y Díaz, in: Q. Aldea Vaquero et al. (edd.), *Diccionario* (s. A. 7), IV 2179.

Zu den ersten, die längere Zeit in Italien weilen, gehört der Schützling des Humanistenfreundes Johann II. von Kastilien,<sup>30</sup> Alonso García de Santa María de Cartagena (1384-1456),<sup>31</sup> der nach seinem erfolgreichen Auftreten auf dem Basler Konzil Rom aufsucht und freundschaftliche Beziehungen zu Enea Silvio Piccolomini und Leonardo Bruni anknüpft, dessen Übersetzung der Nikomachischen Ethik er jedoch kritisiert aus Sorge, der philosophische Gehalt könne unter allzu reicher rhetorischer Ausgestaltung leiden.<sup>32</sup> Nach seiner Rückkehr fördert er als Bischof von Burgos das Interesse an den Alten auf jede Weise und übersetzt selbst neben verschiedenen Schriften Senecas das erste Buch der *Libri rhetorici* Ciceros, ferner dessen *De officiis*, *De senectute* und wohl auch die Rede *Pro Marcello*,<sup>33</sup> eine Auswahl, die eine betont pädagogische Zielsetzung spürbar werden läßt. Dieselbe Neigung zeigt sich auch in seinem *Oracional*,<sup>34</sup> das er für seinen Schüler, den Dichter und Historiker Fernán Pérez de Guzmán (1376-1460), verfaßt,<sup>35</sup> einen

30. Zu Johann II. (1405-1454, regiert seit 1419) vgl. R. Menéndez Pidal (ed.), *Historia* (s. A. 3), XV 29-217; L. VONES, in: *Lexikon des Mittelalters* 5, 1991, 500-501.
31. Vgl. N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Vetus* (s. A. 1), II 261-274; M. Menéndez Pelayo, *Biblioteca* (s. A. 1), I 289-310, Cicero-Übersetzungen: 302-306; s. ferner M. Schiff, *La Bibliothèque* (s. A. 4), 126-131 u. ö.; J. Simón Díaz, *Bibliografía* (s. A. 1), III 837-845, Cicero-Übersetzungen: 840-841; D.M. PENNA et al. (edd.), *Prosistas Castellanos del siglo xv*, I-II, Madrid 1959-1964, I, XXXVII-LXX und 203-245 (politische Texte); K.A. Blüher, *Seneca* (s. A. 4), 99-111 u. ö. und id., *Seneca* (s. A. 4), 133-148 u. ö.; J.M. de AGUSTÍN LADRÓN DE GUEVARA y M.L. SALVADOR BARAHONA, *Ensayo de un Catálogo Bio-Bibliográfico de Escritores Judeo-Españoles-Portugueses del siglo x al xix*, I-II, Madrid 1983, I 151-159 Nr. 679-693; K. Reinhardt et al., *Biblioteca Bíblica* (s. A. 4), 59-62.
32. Zu L. Bruni s. C. Vasoli, in: *Diccionario* (s. A. 17), 14, 1972, 618-633; zu Alonsos Streit mit Bruni vgl. A. BIRKENMAJER, *Vermischte Untersuchungen zur Geschichte der mittelalterlichen Philosophie*, Münster 1922, 129-210 (mit Abdruck der Texte, s. bes. Alonsos Brief 162-186), vgl. auch L. BERTALOT, «Zur Bibliographie der Übersetzungen des Leonardus Brunus Aretinusus», *Quellen und Forschungen aus italienischen Bibliotheken* 27, 1936, 185-186; J.E. SEIGEL, *Rhetoric and Philosophy in Renaissance Humanism*, Princeton 1968, 123-133 und J.N.H. LAWRENCE, «Humanism in the Iberian Peninsula», in: A. GOODMAN et al. (edd.), *The Impact of Humanism on Western Europe*, London 1990, 223-230.
33. Vgl. B.J. GALLARDO, *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos* I-IV, Madrid 1863-1889, II 249-264, Nr. 1627-1639; *Libri rhetorici*: 260-264 Nr. 1638, *De officiis*: 256-260 Nr. 1636-1637; M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), II 307-312 (*Libri rhetorici*, mit Abdruck der Vorrede und Einleitung zur Übersetzung; Neuausgabe: R. MASCAGUA [ed.], *Alfonso de Cartagena, La retórica de M. Tulli Cicerón*, Neapel 1969); 312-319 (*De officiis*, *Pro Marcello*, *De senectute*); 319-324 (Druck von *De officiis* und *De senectute*, Sevilla 1501; zu einer Handschrift s. *Inventario* [s. A. 15], XII 978 Nr. 7815), s. auch A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 3, <sup>2</sup>1950, 480 Nr. 54343; F.J. NORTON, *A descriptive catalogue of printing in Spain and Portugal 1501-1520*, Cambridge 1978, 271 Nr. 719; irrtümlich hält J. Guillén, «Cicéron en España» (s. A. 28), 253-254 Alvar García de Santa María für den Übersetzer der Rede *Pro Marcello*. M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* II 325-326 erwähnt eine anonyme Übersetzung von *De officiis* und *De amicitia* (Handschrift Biblioteca Nacional 10.246), die vielleicht mit der von N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova* (s. A. 1), I 533 genannten von Gonzalo de la Caballería zu identifizieren ist. Hier eingesehen nur: *Los cinco libros de Seneca en Romance*, Alcalá 1530.
34. *Tractado que se llama el Oracional de fernand Peres*, gedruckt zuerst Murcia 1487, vgl. C. Haebler, *Bibliografía* (s. A. 25), I 234-235; F. Vindel, *El Arte* (s. A. 22), III 205-209 Nr. 1 (Murcia).
35. Vgl. A. de Capmany, *Teatro* (s. A. 10), I 111-131; D.G. Díaz-Plaja (ed.), *Historia General* (s. A. 1), II 73-76 (zu den Dichtungen); 165-166; zur Bibliographie s. R. FOULCHÉ DELBOSC, «Étude

Neffen des Pero López de Ayala (s. A. 10), und bei Pérez de Guzmán selbst, etwa in dessen *Floresta de Philosophos (filósofos)*,<sup>36</sup> die neben Schriften anderer griechischer und lateinischer Autoren vor allem Seneca,<sup>37</sup> aber auch Ciceros *De officiis* und *De senectute* ausschreibt.<sup>38</sup> Ähnliche Tendenzen verfolgt auch ein anderer Schüler des Alonso de Cartagena, Alonso Fernández de Palencia (1423-1492),<sup>39</sup> der in Italien mit Georg von Trapezunt und Bessarion verkehrt und später lateinischer Sekretär König Heinrich IV. von Kastilien wird,<sup>40</sup> sich übrigens auch als Geschichtsschreiber betätigt. Neben seinen Übersetzungen gewinnen sein *Universal vocabulario en latín y en Romance* (Sevilla 1490) und seine drei Bücher *De synonymis elegantibus* (1472, gedruckt Sevilla 1491) große Bedeutung,<sup>41</sup> da sie helfen, die Kenntnis des Lateinischen zu verbreiten und das Gefühl für stilistische Feinheiten zu entwickeln, ähnlich wie schon der *Liber Elegantiarum* (1472, gedruckt Venedig 1489) des Notars Juan Esteban (Joan Esteve) aus Valencia,<sup>42</sup> Bemühungen, die dann vor allem durch Antonio de Nebrija und andere Professoren in Salamanca fortgesetzt und in den Schatten gestellt werden.

Einen fingierten Dialog zwischen Alonso de Cartagena und sich selbst<sup>43</sup> verfaßt der Jurist und Historiker Rodrigo Sánchez de Arévalo (Rodericus Sanctius: 1404-

---

bibliographique sur Fernan Perez de Guzman», *Revue Hispanique* 16, 1907, 26-55, auch J. Simón Díaz, *Bibliografía* (s. A. 1), III 750-755.

36. Veröffentlicht durch R. FOULCHÉ DELBOSC, «Floresta de Philosophos», *Revue Hispanique* 11, 1904, 5-154.
37. Nach M. Schiff, *La Bibliothèque* (s. A. 6), 111; 125-127 u. ö. läßt Guzmán Senecas Briefe aus dem Italienischen übersetzen; vgl. ferner R. FOULCHÉ DELBOSC, «Étude bibliographique sur Fernan Perez de Guzman», *Revue Hispanique* 16, 1907, 38-39; M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), VIII 52-55; K.A. Blüher, *Seneca* (s. A. 4), 126-127 u. ö. und id., *Séneca* (s. A. 4), 166-167 u. ö.
38. Vgl. R. FOULCHÉ DELBOSC, «Floresta de Philosophos», *Revue Hispanique* 11, 1904, 48-61; 61-63.
39. Vgl. N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Vetus* (s. A. 1), II 331-334; M. Menéndez Pelayo, *Biblioteca* (s. A. 1), IV 14-27 und *Bibliografía* (s. A. 1), III 208-209; D.M. Penna et al. (edd.), *Prosistas Castellanos* (s. A. 31), I CXXXVI-CLXVIII und 343-392; D.G. Díaz-Plaja (ed.), *Historia General* (s. A. 1), I 171; 178; 345; J. Simón Díaz, *Bibliografía* (s. A. 1), II 911-914; s. ferner R.B. TATE und R. ALEMANY (edd.), *Alfonso de Palencia. Epístolas latinas*, Barcelona 1982.
40. Zu Bessarion s. L. Labowski, in: *Dizionario* (s. A. 17), 9, 1967, 686-696; zu Heinrich IV. (1425-1474, regiert seit 1454) vgl. R. Menéndez Pidal (ed.), *Historia* (s. A. 3), XV 219-318; L. SUÁREZ-FERNÁNDEZ, in: *Lexikon des Mittelalters* 4, 1989, 2058-2059.
41. S. M. Menéndez Pelayo, *Biblioteca* (s. A. 1), IV 21-27 und *Bibliografía* (s. A. 1), X 40-44 und 44-45; J. Simón Díaz, *Bibliografía* (s. A. 1), III 912-913; F. Vindel, *El Arte* (s. A. 22), V 64-68 Nr.15 (*Vocabulario*) und 98-102 Nr. 27 (*De synonymis*); H.-J. NIEDEREHE, «Das 'Universal Vocabulario' des Alfonso Fernández de Palencia (1490) und seine Quelle», in: A. QUILIS und H.-J. NIEDEREHE (edd.), *The History of Linguistics in Spain*, Amsterdam 1986, 39-54 zeigt, daß das *Vocabulario* weitgehend eine Übersetzung von Papias' *Elementarium Doctrinae rudimentum* ist.
42. Johannes Stephanus, vgl. N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Vetus* (s. A. 1), II 305; J.P. FUSTER, *Biblioteca Valenciana I-II*, Valencia 1827-1830, I 35-36; M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), X 40. F. de B. MOLL, «Les sources du «Liber Elegantiarum» de Joan Esteve», *Boletim de Filologia* 19, 1960 (1961), 105-111 analysiert die Quellen des *Liber Elegantiarum* und räumt zugleich ein, daß der Verfasser ganz unbekannt ist.
43. *Liber de quaestionibus ortholanis* (nur handschriftlich erhalten), vgl. T. TONI, «Don Rodrigo Sánchez de Arévalo», *Anuario de Historia del Derecho Español* XII, 1935, 291 ff.; zu den Beziehungen beider zu einander *ibid.* 135.

1470);<sup>44</sup> auch er wirkt als lateinischer Sekretär für Johann II. von Kastilien, dann für Heinrich IV. und wird später Bischof. Während eines langen Aufenthaltes in Rom tritt er zu Bessarion, Enea Silvio Piccolomini und Pomponio Leto und anderen in Beziehung.<sup>45</sup> Rodrigo setzt sich nachdrücklich für eine Verbesserung des lateinischen Stils durch die *imitatio* der antiken Vorbilder ein, d. h. Cicero, aber auch Seneca, und zwar ähnlich erfolgreich wie sein Nachfolger im Amt des lateinischen Sekretärs bei Heinrich IV., der Dichter Juan de Mena (1411-1456),<sup>46</sup> der durch Nachahmung italienischer (Dante und Petrarca), aber auch klassischer Autoren der spanischen Dichtung neue Formen zu erschließen und ihre weitere Entwicklung befreiend und befruchtend zu fördern vermag. Wenn Rodrigo z. B. in seinem *Speculum vitae humanae*, das schon 1468 von Sweynhym und Pannartz in Rom gedruckt wird, in Spanien dagegen nur in kastilischer Übersetzung (Zaragoza 1491),<sup>47</sup> zugleich vor den Gefahren einer einseitig rhetorischen Ausbildung warnt und - wie Jahrhunderte vor ihm in seinen Briefen Paolo Albaro de Cordoba (+ 861)<sup>48</sup> unter Berufung auf Paulus und verschiedene Väter - nicht allein die stilistischen Fertigkeiten, sondern auch die echte, im Glauben wurzelnde *sapientia* fordert und die üblichen humanistischen Studien im Anschluß an Augustinus kritisiert (“nudo verborum ornatui vacantes, humanitatis studia se iactant assecutos. Cum enim [teste sapiente] vana sunt studia hominum, recte oratorum exercitia studia humanitatis sunt, quippe et vanitatis, dum vanitati sermonis incumbunt”),<sup>49</sup>

44. N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Vetus* (s. A. 1), II 297-304 (301 zum *Liber ...*); M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), III 186-189; T. Toni (s. A. 43), 97-360, bes. 217 ff; J. und T. CARRERAS Y ARTAU, *Historia de la filosofía Española. Filosofía cristiana de los siglos XIII al XV*, I-II, Madrid 1939-1943, II 540-542; 595-601; D.M. Penna et al. (edd.), *Prosistas Castellanos* (s. A. 31), I, LXX-XCIX und 249-341 (*Suma de la Política*: 249-309); D.G. Díaz-Plaja (ed.), *Historia General* (s. A. 1), II 328; J. Simón Díaz, *Bibliografía* (s. A. 1), III 938-939; K. A. Blüher, *Seneca* (s. A. 4), 156-158 und id., *Séneca* (s. A. 4), 205-207; J.M. LABOA, *Rodrigo Sánchez de Arévalo, Alcaide de Sant' Angelo*, Madrid 1973, zu dessen 'Humanismus' 264-324, zum Briefwechsel mit Leto und anderen 214-263 mit Auswahl aus den Briefen 368-413.

45. Zu Pomponio Leto s. R. BIANCHI, in: *Lexikon des Mittelalters* 7, 1995, 89.

46. Vgl. M. Menéndez Pelayo, *Biblioteca* (s. A. 1), III 149-157; D.G. Díaz-Plaja (ed.), *Historia General* (s. A. 1), II 77-87; 179; 327; J. Simón Díaz, *Bibliografía* (s. A. 1), III 718-729, zur Übersetzung einiger Gesänge der *Ilias* *ibid.* 719; 726-727. Die Gedichte sind u. a. 1582 von Sánchez de las Brozas (s. A. 153) ediert worden, in dessen Werken sie sich abgedruckt finden: *Francisci Sanctii Brocensis, ..., Opera omnia* I-IV, Genf 1766, IV 217-432.

47. Das Werk ist oft nachgedruckt worden, vgl. L. HAIN, *Repertorium Bibliographicum* I-II, Stuttgart 1826-1838, II 2, 223-226 Nr. 13933-13947; A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 17<sup>2</sup>1965, 178-180 Nr. 272017-272036 und 19<sup>2</sup>1967, 280-281 Nr. 294735-294739 (jeweils ohne die Übersetzungen), zur kastilischen Fassung von 1491 (nicht 1481) *ibid.*, 17<sup>2</sup>1965, 180 Nr. 272040; F. Vindel, *El Arte* (s. A. 22), IV 123-132 Nr. 42.

48. Vgl. N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Vetus* (s. A. 1), I 475-481; *España Sagrada* XI (s. A. 29), 10-61: “Vida y Escritos”; 62-299: “Opera”, dabei 81-218 und 290-299: Briefe an verschiedene Autoren mit Antworten, vgl. dazu M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), III 182; E.P. Corbert, *The Martyrs of Cordoba* (s. A. 29), 148-183; 266-332; 349-353; 426-434, s. auch M. Díaz y Díaz, in: Q. Aldea Vaquero et al. (edd.), *Diccionario* (s. A. 29), I 619 und id., *Index Scriptorum Latinorum Medii Aevi Hispanorum* I-II, Salamanca 1958-1959, I 125-128.

49. Im Kapitel 36 (“De rhetorica”) des *Speculum humanae vitae*, hier benutzt: Ausgabe Straßburg 1606, 144-151, das Zitat 150. Sánchez' Predigten (dazu T. Toni [s. A. 43] 296 f.), Reden (id., *ibid.*

so formuliert er eine andere Eigenart des spanischen Humanismus, der sich nicht ausschließlich den heidnischen Idealen zuwendet, wie etwa ein Antonio Beccadelli Panormita oder Lorenzo Valla und in anderer Weise Pomponio Leto, und der nicht zuletzt auch deswegen mit den Leistungen und Erfolgen der italienischen Ciceronianer in dieser Zeit gar nicht und später nur im Ausnahmefall wetteifern kann.

Als besonderer Förderer der spanischen Humanisten tritt der schon genannte König Alfons V. auf (s. A. 19), zuerst in Spanien, dann in Neapel, wo er neben Italienern auch Spanier um sich schart, die später ihren Einfluß im Mutterland ausüben. Von den Bemühungen, die Alfons selbst der Beredsamkeit und den antiken Vorbildern widmet, mögen die Reden zeugen, die Lucio Marineo (s. A. 56) ihm in seiner Geschichte Spaniens in den Mund legt.<sup>50</sup> Zu dem Kreis um Alfons V. in Neapel gehört Feran(do) Valentí (um 1400-1476),<sup>51</sup> ein Schüler Vallas und Brunis, als Jurist wie als Redner in seiner Zeit gefeiert. Er übersetzt z. B. Ciceros *Paradoxa*<sup>52</sup> und erwähnt in seiner Vorrede u. a. die erste Übersetzung von *De officiis*, die auch von einem im Ausland (Paris) ausgebildeten Spanier stammt, dem Franziskaner Nicolau Quilis.<sup>53</sup> Wie weit derartige Arbeiten die spanische Prosa nicht nur bereichern, sondern auch gefährden, kann hier im einzelnen nicht erörtert werden.<sup>54</sup>

Gegen Ende des fünfzehnten Jahrhunderts wird das Studium der antiken Autoren in Spanien immer häufiger planmäßig betrieben<sup>55</sup> und besonders durch die

297 ff.), Briefe (id., *ibid.* 302 ff., teilweise an bekannte Humanisten wie Leto: 304 ff.) sind nur handschriftlich erhalten, vgl. M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), III 187-189 und T. Toni (s. A. 43) 349ff. allgemein zu den Codices; die Schrift *De arte, disciplina et modo alendi et erudiendi filios, pueros et iuvenes* ist von H. KENISTON, «A Fifteenth Century Treatise On Education by Bishop Rodericus Zamorensis», *Bulletin Hispanique* 32, 1930, 193-217 ediert worden.

50. *Opus de rebus Hispaniae Memorabilibus modo castigatum ...*, Alcalá 1533 (= A. Schott [ed.], *Hispaniae Illustratae ... Scriptores* [s. A. 22], I 402 - 408); kastilische Fassung: *Obra compuesta por Lucio Marineo Siculo Coronista d' sus Majestades de las cosas memorables de España*, Alcalá 1539, s. dazu C. LYNN, *A College Professor of the Renaissance. Lucio Marineo Sículo among the Spanish Humanists*, Chicago 1937, 195-212. M. Schiff, *La Bibliothèque* (s. A. 6), 127-128 bestreitet, daß Alfons V. die Briefe Senecas übersetzt habe, wie von anderen behauptet wird.
51. Vgl. M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), III 19-25 (zur Übersetzung mit Abdruck der Vorrede); 196-197; J. Ruiz i Calonja, *Història* (s. A. 1), 151; M. de Riquer, *Història* (s. A. 1) II 463-467.
52. Vgl. J.M. MORATÓ I THOMÀS (ed.), *Ferran Valentí. Traducció de les Paradoxa de Ciceró. Parlament al Gran e General Consell*, Barcelona 1959 (Einleitung zu Leben und Werk: 9-27, Text: 35-80). Außerdem sind Handschriften anonymer Übersetzungen erhalten von den *Paradoxa* (vgl. M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* [s. A. 1], II 326-330; M. de Riquer, *Història* [s. A. 1], II 463; 467 mit Anm. 53) und anderen Schriften Ciceros (vgl. M. Menéndez Pelayo *ibid.* III 325-330).
53. Vgl. M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), III 18-19 (nicht gedruckt); J. Ruiz i Calonja, *Història* (s. A. 1), 190-191; D.G. Díaz-Plaja (ed.), *Historia General* (s. A. 1), III 746-748; M. de Riquer, *Història* (s. A. 1), II 463 mit Anm. 43; J. Rubió i Balaguer, *Història* (s. A. 3), 217-219.
54. Vgl. A.F.G. BELL, «Notes on the Spanish Renaissance», *Revue Hispanique* 80, 1930, 433-437, auch 437-443.
55. 1476 werden zum ersten Mal Reden Ciceros in Spanien gedruckt: *Invective M. T. C. quatuor in Catilinam prima incipit*, Barcelona s. a., vgl. *Gesamtkatalog der Wiegendrucke* 6, 1934, 553 Nr. 6778; F. Vindel, *El Arte* (s. A. 22), I 23-24 Nr. 4; A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 3<sup>2</sup>1950, 480 Nr. 54330 (s. auch 482, Nr. 54393).

Professoren in Salamanca gepflegt: Größten Einfluß übt ein Schüler des Pomponio Leto aus, der Sizilianer Lucio Marineo (1460[?]-1533, 1484-1496 Professor der Rhetorik).<sup>56</sup> Neben ihm wirkt vor allem Antonio de Nebrija (Aelius Antonius Nebrissensis: 1444-1522), der selbst sein Studium in Salamanca beginnt, dann aber in Italien, vor allem in Bologna fortsetzt,<sup>57</sup> außerdem dessen Schüler, der Benediktiner-Abt Andrés Gutiérrez de Cerezo (um 1460-1503),<sup>58</sup> Professor der Rhetorik, und ein Schüler von Angelo Poliziano, der etwas jüngere portugiesische Professor für Griechisch Aires Barbosa (um 1465- um 1540).<sup>59</sup> Nebrija lehrt nach seiner Rückkehr aus Italien mit Unterbrechungen in Salamanca und schließlich in Alcalá, der 'modernen', d. h. humanistisch orientierten Neugründung (1508)<sup>60</sup> des Kardinals Francisco Jiménez de Cisneros (1436-1517), der auch in Salamanca studierte.<sup>61</sup> Nebrija reformiert den Grammatikunterricht grundsätzlich gegen den Empirismus

56. Vgl. N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova* (s. A. 1), II 369-371; M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), III 205-208 (mit Liste seiner Werke und seiner Schüler); C. Lynn (s. A. 50); D.G. Díaz-Plaja (ed.), *Historia General* (s. A. 1), II 333. Vom rhetorischen Standpunkt verdienen alle Reden, die das oben A. 50 zitierte Werk - nach antiken Vorbildern - enthält, Beachtung, s. auch P. VERRUA (ed.), *Lucio Marineo Siculo. Epistolario*, Genua 1940 (Auswahl aus den Reden und Briefen der Ausgabe Valladolid 1514).
57. Vgl. D. Clement, *Specimen Bibliothecae Hispano-Mayansianae ...*, Hannover 1753, 4-39; M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), III 55-64 (zu einzelnen Werken) und 209-215; P. LEMUS Y RUBIO, «El Maestro Elio Antonio de Lebrixa I», *Revue Hispanique* 22, 1910, 459-508; F. González Olmedo, S.J., *Nebrija* (s. A. 58), passim; D.G. Díaz-Plaja (ed.), *Historia General* (s. A. 1), II 338-344; J. Simón Díaz, *Bibliografía* (s. A. 1), III 891-910; P. BRASELMANN, *Humanistische Grammatik und Volkssprache*, Düsseldorf 1991, 45-101; zum Studium in Bologna J. GIL FERNÁNDEZ, «Nebrija en el Colegio de los Españoles en Bolonia», *Emerita* 33, 1965, 347-349.
58. Vgl. N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova* (s. A. 1), I 74-75 (zu knapp); F. GONZÁLEZ OLMEDO, S.J., *Nebrija (1441-1522)*, Madrid 1942, 167-176; zu seiner *Brevis Grammatica*, Burgos 1485 u. ö., die sich auf antike und mittelalterliche Werke stützt, aber auch auf Perotti und zugleich deutlich von Nebrija beeinflusst ist, s. F. Vindel, *El Arte* (s. A. 22), VII 3-12 Nr. 1; 64-71 Nr. 22 und 115-122 Nr. 47; *Gesamtkatalog der Wiegendrucke* 10, 1998, 553-556 Nr. 12096-12099.
59. Zu Barbosa vgl. N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova* (s. A. 1), I 170-171; D. Barbosa Machado, *Bibliotheca Lusitana* (s. A. 1), I 76-78; A. Schott, *Hispaniae Bibliotheca* (s. A. 1), 471-473; M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), III 56-57; 213-214; zu Polizian s. P. Hallyn-Galand, in: C. NATIVEL (ed.), *Centuria Latinae, Cent figures humanistes de la Renaissance ...*, Genf 1997, 623-628.
60. Dort erscheinen um 1515 ohne Angabe des Herausgebers *Quaedam Ciceronis orationes atque aliorum cum suis argumentis* und wohl 1517 *Opuscula quae in hoc volumine continentur haec sunt: Cato maior sive de senectute. Laelius sive de amicitia. Sextus liber de republica. Paradoxa idest quaestiones admirabiles* (vgl. A. Palau y Dulcet, *Manual* [s. A. 1], 3<sup>2</sup>1950, 480 Nr. 54331 [nur die *Opuscula* ...]; F. J. Norton, *A descriptive catalogue* [s. A. 33], 19 und 26 Nr. 37 und 59; J. Martín Abad, *La imprenta* [s. A. 26], 240 und 257-258 Nr. 38 und 66), die A. PALAU Y DULCET, *Manual*, 10<sup>2</sup>1957, 489 Nr. 189316 und 189317 unter den von Nebrija besorgten Editionen registriert, da er ihm die *argumenta* der Reden zuschreiben zu können glaubt. 1524 wird dort eine von Johannes de Angulo aus Toledo besorgte Sammelausgabe gedruckt, die neben Werken von Hieronymus und Nepos und anderen auch Ciceros Reden *Pro Marcello*, *Pro lege Manilia* und die beiden ersten Reden gegen Catilina enthält, vgl. M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), II 260 und VII 169; A. PALAU Y DULCET, *Manual* 1, <sup>2</sup>1948, 363-364 Nr. 12731 und 19, <sup>2</sup>1967, 143 Nr. 292169; J. MARTÍN ABAD, *La imprenta* 303-304 Nr. 124. Zum Grammatikunterricht in Alcalá im 16. Jahrhundert s. L.A. HERNÁNDEZ MIGUEL, «La gramática latina en Alcalá de Henares en el siglo XVI», *Humanistica Lovaniensia* 45, 1996, 319-347.
61. Vgl. M. BATAILLON, *Érasme et Espagne. Recherches sur l'histoire spirituelle du XVII<sup>e</sup> siècle*, Paris 1937, 1-47 u. ö. und id., *Érasmo y España, estudios sobre la historia espiritual de siglo XVI*,

der Vergangenheit im Sinne der rationalen Methode Vallas und anderer italienischer Humanisten, auf die er sich teilweise ausdrücklich beruft (z. B. Giorgio Merula). Seine Absichten zeigen sich etwa in seinen *Introductiones latinae* (Salamanca 1481, <sup>2</sup>1495) und in seinem lateinisch-spanischen *Lexicon* (Salamanca 1492).<sup>62</sup> Auch die Rhetorik versucht er im Anschluß an Quintilians Ideal von der umfassenden Erziehung des Redners auf eine neue Grundlage zu stellen: *Artis rhetoricae compendiosa coaptatio ex Aristotele, Cicerone et Quintiliano* (Alcalá 1515: Kardinal Jiménez de Cisneros gewidmet).<sup>63</sup> Wieder zeigt sich, daß bei den Spaniern das rhetorische Anliegen und das Bemühen um die Entwicklung der eigenen Beredsamkeit im Vordergrund steht. Und wie der sorgfältige Grammatikunterricht der korrekten Sprachgestaltung dienen soll, so die Lektüre und Erläuterung bzw. Übersetzung der Autoren der tieferen Einsicht in die stilistische Gestaltung und Komposition eines Werkes. Entsprechend bearbeitet Antonio de Nebrija auch ein anderes antikes Werk für die unmittelbare Anwendung in der Praxis: *Ciceronis Topica ad ius civile accomodata* (Salamanca 1506).<sup>64</sup>

---

Mexico <sup>2</sup>1966, 1-43; J. und T. Carreras y Artau, *Historia de la filosofía* (s. A. 44), II 251-257; D.G. Díaz-Plaja (ed.), *Historia General* (s. A. 1), II 334-336; F. FERNÁNDEZ-ARMESTO, in: *Contemporaries of Erasmus* 2, 1986, 235-237; M. BORENGÄSSER, *Biographisch-Bibliographisches Kirchenlexikon* 14, 1998, 278-281.

62. Die Ausgaben der *introductiones latinae* mit ihren verschiedenen Titeln verzeichnet P. LEMUS Y RUBIO, «El Maestro Elio Antonio de Lebrixa II», *Revue Hispanique* 29, 1913, 49-68 (s. dazu V. BONMATI SANCHEZ, «Les grammairiens anciens et modernes dans le "Introductiones Latinae" d'Antonio de Nebrija», in: I. ROSIER [ed.], *L'héritage de grammairiens latins de l'antiquité aux lumières*, Louvain 1988, 293-302 und W.K. PERCIVAL, «Italian Affiliations of Nebrija's Latin Grammar», in: M. Tavoni [ed.], *Italia ed Europa* [s. A. 25], 99-112), ebenso die der *introducciones latinas* *ibid.* 84-85, die des *Lexicon* 18-39, die der *gramatica* 41-42, der *ars rhetorica* 109-110, s. auch *Gesamtkatalog der Wiegendrucke* 2, 1926, 490-494 Nr. 2225-2233 (*introductiones latinae*); 494-495 Nr. 2234-2235 (*introducciones latinas*); 487 Nr. 2217 (*lexicon*); 488-489 Nr. 2219-2220 (*Dictionarium ex hispaniensi in latinum sermonem*); F. Vindel, *El Arte* (s. A. 22), II 4-6 Nr. 2 und 9-11 Nr. 4 u. ö. und A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 10, <sup>2</sup>1957, 459-471 Nr. 188895-189059, s. auch 471-473 Nr. 189060-189142 und 476-481 Nr. 189165-189227; hier eingesehen: *Dictionarium* ..., Sevilla 1516 und Lyon (und Valencia) 1517. S. dazu A. CARRERA DE LA RED, *El "Problema de la lengua" en el humanismo renacentista español*, Valladolid 1988; R. ESCAYVY et al. (edd.), *Actas del Congreso Internacional de Historiografía lingüística: Nebrija V Centenario (1492-1992)* I-III, Murcia 1994; M.Á. ESPARZA TORRES, *Las ideas lingüísticas de Antonio Nebrija*, Münster 1995 (zu den Ausgaben: 44-73); F. Tollis, *La description* (s. A. 15), 13-24; 54-205; 217-380 (mit Bibliographie 381-400). Zu G. Merula s. E. Lee, in: *Contemporaries of Erasmus* 2, 1986, 437.
63. Vgl. M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), III 59-62, s. auch 62-64; A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 10 <sup>2</sup>1957, 488 Nr. 189313, s. auch 189314-189315; J. Martín Abad, *La imprenta* [s. A. 26], 236-237 Nr. 34 (mit "Cicero" im Titel ist die Herenniusrhetorik gemeint). Von ihm beeinflusst veröffentlicht sein Freund Fernando Manzanares schon 1488 in Salamanca *De dicendi venustate, de verborum sententiarumque coloribus, de componendis epistolis nova introductio ... qui flores retorici inscribuntur*, der in seiner *peroratio* betont, sich an Cicero orientiert zu haben, vgl. F. Vindel, *El Arte* (s. A. 22), II 26-28, *peroratio*: 28, Nr. 18; A. PALAU Y DULCET, *Manual* 8 <sup>2</sup>1954-1955, 155 Nr.150221.
64. In: "*Aenigmata Iuris Civilis* ...", Salamanca 1506, s. D. Clement, *Specimen* (s. A. 59), 13-14; M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), III 55-59; P. LEMUS Y RUBIO, «El Maestro Elio Antonio de Lebrixa II», *Revue Hispanique* 29, 1913, 88; A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 10 <sup>2</sup>1957, 485 Nr. 189272; F. J. Norton, *A descriptive catalogue* [s. A. 33], 175-176 Nr. 479, s. auch L. Ruiz

Beachtliche Früchte dieser Saat reifen in spanischen wie in lateinischen Werken der folgenden Zeit heran. Einer der Ersten, die sich ausdrücklich um eine Art Ciceronianismus bemühen, ist Nebrijas Schüler Juan Maldonado (1485-1554), der sich kritisch gegen seinen Lehrer wendet, sich mit Ch. de Longueil während dessen Besuchs in Spanien anfreundet, zugleich Erasmus' Lob singt und auch persönlich mit ihm in Verbindung tritt, doch später wieder von ihm abbrückt; sein *Somnium* ist fraglos durch Ciceros *Somnium Scipios* inspiriert.<sup>65</sup> Erasmus selbst beurteilt die Spanier und Portugiesen in seinem *Ciceronianus*<sup>66</sup> zunächst eher abschätzig und nennt kaum einen auch nur mit Namen;<sup>67</sup> doch rechnet er einen Schüler des Nebrija,

---

Fidalgo, *La imprenta* (s. A.26) 203-204 Nr. 57. Zur Rechtfertigung des Gebrauchs der Muttersprache durch Nebrija und andere s. M. ROMERA-NAVARRO, «La defensa de la Lengua española en el siglo XVI», *Bulletin Hispanique* 31, 1929, 204-255.

65. Vgl. N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova* (s. A. 1), I 728-729; B.J. Gallardo, *Ensayo* (s. A. 33), III 602-607; M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), III 164-177 (Scipios Traum); P.S. ALLEN et al. (edd.), *Opus Epistolarum Des. Erasmi Roterodamus* I-XII, Oxford 1906-1958, VI, 393-398 (epist. 1742); M. Bataillon, *Érasme* (s. A. 61), 231-235; 356-366 u. ö., 687-688 zum *Somnium*; id., *Erasmus* (s. A. 61), 215-219; 328-338 u. ö. und 645-646; J. M. Nuñez Gonzalez, *El Ciceronianismo* (s. A. 28), 38-44; 62-63; A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 8 <sup>2</sup>1954-1955, 85 Nr. 147695: *Paraenesis ad politiores literas adversus gramaticorum vulgum*, Burgos 1529. Zu Ch. DE LONGUEIL s. M.-M. DE LA GARANDERIE, in: *Contemporaries of Erasmus* 2, 1986, 342-345, zur Praxis der Autorenerklärung unter Nebrijas Schülern s. die Schilderung von Lorenzo Balbo de Lillo (N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova* II 1-2) im Widmungsbrief seiner Edition des Valerius Flaccus, Alcalá 1524, A 2r-5v (s. J. Martín Abad, *La imprenta* [s. A. 26], I 306-307 Nr. 127), an den Kanzler Pedro de Lerma, abgedruckt bei B.J. Gallardo, *Ensayo*, IV 4431-4433 N. 4392 und M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), VIII 164-172.
66. Der *Ciceronianus*, 1528 in Basel erschienen (*De recta Latini Graecique sermonis pronuntiatione Des. Erasmi Roterodami Dialogus. Eiusdem Dialogus cui titulus, Ciceronianus, sive De optimo genere dicendi*), findet in Spanien zunächst eine begeisterte Aufnahme und wird schon 1529 in Alcalá gedruckt, vgl. J. Martín Abad, *La imprenta* (s. A. 26), I 380-381 Nr. 215 und A. BONILLA Y SAN MARTIN, «Erasmus en España», *Revue Hispanique* 17, 1907, 519-522 (dort 379-548 allgemein zu Erasmus in Spanien, 392-510 zu spanischen Übersetzungen von Erasmus' Werken, 511-526 zu spanischen Ausgaben seiner Werke); s. ferner M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), III 230-233 und *Historia de los Heterodoxos españoles* I-VII, Madrid <sup>2</sup>1911-1932, IV 42-161 (163-185 zu Portugal); M. Bataillon, *Érasme* (s. A. 61), *passim*, zu Sepúlveda 440-443; 456-460 u. ö.; id., *Erasmus* (s. A. 61), *passim*, zu Sepúlveda 407-410; 421-425; D.G. Díaz-Plaja (ed.), *Historia General* (s. A. 1), II 359-383; A. GAMBARO (ed.), *Desiderio Erasmo di Rotterdam. Il Ciceroniano*, Brescia 1965; J.M. Núñez González, *El Ciceronianismo* (s. A. 28), 45-64, zu Sepúlveda 54-61; s. ferner allgemein M. Solana, *Historia* (s. A. 26), I 407-430; M. REVUELTA SANUDO und C. MORÓN (edd.), *El Erasmismo en España*, Santander 1986 und S. GARCÍA MARTÍNEZ, «El erasmismo en la Corona de Aragón en el siglo XVI» in: J. IJSEWIJN und A. LOSADA (edd.), *Erasmus in Hispania. Vives in Belgio*, Löwen 1986, 215-290.
67. In der ersten Auflage des *Ciceronianus* (Basel 1528) erwähnt er 381-382 neben Sepúlveda Antonio Nebrija (s. A. 59), Diego López de Stuñiga (gest. 1531, s. W.B. Jones und T.B. Deutscher, in: *Contemporaries of Erasmus* 2, 1986, 348-349, die die zahlreichen gegen Erasmus gerichteten Streitschriften und dessen Antworten anführen), der in seinen *Annotationes contra Erasmus* ..., Alcalá 1520 die Übersetzung der Vulgata gegen Erasmus verteidigt (cf. *Virorum in Sacro-Sancta utriusque Foederis Biblia doctissimae annotations atque tractatus theologico-philologici* I-VII, Frankfurt <sup>2</sup>1695-1701, VII 1229-1338 mit Erasmus' Antwort [*Apologia*, Löwen 1521] *ibid.*, 1337-1408) und Sancho Carranza de Miranda, der Lopez de Stuñiga gegen Erasmus zu unterstützen sucht (gest. 1531, s. W. B. Jones, in: *Contemporaries of Erasmus* 1, 1985, 273-274; M. Bataillon,

Juan Ginés de Sepúlveda (1490-1573), zu den wenigen hoffnungserweckenden Vertretern des Ciceronianismus,<sup>68</sup> mit Recht, wie weniger dessen historische Werke zeigen als seine Briefe und seine philosophischen und theologischen Schriften, etwa die drei Bücher *De fato et libero arbitrio* (Rom 1526: *Opera* IV 468-541) oder auch seine *Antapologia* gegen Erasmus (Paris 1532: *Opera* IV 542-591), in der er einen Angriff auf Alberto Pio III von Carpi (um 1475-1531) freundlich aber bestimmt zurückweist.<sup>69</sup> Da Ginés de Sepúlveda nicht allein in Alcalá bei Antonio de Nebrija, sondern auch in Bologna und Rom studiert und sich zwanzig Jahre lang in Italien aufhält, ist zu vermuten, daß er sein hohes Können vor allem den dortigen Einflüssen verdankt.

Das wird umso wahrscheinlicher, wenn wir neben ihn Jerónimo Osório oder Antonio Agustín rücken. Jerónimo Osório (1506-1580),<sup>70</sup> ein geborener Portugiese,<sup>71</sup>

---

*Erasmé* [s. A. 61], 123-142 u. ö. und id., *Erasmó* [s. A. 61], 115-132, s. zu beiden auch M. Menéndez Pelayo, *Historia de los heterodoxos* [s. A. 66], IV 54-73), außerdem den Portugiesen Henrique Caiado (Hermico [1470-1509], s. E. FEIST HIRSCH, in: *Contemporaries of Erasmus* 1, 1985, 239; J. DO PRADO COELHA [ed.], *Dicionário de literatura* I-V, Porto <sup>4</sup>1994, I 133-134).

68. Cf. *Ciceronianus*, 1528, 382 (s. A. 66) und 1529, 175 (wo Sepúlveda bei den Portugiesen erscheint), vgl. auch die Urteile über Sepúlveda von A. Schott (ed.), *Hispaniae Bibliotheca* (s. A. 1), 468 und M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), III 251 "... que en la fuerza, número y elegancia de la dicción rayó tan alto como los más pulcros y refinados ciceronianos de Italia"; s. auch J. Guillén, «Cicéron en España» (s. A. 28), 272-273; J.M. Nuñez González, *El Ciceronianismo* (s. A. 28), 54-61, vgl. ferner *Joannis Genesisii Sepulvedae Opera* I-IV, Madrid 1780, darin: II-CXII "De vita et scriptis ... commentarius" sowie 1-24 "Testimonia et Elogia"; A. SCHOTT (ed.), *Hispaniae Bibliotheca*, 464-469; N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova* (s. A. 1), I 700-704; M. MENÉNDEZ PELAYO, *Bibliografía*, III 251-258 (*ibid.* II 238 wird ein Codex mit der Herenniusrhetorik erwähnt, der aus Ginés' Bibliothek stammt); A. LOSADA, *Juan Ginés de Sepúlveda a través de su "Epistolario" y nuevos documentos*, Madrid 1949; A. PACHECO, in: *Contemporaries of Erasmus* 3, 1987, 240-242.
69. Zu den philosophischen und theologischen Schriften kann man auch die Übersetzungen der Werke antiker Philosophen rechnen, vgl. A. Losada, *Juan Ginés de Sepúlveda* (s. A. 68), 267-295; 392-402 und 587-612, zu den acht Büchern der Politik des Aristoteles (Paris 1538) vgl. "Vita" (s. A. 68), LXV-LVIII, aus der D. Rubio (s. A. 28), 82 "La República, de Cicerón" macht; s. ferner M. Solana, *Historia* (s. A. 26) II 9-48; A. COROLEU LLEGET, «A philological analysis of Juan Ginés Sepúlveda's Latin translations of Aristotle and Alexander of Aphrodisias», *Euphrosyne* 23, 1995, 175-195. Zu Alberto Pio (1475-1531) s. M. BERNUZZI und T. B. DEUTSCHER, in: *Contemporaries of Erasmus* 3, 1987, 86-88; A. Losada, *Juan Ginés de Sepúlveda* (s. A. 68), 305-307; J.J. SÁNCHEZ GAZQUEZ, «La *Pro Alberto Pio, Principe Carpensí, Antapologia in Erasmum Roterodamum* de Juan Ginés Sepúlveda: testimonio de una singular asimilación cultural y retrato de un humanista», *Humanística Lovaniensia* 47, 1998, 75-99.
70. Cf. ... *Opera omnia* I-IV, Roma 1592, darin eine "Vita" (I 1-19) aus der Feder seines gleichnamigen Neffen und Herausgebers; vgl. ferner den autobiographischen Abschnitt in *De Gloria libri V* (hier eingesehen: Florenz 1552, 11-15 = *Opera* I 118-120); A. Schott (ed.), *Hispaniae Bibliotheca* (s. A. 1), 528-532; D. Barbosa Machado, *Bibliotheca Lusitana* (s. A. 1), II 510-518; N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova* (s. A. 1), I 593-594; *Grande Enciclopédia Portuguesa* (s. A. 1), 19, 1949, 717-720; J. do Prado Coelho (ed.), *Dicionário* (s. A. 67), III 777-778.
71. Auf die älteren Cicerostudien und -übersetzungen in Portugal wird hier nicht näher eingegangen, vgl. nur M. MENÉNDEZ PELAYO, *Bibliografía* III 7-14 (Übersetzungen, zu späteren 15-18) und die Übersicht über den Humanismus in Portugal in: J. do Prado Coelho (ed.), *Dicionário* (s. A. 70), II 431-442, vgl. auch oben A. 17; zu den frühen literarischen Kontakten zwischen Italien und Portugal s. auch J.M. RUGGIERI SCUDIERI, «Primi contatti letterari fra Italia e Portogallo fino a Sá de Miranda», in: *Relazioni storiche fra l'Italia e il Portogallo*, Rom 1940, 91-112, die sich allerdings

studiert in Salamanca, ehe er nach Frankreich und Italien geht, und kehrt später in seine Heimat zurück, wo er in Coimbra lehrt und dann Bischof von Silves wird. Schon in Bologna, wo er mit Romolo Amaseo und auch mit Antonio Agustín verkehrt, heißt es: “Ecce ... qui, si velit, Ciceronem e mortuis excitabit”;<sup>72</sup> und seine Werke, etwa die *De nobilitate nobili, libri duo. Eiusdem de nobilitate Christiana Libri tres* (Lissabon 1542) und *De Gloria libri V* (Coimbra 1549)<sup>73</sup> oder seine Briefe (*Opera* I 1141-1186; II 1-36) bestätigen, daß er sich ganz in den Stil, in die Schreibweise Ciceros eingelebt hat, so daß er mit Christophe de Longueil “et quovis alio Ciceroniano” verglichen<sup>74</sup> und der portugiesische Cicero<sup>75</sup> genannt wird, auch er fraglos vor allem dank der Einflüsse, die in Italien (und in Paris) auf ihn gewirkt haben.

Ähnlich scheint das Leben seines etwas jüngeren spanischen Freundes Antonio Agustín (Antonius Augustinus: 1517-1586) verlaufen zu sein.<sup>76</sup> Auch er beginnt sein Studium an spanischen Universitäten, Alcalá und Salamanca, und setzt es dann in Italien fort, wo er u. a. Alciati in Bologna hört, aber auch Romolo Amaseo und Lazzaro Buonamici.<sup>77</sup> Jahrzehnte lang bleibt er in seinem Gastland und schließt dort Freundschaft mit Ottavio Pantagatho, Gabriele Faerno, Basilio Zanchi, Paolo Manuzio, Carlo Sigonio und Fulvio Orsini,<sup>78</sup> ehe er in seine Heimat zurückkehrt und

---

auf die Dichtung beziehen. Die in Portugal gedruckten Cicero-Ausgaben sind verzeichnet bei A. ANSELMO, *Bibliografía das obras impressas em Portugal no século XVI*, Lissabon 1926, 7; 98; 139; 170-171; 234; 238 Nr. 21, 362; 506; 595; 811; 811a; 1058b und M.A. PROENÇA SIMÕES, *Catálogo dos impressos de tipografia portuguesa do século XVI a coleção da Biblioteca Nacional*, Lissabon 1990, 95-97 Nr. 163-167.

72. Vgl. “Vita” (s. A. 70), 3; zu Romolo Amaseo (1489-1552) s. R. Avesani, in: *Dizionario Biografico* (s. A. 17), 2, 1960, 660-666.
73. A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 12, <sup>2</sup>1959, 71 zu Nr. 206487 (wohl unrichtig: 1542), s. A. Anselmo, *Bibliografía* (s. A. 71), 301 Nr. 1035 (*de nobilitate*) und 126 Nr. 464 (*de Gloria*), ebenso M. A. Proença Simões, *Catálogo* (s. A. 71), 241-242 Nr. 558 und 559; eingesehen: ... *de nobilitate civili libri II eiusdem de nobilitate Christiana libri III, und de gloria libri V*, beide Florenz 1552, s. auch A. 70.
74. Vgl. A. GARCÍA MATAMOROS, *De asserenda Hispanorum eruditione sive de viris Hispaniae doctis narratio apogetica*, Alcalá 1553 (= *Alphonsi Garsiae Matamori Hispalensis ... Opera omnia*, Madrid 1769, 9-81, Zitat: 51), s. auch N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova* (s. A. 1), I 593. Zu Ch. De Longueil s. A. 65.
75. L.E. DU-PIN, *Histoire de l'église et des auteurs ecclesiastiques du seizième siècle* I-V, Paris 1701-1703, V 418-429, Zitat 419: “C'est à bon droit qu'on appelle Osorius le Cicéron Portugais”; zu Struktur und Stil seiner Schrift *De regis institutione* s. N. de Nazaré CASTRO SOARES, *O Príncipe ideal no século XVI e a obra de D. Jerónimo Osório*, Coimbra 1994, 279-378.
76. *Antonii Augustini Opera omnia* I-VIII, Luca 1765-1774, dort II, XI-LXXXIII: “Vita”, auch eine Rede von A. Schott: I, XV-XXI, ferner zu den gedruckten Werken: II, LXXXIV-XCVII, zu den ungedruckten XCVII-CX, “Iudicia”: CXI-CXII; vgl. ferner A. Schott (ed.), *Hispaniae Bibliotheca* (s. A. 1), 307-320; N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova* (s. A. 1), I 97-102; D.G. Díaz-Plaja (ed.), *Historia General* (s. A. 1), II 398-400; J. Simón Díaz, *Bibliografía* (s. A. 1), IV 550-561; J.M. Núñez González, *El Ciceronianismo* (s. A. 28), 65-75; M.H. CRAWFORD (ed.), *Antonio Agustín between Renaissance and Counter-Reform*, London 1993.
77. Zu A. Alciati (1492-1550) s. R. Abbondanza, in: *Dizionario Biografico* (s. A. 17) 2, 1960, 69-77 und zu Lazzaro Buonamici (Bonamicon: 1478-1552) s. R. Avesani, *ibid.* 11, 1969, 533-540.
78. Zu Ottavio Pantagatho s. M.E. COSENZA, *Biographical and Bibliographical Dictionary of the Italian Humanists and of the World of Classical Scholarship in Italy, 1300-1800* I-VI, Boston 1962-1967, III 2589, zu Gabriele Faerno s. S. Foà, in: *Dizionario Biografico* (s. A. 17), 44, 1994,

dort als Erzbischof von Tarragona stirbt. Durch seinen langen Aufenthalt in Italien wird er nicht nur zum echten Ciceronianer,<sup>79</sup> wie seine Briefe lehren,<sup>80</sup> sondern auch zum Philologen, Altertumsforscher und Juristen italienischer Prägung. Aus seiner Feder stammen textkritische Noten zu verschiedenen Juristen und Ausgaben der Werke mehrerer Autoren, die an Problemen der Wortbildung und Wortbedeutung interessiert sind wie Varro (1557: Opera VII 425-524), Verrius Flaccus (abgehoben gegen Festus: 1559: Opera VII 525-666) und Isidor von Sevilla,<sup>81</sup> aber auch Emendationen zu Cicero und dessen Reden, die er gern in seiner Korrespondenz erörtert - etwa mit Ierónimo de Zurita, gegen den er die Cicero-Nachahmung verteidigt - und dann hier und da veröffentlicht.<sup>82</sup> Daneben werden Agustín antiquarische Schriften verdankt, aus denen manche Erklärung in die Cicerokommentare eindringt, und juristische, vor allem kirchenrechtliche Werke. Schließlich veröffentlicht er in seiner Muttersprache *Diálogos de medallas inscripciones y otras antigüedades* (Tarragona 1587: Opera VIII) und zeigt damit, daß auch ihm die Pflege der spanischen Prosa am Herzen liegt.

Antonio Agustín in vieler Hinsicht vergleichbar ist sein Zeitgenosse Pedro Chacon aus Toledo (1527-1581),<sup>83</sup> der nach seinem Studium in Toledo und

---

146-148, zu Basilio Zanchi s. M.E. Cosenza IV 3738-3740, zu Paolo Manuzio s. A. 27, zu Carlo Sigonio M. E. Cosenza IV 3269-3273 und zu Fulvio Orsini *ibid.* IV 3522-3528.

79. Vgl. "Vita" (s. A. 76), LIV; bezeichnend sein Urteil: "el latín de Lebrixa era endiablado", zitiert bei M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), III 213 A.
80. *Opera* (s. A. 70), VII 162-230; VIII 501-511; s. ferner J. Andresius (ed.), *Antonii Augustini ... Epistolae Latinae et Italicae nunc primum editae*, Parma 1804 (mit ausführlicher Einleitung), I-167 und 231-263 (italienische Briefe).
81. Berücksichtigt (zusammen mit den *notae* von Pedro Chacon [s. A. 83]) in: *Divi Isidori Hispal. Episcopi Opera* I-II, Madrid 1599, vgl. das Vorwort an den Leser von J. Grial und die "Vita" Agustíns (s. A. 76), LXXIX; XCIV.
82. Zu dem Historiker I. Zurita (1512-1580), einem Schüler von Hernán Núñez de Guzmán (s. A. 155), s. N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova* (s. A. 1), I 604-607; M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), III 114-117 zu seinen *Notas sobre Cicéron*, II 224-227 zu Cicero-Codices aus seinem Besitz; zur Auseinandersetzung mit Agustín s. J.M. Nuñez Gonzalez, *El Ciceronianismo* (s. A. 28), 70-75. Zu Agustíns Briefen s. A. 80; anderes wird hier und da gedruckt oder ist nur handschriftlich erhalten, s. M. MENÉNDEZ PELAYO, *Bibliografía*, III 106-114. Hingewiesen sei nur auf den postum gedruckten Kommentar von G. Faerno (s. A. 78): *Marci Tulli Ciceronis Philippicae; et orationes ...*, Rom 1563, z. B. fol. 137v; 144r; 148r, vgl. dazu den Brief von P. VETTORI an A. AGUSTÍN (ohne Datum: s. *Petri Victorii Epistolae*, Florenz 1586, 112 = *Augustini Opera* VII 191) und dessen Antwort: *Augustini ... Epistolae* (s. A. 80), 220-222 (mit falscher Jahreszahl: 1543; richtig: 23. August 1563, s. A.M. BANDINI [ed.], *Cl. Italorum et Germanorum Epistolae ad Petrum Victorium* I-III, Florenz 1758-1760, I 139-141 und *Augustini Opera* VII 191-192; zu P. Vettori (1499-1585) s. M.E. Cosenza (s. A. 78) IV 3671-3679. Andere Bemerkungen Agustíns finden sich bei F. URSINUS, *In Omnia Opera Ciceronis Notae*, Antwerpen 1581 (159; 160; 163; 169 *et saepius*) und in der Ausgabe J.M. BRUTUS (ed.), *Ciceronis Orationes* I-III, Lyon 1581, III 761; 765; 771; 772; 774; 775 *et saepius*.- Zu verschiedenen Codices, die Agustín gehört haben sollen, s. M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), II 219 und *Augustini Opera* (s. A. 76) VII 29-118, Cicero-Codices: 110-111 Nr. 475-486; ein Exemplar der *Editio Veneta* (ed. N. Girardengo, 1480) aus Agustíns Besitz wurde von J. Gruter und den Herausgebern der Neapler Ausgabe eingesehen, vgl. *M. T. Ciceronis Opera*, Neapel 1777, III (= *orationes* I) XVI, wo der nicht genannte Herausgeber Gruter vorwirft, die Ausgabe nicht hinreichend genutzt zu haben.
83. N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova* (s. A. 1), II 179-184.

Salamanca den größten Teil seines Lebens in Italien verbringt. Wie seine zahlreichen Werke zeigen, ist auch er vor allem an den Realien interessiert, daneben an der Textgestaltung einzelner Autoren und allgemeinen Problemen der Wortbildung, d. h. an den Werken eines Varro, Festus, Isidor u. a.; entsprechend sind seine Bemerkungen zu Cicero einzuordnen, die sich nur in den Ausgaben anderer finden.<sup>84</sup>

Auch Andrés de Laguna (1499-1560)<sup>85</sup> aus Valencia, der als kaiserlicher und päpstlicher Arzt und Professor nicht nur in Spanien, sondern auch in Metz, Bologna und Rom wirkt, richtet sein Interesse auf die Textgestaltung und den Inhalt antiker Autoren. Er durchforscht die Mediziner, vor allem Dioskurides, dessen Werk er von zahllosen Korruptelen befreit, und auch einige naturwissenschaftliche Schriften des Aristoteles. Nur seine noch heute gerühmte Übersetzung der catilinarischen Reden (*Quatro elegantissimas y gravissimas orationes de M. T. Ciceron contra Catilina ...*“, Antwerpen 1557), gelegentlich zur Erholung verfaßt,<sup>86</sup> erinnert daran, daß sein Studium in Salamanca, Alcalá und Toledo seinen Anfang nahm.

Dagegen ist Martin Lasso de Oropesa (1490-1554),<sup>87</sup> Sekretär des Kardinals Francisco de Mendoza y Bobadilla, Bischofs von Burgos, nicht in diese Gruppe einzuordnen, auch wenn er gelegentlich Rom besucht und dort gestorben ist. Vielmehr bleibt er ganz der spanischen Tradition verhaftet und beschränkt sich auf gelegentliche Übersetzungen ins Katalanische: *La Oracion que hizo Ciceron en el senado ante Cesar, porque perdonó a Marco Marcello* und *La Oracion de Ciceron per Quinto Ligario* (Burgos 1578, im Anschluß an die Neubearbeitung seiner um 1540 zuerst erschienenen Lucanübersetzung).<sup>88</sup>

Die oben genannten Beispiele zeigen deutlich, wie fruchtbar sich die Begegnung mit den fremden Traditionen für die Spanier, die außerhalb des eigenen Landes studieren und tätig sein können, auch in der ersten Hälfte des sechzehnten Jahrhunderts auswirkt, nicht allein in der Ausbildung sprachlicher Fähigkeiten,

84. N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova* (s. A. 1), II 183; M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), III 106 verweist auf Ausgaben Antwerpen 1581, Genf 1584 und Lyon 1588, dagegen 107-108 auf die A. 82 genannte der *Notae* Orsinis und Cicero-Ausgaben Genf 1584; London 1585 u. a. bis zu I. Verburgius (ed.), *Marci Tullii Ciceronis Opera* I-II, Amsterdam 1724, in der z. B. II 565, 566 und 572 Konjekturen von Chacon zu *acad.* I 17 (2), 19 und II 15 erwähnt werden.
85. N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova* (s. A. 1), I 75-78; M. Bataillon, *Érasme* (s. A. 61), 712-735 und id., *Erasmus* (s. A. 61), 669-692; D.G. Díaz-Plaja (ed.), *Historia General* (s. A. 1), II 398; J. Simón Díaz, *Bibliografía* (s. A. 1), XII 602-609.
86. Vgl. das Widmungsschreiben, abgedruckt bei M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), II 342-345, das in dem mir allein vorliegenden Nachdruck (Madrid 1632, Titel wie oben, nur: *oraciones*) fehlt; die Übersetzung ist ergänzt durch ein kurzes vorausgeschicktes *argumentum* und wenige Sacherklärungen (auf Spanisch); s. ferner A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 3<sup>2</sup>1950, 482 Nr. 54394.
87. Vgl. G. Mayans, "Vita" von Vives (s. A. 89), 216-217; N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova* (s. A. 1), II 104; M. Menéndez Pelayo, *Biblioteca* (s. A. 1), II 277-278; M. Bataillon, *Érasme* (s. A. 61), 522-523 u. ö. und id., *Erasmus* (s. A. 61), 483-484; J. Simón Díaz, *Bibliografía* (s. A. 1), XII 665.
88. Nicht 1588, vgl. M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), II 382-383; A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 7, <sup>2</sup>1954, 700 Nr. 143292 (*ibid.* 143291 zu den Drucken der früheren Fassung: Antwerpen um 1540 und Lissabon 1541, s. auch A. Anselmo, *Bibliografía* [s. A. 71], 298 Nr. 1021); Th. S. Beardsley, Jr., *Hispano-Classical Translations* (s. A. 6), 9.

sondern auch in der Ausweitung der Interessen auf philologische, sachliche und schließlich auch philosophische Probleme.

Wie schon der Werdegang des Andrés de Laguna lehrt, wenden sich die Spanier im sechzehnten Jahrhundert nicht mehr allein nach Italien, sondern auch nach Norden, nach Paris und weiter. Einer von ihnen ist der Philosoph und Pädagoge Juan Luis Vives (1492-1540),<sup>89</sup> einer der größten Vertreter eines vielseitigen, umfassenden, nicht paganisierten Humanismus, der, zuerst in der scholastischen Tradition seiner Heimatstadt Valencia erzogen, später in Paris und Löwen (u. a. bei Erasmus) studiert und dann dort - wie auch anderen Orten - wirkt. Sein berühmter Angriff auf die scholastische Philosophie (Löwen 1519: *In Pseudo - Dialecticos: Opera* [Basel] I 272-286) ist getragen von dem Versuch, der philosophischen Erörterung die klassischen Formen der lateinischen Sprache wiederzugeben und damit Verständlichkeit und Eleganz: "Mira profecto istorum dialectica", so polemisiert er (274), "cuius sermonem, quem ipsi latinum esse volunt, Cicero, si nunc resurgeret, non intelligeret", und (277) "quod si in dialectica aliis linguis tradenda, leges accipere (Basel mit Druckfehler: acciperent) ab ipso usitato sermone non ferrent, cur in lingua liberrimi populi Romani hanc volunt exercere tyrannidem, ut cogant ipsam a se hominibus infantissimis et barbarissimis, loquendi leges accipere?" und etwas später klagt er: "O miserum Ciceronem! miserum Quintilianum! miserum Boetium! miserum Capellam! si vim sermonis latini melius novit Petrus Hispanus quam ipsi omnes!" (277, vgl. auch 279; 281 u. ö.). Zugleich bemüht sich Vives in seinen eigenen, sehr verschieden gearteten Werken um eine befriedigende stilistische Gestaltung, zu der er sich allmählich durchringt.

Er beginnt als strenger Ciceronianer etwa in seinen *Praelectiones* und zwar *In librum de senectute (Anima senis: Opera* [Basel] II 15-20), *Ad Somnium Scipionis (Opera* II (20) 21-70), *In leges (Opera* I 286-292) und zum vierten Buch der Herenniusrhetorik (*Opera* I 295-296).<sup>90</sup> Zu einer freieren Form der Nachahmung

89. Cf. *Io. Lodovici Vivis Valentini Opera ... I-II*, Basel 1555 und *Joannis Lodovici Vivis Valentini Opera omnia ... I-VIII*, Valencia 1782-1790 (darin "Vita" von G. Mayans: I 1-219); vgl. ferner N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova* (s. A. 1), I 723-726; M. Menéndez Pelayo, *Historia de las ideas* (s. A. 1), II 148-160; *Biblioteca* (s. A. 1), IV 381-389 und *Bibliografía* (s. A. 1), III 232-239; D.G. Díaz-Plaja (ed.), *Historia General* (s. A. 1), II 405-407; C.G. NOREÑA, *Juan Luis Vives*, Den Haag 1970 (span. Übersetzung: Madrid 1978); zu weiterer Literatur s. id., *A Vives Bibliography*, Lewiston 1990. Mehrere Werke liegen in neuen Ausgaben und Übersetzungen vor: R. GUERLAC (tr.), *Juan Luis Vives. Against the Pseudodialecticians*, Dordrecht 1979; C. MATHEEUSSEN (ed.), *Ioannis Lodovici Vivis Valentini Praefatio in leges Ciceronis et aedes legum*, Leipzig 1984; C. MATHEEUSSEN et al. (edd.), *Selected Works of J. L. Vives I-III, V-VII*, Leiden 1987-1998, I: *Early Writings* (darin *Anima senis*: 84-105); II: *Declamationes Sullanae* I (s. dazu E. GEORGE, «The "Declamationes Sullanae" of Juan Luis Vives: Sources and Departures», *Humanistica Lovaniensia* 38, 1989, 124-151); III: *De conscribendis epistolis* (s. dazu J.R. HENDERSON, «Defining the Genre of the Letter. Juan Luis Vives' *De Conscribendis Epistolis*», *Renaissance and Reformation* 19, 1983, 89-105); IV: *Early Writings 2* (darin *Praelectio in quantum rhetoricorum ad Herennium*: 130-137); keinen neuen Text, aber eine nützliche Einleitung (7-21) und Bibliographie (92-99) bieten E. HIDALGO-SERNA et al. (edd.), *Über die Gründe des Verfalls der Künste*, München 1990.
90. 1519-1520, vgl. dazu M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), III 64-65 (*De senectute*); 66-68 (*In leges Ciceronis*); 68-75 (*Somnium*); 75-76 (*Scholia in Ciceronis de Somnio Scipionis*); eine weitere *Praelectio in Georgica P. V. Maronis* findet sich in den *Opera* (Basel, s. A. 89) I 680-685.

(Ciceros und Quintilians) kommt er in seinen *Declamationes* (*Opera* I 179-246 und 252-260), z. B. *Ad L. Cornelium Syllam ne deponat dictaturam declamatio verbis Q. Fundani* (1521: I 181-188), bis er sich ganz emanzipiert,<sup>91</sup> etwa in den Werken, in denen er pädagogische Probleme behandelt (*De ratione studii puerilis <epistolae duae>* 1523: *Opera* I 1-12) oder rhetorische (*De consultatione* 1523: *Opera* I 154-178 und *De ratione dicendi libri III* 1532: *Opera* I [84] 85-154), oft in Auseinandersetzung mit Ciceros Praxis oder Theorie.<sup>92</sup> In seinen zur einführenden Übung verfaßten Dialogen (*Exercitatio Linguae Latinae* 1538: *Opera* I [12] 13-59) prägt er gar so viele neue Wörter, daß sich Francisco Sánchez de las Brozas von seiner ganz anders orientierten Auffassung aus in seinem Horazkommentar (*Opera* [s. A. 46] II 116) ausdrücklich darüber wundert.

Schon in dem großen Werk *De disciplinis* (1531: *Opera* [Basel] I [321-322] 323-639), besonders in den Büchern *De causis corruptarum artium*, formuliert Vives eine ausdrückliche Absage an die starre *imitatio*: “Nostra aetate quidam ridicule sese alligant imitationi tantum, nec in verbis solum Latini sermonis et Graeci, quod necessarium est propterea quod eae linguae amissae in vulgus, monumentis veterum autorum continentur ac conservantur, sed in phrasi, quod minime est necessarium: quippe collectis e lectione vocabulis, et loquendi formulis, tanquam lignis et lapidibus, sic unusquisque extruere orationem potest, ut maxime vel ingenio suo congruat, vel exigat materia, vel tempus aut locus poscant” (401-402) und noch schärfer, wieder zugleich unter Hinweis auf die ihm richtig erscheinende Zielsetzung: “Fieri post tot annos non Ciceronianae dictionis aemulos, sed conflatores orationis ex verbis Ciceronis, et commatis, et colis. Ego vero tanti non emerim, non dico Ciceroniane verba coniungere atque adeo Ciceronem esse tota phrasi, sed quod est multo praeclarior et optabilior, philosophiam omnem callere quaecunque prodita est de rerum natura” (404).<sup>93</sup> Vives lehnt Cicero also keineswegs ab, er erkennt ihn ebenso als Autorität für rhetorische *praecepta* im allgemeinen (*Opera* [Basel] I 461 u. ö.) an wie für Einzelheiten (458; 462 u. ö.) und empfiehlt wegen des vorbildlichen Stiles (482) die Lektüre der Briefe Ciceros (476) neben der seiner Reden, “in quibus sunt ornamenta, lumina, et virtutes omnes dicendi: e quibus deliget magister, quas velit suis enarrare, neque enim persequi omnes convenit” (477), aber auch die Werke anderer Autoren, obwohl die späteren “non

91. Vgl. Erasmus' Urteil (noch nicht in der ersten Auflage des *Ciceronianus*, Basel 1528, 381-382 [s. A. 66], sondern erst in der folgenden), Basel 1529, 174-175 und die Kritik von García Matamoros, *De asserenda ... eruditione* (s. A. 74), 43-45, *ibid.* auch zu Vives' ‘Ciceronianismus’, s. dazu ferner J.M. Nuñez Gonzalez, *El Ciceronianismo* (s. A. 28), 46-53; 137-139; A. FONTÁN, «El ciceronianismo de Vives, un humanista español del XVI en los Países Bajos», *Ciceroniana* n. s. VI, 1988, 87-98.
92. Vgl. überhaupt seine Briefe: *Opera* (Basel, s. A. 89), II 932-947; 960-978; s. ergänzend J. JIMÉNEZ DELGADO (tr.), *Juan Luis Vives. Epistolario*, Madrid 1978, mit Vita: 13-73 und Bibliographie 76-78; zur Schrift *De ratione dicendi* s. J.M. RODRÍGUEZ PEREGRINA, «Algunas consideraciones en torno al *De ratione dicendi* de Luis Vives», *Humanística Lovaniensia* 45, 1996, 348-371, allgemein zu Sprache Grammatik und Rhetorik P. Pierini, «Linguaggio, grammatica e retorica nell'opera di Juan Luis Vives», *Lingua e Stile* 23, 1988, 345-364.
93. Vgl. auch Vives' Brief an Erasmus vom 1. 10. 1528 (*Opera* Basel, s. A. 89), II 974-975, s. auch P. S. Allen et al. (edd.), *Opus Epistolarum* (s. A. 65), VII 512-514 (*epist.* 2061).

omnes idonei sunt grammatico” (475). Doch Vives geht es nicht allein um grammatisch-stilistische Subtilitäten, sondern um eine genaue Kenntnis des Lateinischen in allen Formen und aus allen Epochen (466) und zugleich um die Fähigkeit, auch lateinisch zu sprechen: “Latinam linguam exacte velim pernosci, hoc enim ad convictum et ad artes omnes expedit” (464, vgl. 463, zum Erlernen und Üben s. 468-469 und 472). Die Kenntnis des Lateinischen ermöglicht den Zugang zu den Alten und zu den Schätzen, die sie bergen (aufgezählt z. B. 448, zugleich mit Hinweis auf ihre Gefahren, vgl. 473 u. ö.), erleichtert die Verständigung mit den anderen Menschen (463), insbesondere den Christen anderer Zunge, und steht durch diese beiden Qualitäten im Dienste dessen, um das für Vives alles geht: “Pietas ... est, quo referuntur omnia” (461), der darin der spanischen Tradition treu bleibt.<sup>94</sup>

Bald nach Vives’ Tod kommt Sebastian Fox Morcillo (1526 ?[1528]-1560)<sup>95</sup> nach Löwen, um bei Pieter Nanninck (1500-1557) und Kornelis Wouters (1512-1578) zu studieren; doch ertrinkt er auf der Heimfahrt nach Spanien, so daß ihm die Möglichkeit weitreichender Wirksamkeit genommen wird. Auch er wendet sich vor allem philosophischen Erörterungen (etwa der Werke Platons) zu, auch er bemüht sich, das Studium der Philosophie von den Fesseln der Scholastik zu befreien. Daneben verfaßt er in seiner Jugend *In Topica Ciceronis paraphrasis et scholia* (Antwerpen 1550)<sup>96</sup> und vor allem *De imitatione seu de informandi styli ratione libri II* (Antwerpen 1554), in denen er sich mit der Frage der Nachahmung und damit der Bedeutung des ciceronianischen Stiles beschäftigt, dem er

94. Auf die Bedeutung von Vives’ Wirken für die Entwicklung des Spanischen kann hier nicht eingegangen werden.
95. Vgl. N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova* (s. A. 1), II 280-281; M. Menéndez Pelayo, *Historia de las ideas* (s. A. 1), II 161-165 (163 A. 1: Zitat: fol. 22v); M. Solana, *Historia* (s. A. 26), I 573-627; D.G. Díaz-Plaja (ed.), *Historia General* (s. A. 1), II 407-408; A. Martí, *La preceptiva* (s. A. 28), 154-162; J. M. Núñez González, *El Ciceronianismo* (s. A. 28), 75-77; 139-142. Zu Pieter Nanninck (Petrus Nannius) s. A. POLET, «Une gloire de l’humanisme belge. Petrus Nannius 1500-1557», *Humanistica Lovaniensia* 5, 1936, 1-350; zu Kornelis Wouters (Cornelius Valerius), Professor in Löwen 1557-1578, Nachfolger von P. Nanninck, vgl. A. ROERSCH, in: *Biographie Nationale ... de Belgique*. 27, 1938, 399-403 und P.C. MOLHUYSEN, P.J. BLOCK et al., *Nieuw Nederlandsch Biografisch Woordenboek* 5, 1921, 992-993.
96. Vgl. M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), III 81-82, der vermutet, der Kommentar sei schon 1547 geschrieben; die genaue Abfassungszeit wäre wichtig im Hinblick auf die anderen aus diesen Jahren stammenden Erläuterungen von Antonio de Gouveia (gedruckt Paris 1545, s. A. 103), Omer Talon (gedruckt Paris 1550) und Aquiles Estaço (gedruckt Löwen 1552, s. A. 97) u. a., alle genannt bei F.L.A. SCHWEIGER, *Handbuch der klassischen Bibliographie* I-II, Leipzig 1834, II 1, 124. Ein unmittelbarer Vergleich ist nicht möglich, da das Werk unerreichbar zu sein scheint, vgl. A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 5<sup>2</sup>1951, 479 Nr. 94108 (und 94111 zu *De imitatione* ...). Die Ausgabe der Topik, die 1559 anonym in Paris *Scholiis doctissimis, singulis marginalibus adiectis illustrata* erscheint (vgl. F.L.A. Schweiger II 1, 124; hier eingesehen), nennt keine Namen; sie beschränkt sich ohnehin auf sehr elementare Hinweise; die *Topicorum M. T. Ciceronis explanatio, cum praefatione de usu inventionis* des Miguel Tomás Taxaquet (1529-1578), der in Lérida und Bologna studiert, Freund von A. Agustín, bleibt ungedruckt, vgl. N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova* (s. A. 1), II 147-148; M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), III 104; id., *Biblioteca* (s. A. 1), IV 291-293. Die in Salamanca 1550 und 1575 erschienenen Ausgaben haben keine Erläuterungen, vgl. L. Ruiz Fidalgo, *La imprenta* (s. A. 26), II 380 und 796 Nr. 330 und 901.

Vorbildlichkeit, aber nicht alleinige Gültigkeit einräumt “Adhibendus est suus singulis rebus stylus: non quovis modo quaecumque dicenda sunt”.

Gleichzeitig läßt ein gleichaltriger portugiesischer Schüler von Nanninck im hohen Norden Erläuterungen zu *De optimo genere oratorum* (Paris 1551; Löwen 1552), *De Fato* (Löwen 1551) und den *Topica* (Löwen 1552) erscheinen:<sup>97</sup> Aquiles Estaço (1524-1581).<sup>98</sup> Die ausführlichen Erläuterungen zu *De optimo genere* (Paris 1551) sind vor allem sachlich-rhetorisch interessiert und versuchen, Ciceros Lehrschrift in ihren Einzelheiten in die Tradition einzuordnen und zugleich kritisch Stellung zu nehmen. Außerdem kümmert sich Estaço auch um die Reden und erklärt in seinen *Observationum in varios Latinorum scriptorum libri* (Löwen 1552) einige schwierige Textstellen.<sup>99</sup> Dieses in der spanisch-portugiesischen Tradition ungewöhnliche Interesse, das Estaço dann noch intensiver pflegt, als er in Italien wirkt - ein Freund des Paolo Manuzio, Francesco Robortello, Fulvio Orsini und Marc-Antoine Muret - und dort mehrere Ausgaben lateinischer Autoren mit Erläuterungen veranstaltet, erklärt sich wieder daraus, daß er nicht allein in der Heimat als Schüler von Lúcio André de Resende (1500-1573)<sup>100</sup> und João de Barros (um 1496-1570),<sup>101</sup> sondern auch in der Fremde ausgebildet ist und die empfangenen Anregungen aufgreift und fruchtbar verarbeitet.

97. Vgl. F.L.A. Schweiger, *Handbuch* (s. A. 96), II 1, 126 (*De optimo genere*, hier eingesehen, vgl. auch die von C. Garatoni und anderen besorgte nicht ganz vollständige Gesamtausgabe der Werke Ciceros *cum notis variorum*, Neapel 1777, XXIV 359-414); J. GOMES BRANCO, «Un umanista portoghese in Italia: Achilles Estaço», in: *Relazioni ...* (s. A. 71), 140 A. 1 (*De Fato*), 2 (*Topica*) und 4 und M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), III 82-83; A. Schott (ed.), *Hispaniae Bibliotheca* (s. A. 1), 486 nennt außerdem eine *Oratio in Topica Ciceronis* (1547 ohne Ort), ebenso N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova* (s. A. 1), I 3, während D. Barbosa Machado, *Bibliotheca Lusitana* (s. A. 1), I 8 Paris 1547 angibt; die Notiz beruht auf dem mißverständlichen Titel von A. STATIUS (ed.), *Sylvulae duae ... Quibus adiuncta sunt, Praefatio in topica Ciceronis, et oratio quodlibet eiusdem*, Löwen 1547, vgl. E. COCKX-INDESTEGE et al. (edd.), *Belgica Typographica (1541-1600)* I-IV, Nieuwkoop 1968-1994, I 360 Nr. 4413.
98. Vgl. D. Barbosa Machado, *Bibliotheca Lusitana* (s. A. 1), I 4-10; N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova* (s. A. 1), I 3-4; A. Schott (ed.), *Hispaniae Bibliotheca* (s. A. 1), 483-490; J. GOMES BRANCO, «Un umanista portoghese in Italia: Achilles Estaço», in: *Relazioni ...* (s. A. 71), 135-148; J. do Prado Coelho (ed.), *Dicionário* (s. A. 67), I 307-308; J. ISEWIJN, «Petrus Nannius and Achilles Statius», *Humanistica Lovaniensia* 43, 1994, 288-294.
99. So der Titel bei D. Barbosa Machado, *Bibliotheca Lusitana* (s. A. 1), I 8 (mit Angabe von Ort und Jahr), abgedruckt bei J. GRUTERUS (ed.), *Lampas, sive Fax artium liberalium, hoc est Thesaurus Criticus* I-IV, Frankfurt 1602-1604, II 875-897 (*Observationes difficilium aliquot locorum, Graecorum Latinorumque*): s. 877 *caput 4* zu *Phil.* II 110 und 896 *caput 27* zu *Phil.* II 118. Zu F. Robortello (1516-1567) s. M. Cosenza (s. A. 78), IV 3069-3072, zu F. Orsini (1529-1600) *ibid.* IV 3522-3528, zu M.-A. Muret s. Ch. Mouchel, in: C. Nativel (ed.), *Centuria Latinae* (s. A. 58), 575-579.
100. Vgl. D. Barbosa Machado, *Bibliotheca Lusitana* (s. A. 1), I 161-170; N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova* (s. A. 1), I 83-86; F. CRÊSPO, «André de Resende - Humanista e Poeta Latino», *Revista da Faculdade de Letras* 2, 1936, 50-72; O. SAUVAGE, *L'itinéraire érasmien d'André de Resende (1500-1573)*, Paris 1971; J.R.C. MARTYN (ed.), *André de Resende. On Court Life*, Bern 1990, 11-52 (Biographie); J. do Prado Coelho (ed.), *Dicionário* (s. A. 67), III 925-927.
101. D. Barbosa Machado, *Bibliotheca Lusitana* (s. A. 1), II 603-609; N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova* (s. A. 1), I 657-658; J. do Prado Coelho (ed.), *Dicionário* (s. A. 67), I 94-95.

Entsprechend werden auch die Cicero-Kommentare des portugiesischen Juristen Antonio de Gouveia (1505[?]-1566) verständlich:<sup>102</sup> Erläuterungen zu den beiden ersten Büchern der Briefe an Atticus (1544: *Opera* 377 ff.), zu den *Topica* (Paris 1545: *Opera* 455 ff.) und zu *De legibus* (1553: *Opera* 495 ff.).<sup>103</sup> Noch vor ihnen erscheint 1542 in Paris *In M. Tullii Ciceronis orationem in Vatinius testem commentarius*,<sup>104</sup> der neben dem *argumentum* Bemerkungen zu einzelnen sprachlichen Formulierungen, Paraphrasen, historische und auch juristische Erklärungen mit vielen Parallelen aus anderen Reden enthält.<sup>105</sup> Gelegentliche Wendungen wie “quod Galli dicunt” und die Widmung an Gouveias Lehrer und Freund, den in Avignon wirkenden Juristen Emilio Ferretti da Castelfranco (1489-1552),<sup>106</sup> weisen darauf hin, daß Frankreich die wahre Heimat Gouveias ist. Und in der Tat ist er in Paris auf dem Collège de la Sainte Barbe unter Leitung seines

102. Vgl. D. Barbosa Machado, *Bibliotheca Lusitana* (s. A. 1), I 291-293; N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova* (s. A. 1), I 123-124; J. v. VAASSEN (ed.), *Opera iuridica, philologica, philosophica*, Rotterdam 1766, mit “Vita” aus der Feder des Herausgebers; M.K. ZEEB, *The Latin Letters of Antonio de Gouveia*, Diss. phil. Philadelphia 1932; M. Solana, *Historia* (s. A. 26), II 211-232; L. DE MATOS, «Sobre António de Gouveia e a sua obra», *Boletim internacional de Bibliografia Luso-Brasileira* 7, 1966, 559-728; J. do Prado Coelho (ed.), *Dicionário* (s. A. 67), II 373.
103. Vgl. M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), III 78-81; die Angaben bei D. Barbosa Machado, *Bibliotheca Lusitana* (s. A. 1), I 293 weichen leicht ab, vgl. auch “Vita” (s. A. 102), XXIX ff. (zu einer Ausgabe des *Orator ibid.* XXX); eingesehen: *M. T. Ciceronis ad C. Trebatium Iurisconsultum Topica. In eadem ... Antonij Gouecani Commentarius*, Paris 1557 (gedruckt jeweils zu den einzelnen Abschnitten).
104. Vgl. M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), III 77 und “Vita” (s. A. 102), XXIX; nach D. Barbosa Machado, *Bibliotheca Lusitana* (s. A. 1), I 293 erst 1545 erschienen. Die Hinweise bei M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), III 77 und 80-81 auf weitere Einzelausgaben beruhen auf Irrtum; es handelt sich jeweils um Sammelausgaben, in denen Gouveias Erläuterungen enthalten sind.
105. *Opera* (s. A. 102), 341 ff., vgl. M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), III 77. J. v. VAASSEN nennt in der “Vita” (XXX) außerdem eine Ausgabe der Rede *Pro Balbo*, Lyon 1560. Andere bibliographische Hinweise beruhen auf Irrtümern und beweisen die Unzuverlässigkeit der älteren Biographien und Bibliographien. Aus einer kurzen Bemerkung von G. DRAUDIUS, *Bibliotheca classica* I- II, Frankfurt 1625, I 1446 (im Abschnitt “Orationum Ciceronis analysis”) über eine Handschrift Gouveias in der kaiserlichen Bibliothek (in Wien, übernommen von D. BARBOSA MACHADO, *Bibliotheca Lusitana*, I 293) wird - bedingt durch die bei Draudius vorausgehende Notiz - eine *Enarratio in eam* (i. e. *orationem*) *pro Q. Ligario atque aliam pro lege Manilia* bei N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova* (s. A. 1), I 124, ähnlich J. v. Vaassen in der “Vita” (s. A. 102), XXXI, zögernd M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía*, III 80. Der angebliche Kommentar *In aliquot Ciceronis orationes*, Basel 1553 (vgl. etwa D. Barbosa Machado, *Bibliotheca Lusitana*, I 293; M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía*, III 80) beruht auf Verwechslung mit dem Sammelkommentar *In omnes M. Tulli Ciceronis orationes ... Enarrationes*, Basel 1553, in dem u. a. auch Gouveias Kommentar zu *In Vatinius* enthalten ist (II 335-370).
106. Vgl. M.E. Cosenza (s. A. 78), II 1388-1389. Neben seinen juristischen Arbeiten stehen textkritische zu Juristen und verschiedenen anderen Autoren, vor allem aber eine Ausgabe der Reden Ciceros (Lyon 1546 *et saepius*), mit einem wichtigen Vorwort an den Kardinal Giovanni Salviato, in dem Ferretti betont, daß seine Ausgabe auf der Kenntnis eines Florentiner Codex beruhe und auch nach den Arbeiten von P. Vettori (s. A. 82) noch Beachtung verdiene. Zu Diogo de Gouveia s. D. Barbosa Machado, *Bibliotheca Lusitana* (s. A. 1), I 656-657; zu Pierre de la Ramée (1515-1572) s. Ch. STROHM, in: *Theologische Realenzyklopädie* 28, 1997, 129-133; C. Demaizière, in: C. Nativel (ed.), *Centuriae Latinae* (s. A. 58), 651-656.

Onkels Diogo de Gouveia erzogen worden, dort gibt er während einer kurzen Lehrtätigkeit (1542-1544) die ersten der genannten Kommentare heraus, und dort ficht er seinen berühmten Streit mit Pierre de la Ramée aus (*Opera* 785 ff.); und auch später doziert er fast nur an französischen Universitäten (Bordeaux, Lyon), bis er sein Leben in Turin beschließt.

Wie geht indessen die Entwicklung in Spanien selbst weiter? Als Juan Luis Vives in Valencia studiert (s. o.), herrschen die Scholastiker, und selbst Antonio de Nebrijas Grammatik wird abgelehnt.<sup>107</sup> Das Bild wandelt sich, als dort in der ersten Hälfte des sechzehnten Jahrhunderts u. a. der auch in Paris ausgebildete Theologe Juan Andrés Strany (†1531) zu lehren beginnt.<sup>108</sup> "Filum ... orationis, ab uno praeceptore et eo absolutissimo Antonio Nebrisensi ad alterum si non omnino parem, certe non multo inferiorem sua sponte deductum est" so heißt es bei einem Zeitgenossen.<sup>109</sup> Einer von Stranys Schülern, Juan Navarro,<sup>110</sup> der über dreißig Jahre lang den Lehrstuhl für Rhetorik in Valencia innehat, "praecipuos ... omnis generis auctores narrando primus omnium Valentinum Gymnasium Musarum domicilium reddidit".<sup>111</sup> Vollends nimmt eine neue Epoche ihren Anfang, als Honorato Joan (1507-1566),<sup>112</sup> ein Valencianer, der in Löwen bei Vives studiert

107. Vgl. Vives, *Opera*, darin G. Mayans, "Vita" I 10-20 (s. A. 89); s. ferner A. García Matamoros, *De asserenda ... eruditione* (s. A. 74), 56-57; noch Sánchez de las Brozas wendet sich in der Widmung der *Minerva* (1587: fol. A 4r, vgl. auch die "Vita" in seinen *Opera* [s. A. 46], I 46-52) gegen die alten Grammatiker, den sog. *Mammotrectus* (des Giovanni Marchesini, s. A. TEETAERT, in: *Dictionnaire de Théologie Catholique* 13, 1936-1937, 2102-2104), das *Catholicon* (des Johannes Balbus, s. A. PRATESI, in: *Dizionario Biografico* [s. A. 17], 5, 1963, 369-370) und Pastrana, d. h. die *Grammatica Latina* des Juan de Pastrana, (s. dazu F. Vindel, *El Arte* [s. A. 22], II 14-15 Nr. 8: Salamanca 1485 u. ö.; A. Palau y Dulcet, *Manual* [s. A. 1], 12<sup>2</sup>1959, 360-361: 214777-214788: 1485-1578; J.M. CASAS HOMS, «El "Theaurus Pauperum" de Juan Pastrana. Un manuscrito Catalán», *Analecta Sacra Tarraconensis* 22, 1949, 233-248; M.Á. Esparza Torres, *Las ideas lingüísticas* [s. A. 62], 226-229 u. ö.).
108. Vgl. A. Schott (ed.), *Hispaniae Bibliotheca* (s. A. 1), 619-623; F. ORTI Y FIGUEROLA, *Memorias históricas de la fundacion, y progressos de la insigne Universidad de Valencia*, Madrid 1730, 147-149; V. XIMENO, *Escritores del Reyno del Valencia* I-II, Valencia 1747-1749, I 81-83; N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova* (s. A. 1), I 633; J.P. Fuster, *Biblioteca Valenciana* (s. A. 42), I 67. Zu Valencia s. auch L. Robles (ed.), J. TEIDOR Y TRILLES, O. P., *Estudios de Valencia*, Valencia 1976.
109. Bei Cosmo Damiano Cavallo (vgl. N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova* [s. A. 1], I 256), zitiert von A. Schott (ed.), *Hispaniae Bibliotheca* (s. A. 1), 621, der ergänzend bemerkt (620): "In primis autem ad veteres auctores recognoscendos, castigandosque animum adiecit, qua in re multos sustinuit labores" (und zwar Seneca, Valerius Maximus und Plinius Maior).
110. Vgl. A. Schott (ed.), *Hispaniae Bibliotheca* (s. A. 1), 621-622; F. Orti y Figuerola, *Memorias* (s. A. 108), 159-160; V. Ximeno, *Escritores* (s. A. 108), I 101-102; N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova* (s. A. 1), I 748.
111. Vgl. A. Schott (ed.), *Hispaniae Bibliotheca* (s. A. 1), 622.
112. Vgl. A. García Matamoros, *De asserenda ... eruditione* (s. A. 74), 45-46. Er ist Erzieher des Königssohnes Karl und von dessen Stiefbruder Juan d' Austria und wird später Bischof von Osmá, vgl. F. Orti y Figuerola, *Memorias* (s. A. 108), 185-187; V. Ximeno, *Escritores* (s. A. 108), I 145-148; 367; T.B. DEUTSCHER, in: *Contemporaries of Erasmus* 2, 1986, 237-238; G. Mayans, "Vita" von Vives (s. A. 89), 196 betont unter Berufung auf L. Palmireno: "Valentina Academia Honorato, viro adeo elegantis ingenii, debuit ut Tullium amplecteretur ejiceretque Erasmus et Politianum qui illis temporibus in Scholis praelegebantur". Vgl. auch Vives' Widmung seines Werkes *De officiis*

und in Italien zu den Kardinälen Jacopo Sadoletto und Reginald Poole in Beziehung tritt, in seine Heimat zurückkehrt und dort eine Reihe von Altersgenossen dazu zu bewegen vermag, sich eingehend mit Cicero zu befassen und auch über ihn zu dozieren: Lorenzo (später Laurentius Valentinus Abbas, Cucullus Cartusienensis),<sup>113</sup> Andrés Sempere, Pedro Juan Núñez und vor allem Lorenzo Palmireno, der in der Vorrede zu seinem Joan gewidmeten Werk *De vera et facili imitatione Ciceronis* (Zaragoza 1560) darüber im einzelnen berichtet.<sup>114</sup>

Der eben genannte Pedro Juan Núñez (um 1525-1602)<sup>115</sup> wird nicht nur durch Honorato Joan beeinflusst, sondern auch dadurch, daß er nach Anfängen in Valencia in Paris bei Pierre de la Ramée, Omer Talon und Adrien Turnèbe<sup>116</sup> sein Studium fortsetzt. In seiner späteren Lehrtätigkeit in Zaragoza, Valencia und Barcelona entfaltet er die ganze Weite klassischer Bildung, wie er sie hat aufnehmen können; zugleich zeigt er sich kritisch gegenüber da la Ramée und dessen Aristotelesinterpretation und beweist, daß er in mancher Weise der spanischen Tradition verpflichtet ist.<sup>117</sup> Obwohl er sich neben der Rhetorik vor allem dem Griechischen widmet und griechische Lehrbücher verfaßt, stellt er auch *Apposita M. T. Ciceronis collecta* (Valencia 1556) zusammen<sup>118</sup> und bekennt in der Vorrede: "Illud mihi in hac professione fructuosissima meae voluntatis laboriosum molestumque esse videbatur, evellendam primum ex animis hominum nostrorum esse opinionem penitus insitam, et vetustam, quae Hispaniam totam paene oppleverat, eos bene Latine vel Graece loqui posse, qui vel solam verborum consecutionem, quod Grammaticae est proprium, in oratione utriusque partium

---

*mariti* an Giovanni Borgia (1529, vgl. *Opera* [Basel] II 594). Zu J. Sadoletto (1477-1547) s. R.M. Douglas, in: *Contemporaries of Erasmus* 3, 1987, 183-187, zu R. Po(o)le (1500-1558) K.R. Bartlett, *ibid.* 103-105.

113. Vgl. G. Mayans, "Vita" von Vives (s. A. 89), 196.

114. Vgl. G. Mayans, "Vita" von Vives (s. A. 89), 196-197; A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 12<sup>2</sup>1959, 224 Nr. 210522.

115. Vgl. D. Clement, *Specimen* (s. A. 59), 79-88; N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova* (s. A. 1), II 204-206; V. Ximeno, *Escritores* (s. A. 108), I 220-224; 367; J.P. Fuster, *Biblioteca Valenciana* (s. A. 42), I 193-196; M. Menéndez-Pelayo, *Historia de las ideas* (s. A. 1), 174-176; D.G. Díaz-Plaja (ed.), *Historia General* (s. A. 1), II 412; A. Martí, *La preceptiva* (s. A. 28), 182-187; J. Rico Verdu, *La retórica* (s. A. 28), 160-172; J. M. Núñez González, *El Ciceronianismo* (s. A. 28), 81-83; 145-146. Núñez' philosophische Werke können hier nicht berücksichtigt werden, vgl. dazu M. Solana, *Historia* (s. A. 26), II 165-202.

116. Zu P. de la Ramée s. A. 106, zu Omer Talon (um 1520-1562) s. Ch. LOHR, *Latin Aristotle Commentaries II, Renaissance Authors*, Florenz 1988, 447-448; zu A. Turnèbe (1512-1565) s. J. Letrouit, in: C. Nativel (ed.), *Centuria Latinae* (s. A. 58), 761-766.

117. Immerhin legt er einem seiner Lehrbücher ein Werk von de la Ramées Freund Omer Talon zu Grunde: *Institutiones oratoriae collectae methodicvs ex Institutionibus prioribus Audomari Talaei*, Valencia 1552, s. A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 11<sup>2</sup>1958, 250 Nr. 196877; zu späteren Auflagen und Bearbeitungen vgl. M. Menéndez-Pelayo, *Historia de las ideas* (s. A. 1), 175 und A. Palau y Dulcet, *Manual*, 11<sup>2</sup>1958, 250 Nr. 196878 und 196879.

118. Vgl. M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), III 83-86 (mit Abdruck der Vorrede: 84-86); A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 3<sup>2</sup>1950, 481 Nr. 54357 und 11<sup>2</sup>1958, 250 Nr. 196890; zu Núñez' strenger Cicero-Nachahmung s. V. PINEDA, «La ratio imitandi de Pedro Juan Núñez», *Romanische Forschungen* 105, 1993, 302-314.

coniunctione servarent, contra quam opinionem, non tam argumentis, quae plerumque verbis subtilius, quam satis est, disputari videntur, quam exemplorum copia nitens, ad eum usque finem acerrime pugnavi, dum inter omnes incredibilem quamdam linguae cum Grammatica arte dissimilitudinem esse constaret. Ex qua contentione illud enim aperte intellectum est, Grammaticae discendae aut nullam, aut certe non magnam: linguae vero summam esse difficultatem". Trotz dieser Bemerkung wird man sagen dürfen, daß Núñez mit seiner Sammlung ebenso der spanischen Tradition folgt wie mit seinen rhetorischen Lehrbüchern<sup>119</sup> und seinen Übersetzungen der Reden *De lege Manilia*, *Pro Marcello*, *Actio prima in C. Verrem* und *Nona Philippica*, die zusammen mit Anmerkungen zu den genannten Reden handschriftlich erhalten sind;<sup>120</sup> ob das ebenfalls ungedruckt gebliebene *Artificium orationis Ciceronis pro C. Rabirio perduellionis reo* auch vom ihm stammt, lassen die Bemerkungen von M. Menéndez Pelayo nicht erkennbar werden.<sup>121</sup>

Als Núñez 1588 der zweiten verbesserten Auflage seiner *Epitheta M. T. Ciceronis collecta* (Barcelona), einer zuerst 1570 in Venedig erschienenen Neubearbeitung der *Apposita*,<sup>122</sup> eine Vorbemerkung beigibt, kann er das Werk eines Schülers empfehlen, der in Barcelona als Professor der Beredsamkeit wirkt: Antonio Jolis' *Adiuncta Ciceronis collecta*,<sup>123</sup> d. h. *quae verba Cicero simul dixit tamquam sinonima aut vicini sensus* (Barcelona 1579), ein Werk, das Núñez als Ergänzung zu seinen eigenen Bemühungen erscheint, deren Ziel er in der Vereinfachung des lateinischen Stils am Vorbild Ciceros sieht, ohne eine einseitige Ciceronachahmung zu fordern.<sup>124</sup>

Unter denen, die von Honorato Joan beeinflusst werden, sind auch Lorenzo Palmireno und Andrés Sempere genannt. Zwar behauptet Palmireno, vor seiner Ankunft in Valencia habe man dort nicht gewußt, wer Cicero sei.<sup>125</sup> Tatsächlich ist es jedoch offenbar der Arzt Andrés Sempere (1510-1572) gewesen, der das

119. Vgl. V. Ximeno, *Escritores* (s. A. 108), I 223; und A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1) 11 <sup>2</sup>1958, 251 Nr. 196900-196904, 196911 (*Institutiones rhetoricae* ...) und 196913 (*Ratio brevis et expedita, conscribendi genera epistolarum illustriora*, Valencia 1602), s. auch M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), III 90 und 91 (Handschriften); dazu M. Solana, *Historia* (s. A. 26), II 168-171; s. auch A. 117.

120. Vgl. M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), II 385-386; III 89-90; 92; s. auch II 383-385 (Briefe Ciceros mit Übersetzung und Kommentar von Núñez).

121. Vgl. M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), III 91.

122. Vgl. M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), III 86-89; A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 11 <sup>2</sup>1958, 250 Nr. 196891-196892 (1570 und Köln 1571) und 196893 (1588 = A. Palau y Dulcet, *Manual*, 3 <sup>2</sup>1950, 482 Nr. 54416). Eine Auswahl daraus veröffentlicht Jerónimo Juan Burgués (vgl. V. Ximeno, *Escritores* [s. A. 108], I 199) 1596 in Valencia: "*Alphabetum proprietatis nominum Latini sermonis, delectum appositorum continens gravissimi philosophi ac summi oratori Petri Joannis Nunnesii* ...", vgl. M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía*, III 139; A. Palau y Dulcet, *Manual*, 2 <sup>2</sup>1949, 471 Nr. 37470 (*ibid.* 11 <sup>2</sup>1958, 250 Nr. 196876 mit falscher Jahreszahl: 1546).

123. Gest. 1601; vgl. N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova* (s. A. 1), I 132; M. Menéndez Pelayo, *Biblioteca* (s. A. 1), II 276 und *Bibliografía* (s. A. 1), III 104 - 105; A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 7 <sup>2</sup>1954, 200 Nr. 124746.

124. Vgl. die Vorrede zur zweiten Auflage, abgedruckt bei M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), III 87-89.

125. Vgl. G. Mayans, "Vita" von Vives (s. A. 89), 77.

Studium der alten Autoren in Valencia besonders energisch fördert, vor allem der Reden Ciceros.<sup>126</sup> Denn er läßt mehrere Reden mit Kommentar drucken; und zwar gehören ihm nicht nur die Ausgaben der siebten philippischen Rede und der Rede *Pro Marcello* (beide Valencia 1559), sondern doch wohl auch die der Rede *Pro C. Rabirio perduellionis reo* (Valencia 1551) und sicher die der *M. T. Ciceronis pro Lege Manilia oratio nunc denuo (!) pulcherrimis scholiis illustrata quibus artificium ostenditur* (Valencia 1552),<sup>127</sup> deren Vorwort von Sempere stammt. Diese Arbeiten müssen in der spanischen Tradition zunächst überraschen; sie finden ihre Erklärung nicht nur in dem Erfolg der Bemühungen von Strany und Navarro und dem Einfluß von Joan, sondern auch in dem Vorbild, das der flandrische Mediziner Nicolas Biese (1516-1572) mit seinem Büchlein *Pro T. Annio Milone oratio, Adnotata sunt scholia per Nicolaum Biesium Gandensem* (Valencia 1546) gibt,<sup>128</sup> der Löwen verläßt, um in Valencia Rhetorik zu studieren.<sup>129</sup> Sempere äußert sich in der Vorrede zum Kommentar zu *Pro lege Manilia* grundsätzlich über den Rhetorikunterricht: “Ad imitationem proposita hac oratione M. Tullii pro lege Manilia libenter accedo. Est enim artis incerta cognitio, nisi Ciceronis oratoris summi imitatione firmetur”.<sup>130</sup> Es folgen ein

126. Vgl. D. Clement, *Specimen* (s. A. 59), 76-78; N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova* (s. A. 1), I 86-87; V. Ximeno, *Escritores* (s. A. 108), I 157-158; M. Menéndez Pelayo, *Historia de las ideas* (s. A. 1), II 176; id., *Bibliografía* (s. A. 1), II 263-270; III 83; A. Miró, *El humanista Andrés Sempere. Vida y obra*, Alcoy 1968; A. Martí, *La preceptiva* (s. A. 28), 169-174; J. Rico Verdú, *La retórica* (s. A. 28), 207-212; J.M. Núñez González, *El Ciceronianismo* (s. A. 28), 79-81; 143-145.
127. A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 3<sup>2</sup>1950, 481 Nr. 54367 und 54368; M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), II 261-270, der die Reden *Pro Rabirio perduellionis reo* und *Pro lege Manilia* als anonym ediert bezeichnet (auch A. Palau y Dulcet, *Manual*, 3<sup>2</sup>1950, 481 Nr. 54364 nennt zu *Pro Rabirio* keinen Herausgeber; zu *Pro lege Manilia* ... s. u.), *ibid.* III 83 jedoch als Arbeiten Semperes, ebenso J.P. Fuster, *Biblioteca Valenciana* (s. A. 42), I 130; F.L.A. Schweiger, *Handbuch* (s. A. 96), II 1, 142; 147 und A. Miró, *El humanista* (s. A. 126), 93-94, vgl. ferner die Auswahl von Musterreden, die Sempere in der Vorrede zu seiner Ausgabe der Rede *Pro Marcello* anführt (M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía*, II 269). Allerdings gibt A. Palau y Dulcet, *Manual*, 3<sup>2</sup>1950, 481 Nr. 54365 als Titel *Pro lege Manilia. Scholiis illustrata Michaelae Ferrer*, Valencia 1552 an und deutet damit auf Miguel Ferrer als Kommentator, dem auch ein *Dialogus inscriptus Terentiana imitatio ad Grammaticos, Dialecticos et Rhetoricos admodum utilis*, Valencia 1562 verdankt wird, s. A. Palau y Dulcet, *Manual*, 5<sup>2</sup>1951, 363 Nr. 90363; ferner N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova* (s. A. 1), II 135; V. Ximeno, *Escritores* (s. A. 108), I 163 (ohne Hinweis auf den Cicero-Kommentar).
128. Vgl. A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 3<sup>2</sup>1950, 481 Nr. 54366 (wie oft mit Druckfehlern).
129. Später studiert Biese in Italien, wird Professor der Medizin in Löwen und stirbt als kaiserlicher Leibarzt in Wien. Er verfaßt neben medizinischen und philosophischen Werken u. a. auch ein Buch *De arte dicendi*, postum gedruckt: Antwerpen 1573, s. *Catalogo Colectivo* (s. A. 1), B 1648 und E. Cockx-Indestege et al. (edd.), *Belgica Typographica* (s. A. 97), II 30, Nr. 5270; s. ferner B. DE SAINT GENOIS, in: *Biographie Nationale ... de Belgique* 2, 1868, 418-419. Im gleichen Jahr wie Bieses Kommentar wird ein anderer in Valladolid gedruckt, *M. T. Ciceronis pro A. Licinio Archia poeta oratio explicata scholijs Decij Ferdinandi Friatis Salazari. In quibus preter alia ... artificium rhetorices quoque ostenditur*, s. A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 3<sup>2</sup>1950, 481 Nr. 54363 (Exemplar in der British Library); über den Verfasser kann ich keine weiteren Angaben machen.
130. Vgl. M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), II 262.

*argumentum*, Abschnitte “De causa et compositionis genere”, “Status causae”, “Intentio”, “Depulsio”, “Ratio”, “Firmamentum” und dann rhetorisch orientierte Randglossen. Wenn auch die Vorrede der Ausgabe *Pro Marcello* zeigt,<sup>131</sup> daß der Rhetorikunterricht, von Sempere als Aneignung der *ars* verstanden und sicher nicht zufällig im Anschluß an die Rhetorik des flandrischen Theologen Georg Cassander (1513-1566) gehalten,<sup>132</sup> in seinen ersten Stadien durch Formalismus und langweilige Wiederholungs- und Memorierübungen bestimmt wird, so bleibt doch kein Zweifel, daß die fortgeschrittenen Formen des Unterrichts, das Abfassen eigener Reden, allein auf *imitatio* beruht “non cuiusvis auctoris, sed unius Ciceronis eloquentiae parentis. Quae non aliunde, quam ex eius orationibus petenda est. Nam ubi viderunt in singulis generibus causarum, quam rationem teneat Cicero in praeceptis artis oratoriae usurpandis; qua inventione, qua dispositione, qua elocutione utatur: quo modo ad statum probandum animos auditorum conciliet et praeparet exordio, doceat quatuor partibus proxime sequentibus, et peroratione perturbet ac flectat; non dubium est, quin suas orationes certius, verius, exactius, laudabilius, et magis ex arte conficiant. Ars enim praecepta sola disiuncta tradit, usum autem praeceptorum et nexum continent orationes” (268). Es ist nicht möglich, hier die ganze Vorrede auszuschreiben, obwohl sie eine selten eindringliche Forderung darstellt, die Reden Ciceros unmittelbar für den Unterricht nutzbar zu machen, um die *eloquentia* erblühen zu lassen. Auch hier ist das letzte Ziel nicht die Erklärung des antiken Autors, sondern - mit dessen Hilfe - die Entwicklung der eigenen Kräfte, für deren Orientierung Sempere auch rhetorische Schriften verfaßt wie etwa die von A. Garcia Matamoros (*Opera* [s. A. 74] 437) ausdrücklich hervorgehobene und gelobte Schrift *De sacra ratione concionandi* (Valencia 1568).

Bei dem gleichen Lehrer wie Sempere, dem Mediziner Luis Collado (um 1520-1589), studiert auch Juan Rafael Moix Medizin.<sup>133</sup> Obwohl er in Barcelona als Mediziner praktiziert und medizinische Schriften veröffentlicht, verfaßt er auch Übersetzungen ciceronischer Werke, die sich in einem Codex der Universitätsbibliothek Barcelona erhalten haben, daneben auch *Scholia super hunc librum, hoc est pro Lege Manilia oratio* und eine *Ratio imitandi orationem legis Maniliae*. Im einzelnen ist

131. Bei M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), II 263-270 abgedruckt.

132. Die *Tabulae breves et expeditae ... in praeceptiones rhetoricae*, 1552 in verbesserter zweiter Auflage in Köln erschienen (vgl. *Verzeichnis der im deutschen Sprachbereich erschienenen Drucke des XVI. Jahrhunderts* 1-20, Stuttgart 1983-1995, 4, 60 C 1403, s. auch C 1404: <sup>2</sup>1554; hier eingesehen: *M. Tul. Ciceronis Partitiones oratoriae ... Georgii Cassandri Tabulae Rhetoricae ...*, Helmstedt 1624, F 5r-I 3v), werden von Sempere *multis additionibus redditae auctores* 1553 in Valencia mit einem erläuterten Text des *Orator* herausgegeben, vgl. M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), III 83; A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 20 <sup>2</sup>1968, 370 Nr. 307388 (und 307388II zur Schrift *De sacra ratione concionandi*); A. Miró, *El humanista* (s. A. 126), 83-88. Zu G. Cassander s. A. v. d. MEERSCH, in: *Biographie Nationale ... de Belgique* 3, 1872, 364-367; R. HAAB, in: *Neue Deutsche Biographie* 3, 1957, 166.

133. Vgl. F. Orti y Figuerola, *Memorias* (s. A. 108), 199-200; F. Torres Amat, *Memorias* (s. A. 5), 421-422; A. HERNÁNDEZ MOREJÓN, *Historia Bibliográfica de la Medicina Española I-VII*, Madrid 1842-1852, V 29-31; zu Luis Collado id., *ibid.* III 47-54; A. CHINCHILLA, *Historia de la Medicina Española I-IV*, Valencia 1841-1846, I 415-419 und II 12-15.

nicht immer sicher, ob die Schriften Moix oder seinem Lehrer Francisco García (gest. 1583) gehören.<sup>134</sup>

Neben Sempere lehrt in Valencia etwa seit 1572 der schon genannte Juan Lorenzo Palmireno (1524-1579),<sup>135</sup> nachdem er vorher in seiner Heimatstadt Alcañiz und in Zaragoza tätig war, ein Schüler von Diego Hernández de Daroca, dem *Frases de Ciceron para exemplares de la buena y pura Latinidad* verdankt werden.<sup>136</sup> Schon in Zaragoza druckt Palmireno neben dem oben (A. 114) angeführten Werk *De vera et facili imitatione Ciceronis* (1560) *De genere, et declinatione Nominum. De praeteritis, et Supinis verborum, Praeceptiones (i. e. praeceptiones ?) brevissimae et ad Ciceronianum loquendi genus accomodate* (1557), seinem Lehrer Miguel Esteban gewidmet.<sup>137</sup> In Valencia liefert er nicht nur eine fünfbändige Rhetorik (*De arte dicendi*, 1565-1567), abgefaßt im Anschluß an ein Werk des Cornelius Wouters,<sup>138</sup> sondern mit seinen *Phrases Ciceronis obscuriores in Hispanicam linguam conversae* (1572), mit der Sammlung *Campi eloquentiae* (1574; darin "Metaphorae Ciceronis a calumnia defensae", "Ciceronis laus", "Copia Ciceronis"), mit dem Lehrbuch *El Latino de repente* (1573) und mit einigen Erläuterungen zu Ciceros Briefen zahlreiche Beiträge zum Studium und auch zur Auswertung Ciceros im Hinblick auf die rhetorische Ausbildung.<sup>139</sup> Allerdings scheinen die meisten seiner Bemerkungen zu den Briefen nicht gedruckt zu sein, ebenso wenig wie die zu den Reden *In Catilinam*, *Pro Marcello* und *Pro rege Deiotaro*; nur "Prolegomena in Philippicam secundam" finden sich in den *Campi ...* und ein "Breve Commentario sobre las Epístolas de Cicerón 'ad familiares'" in dem pädagogisch orientierten Sammelwerk *El Latino de repente*.

134. Vgl. M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), III 26 und L. Rubio Fernández, *Catálogo* (s. A. 28), 27 Nr. 15 (Handschrift aus dem Jahre 1572), allgemein auch N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova* (s. A. 1), I 766.
135. Vgl. D. Clement, *Specimen* (s. A. 59), 103-108; N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova* (s. A. 1), II 6-7; M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), III 93-100; D.G. Díaz-Plaja (ed.), *Historia General* (s. A. 1), II 351; J. Guillén, «Cicerón en España» (s. A. 28), 261-265; J. Rico Verdú, *La retórica* (s. A. 28), 174-183; J.M. Núñez González, *El Ciceronianismo* (s. A. 28), 83-87; 147-153; J. Simón Díaz, *Bibliografía* (s. A. 1), XVI 486-498.
136. Vgl. M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), III 93 und 94.
137. Vgl. M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), III 93; J.M. SÁNCHEZ, *Bibliografía Aragonesa del siglo XVI*, I-II, Madrid 1913-1914, II 82 Nr. 395 bestreitet die Existenz dieses Drucks, doch s. A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 12<sup>2</sup>1959, 224 Nr. 210517; zu M. Esteban s. N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova* (s. A. 1), II 6.
138. S. A. 95; er verfaßt neben einer elementaren Grammatik: *Cornelii Valerii Ultraiectini Grammaticarum institutionum libri IIII* (angeblich zuerst 1554 erschienen; E. Cockx-Indestege et al. [edd.], *Belgica Typographica* [s. A. 97], II 192 Nr. 6944: 1562, oft nachgedruckt, hier benutzt: Köln 1575) eine *In universam benedicendi rationem tabula summam artis rhetoricae complectens*, Köln 1566 (*Verzeichnis* [s. A. 132], 22, 1995, 412 Nr. W 4396; E. Cockx-Indestege et al. [edd.], *Belgica Typographica*, II 93 Nr. 6949: Antwerpen<sup>2</sup>1567-1568); zu *De arte ...* s. A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 12<sup>2</sup>1959, 224 Nr. 210535-210538 (hier eingesehen: Valencia 1565-1567).
139. Zu diesen Werken und den handschriftlich erhaltenen vgl. M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), III 93-100; s. auch N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova* (s. A. 1), II 7 und A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 12<sup>2</sup>1959, 225 Nr. 210550 und 210551 (*Phrases ...*), 226 Nr. 210586 (*Campi ...*) 225 Nr. 210552-210570 (*El Latino ...*) und 225-226 Nr. 210571-210582 (der zweite Teil mit Manuzios *Elegancias*).

Palmirenos Schüler und Nachfolger in Valencia, Vicente Blas (Blay) García (1551-1616),<sup>140</sup> setzt diese Tradition fort. Er veröffentlicht 1589 (1586 ?) in Valencia *M. T. Ciceronis oratio pro Marco Marcello quadragesima*;<sup>141</sup> auf dem Titelblatt heißt es weiter: *Additae sunt in gratiam studiosae iuventutis quinque praefationes in eandem orationem*, tatsächlich nicht mehr als sehr allgemein gehaltene Einleitungen zu den Vorlesungen des “Primae classis praefectus et publicus Rhetoricæ interpres” (s. Titelblatt); daneben werden auch Einführungen zu der siebten philippischen Rede und der Rede *Pro rege Deiotaro* und Werke anderer antiker Autoren genannt.<sup>142</sup> Wichtiger sind neben theoretischen Werken Garcías dessen eigene Reden, die seinen Ruhm als Redner in Spanien und Italien begründen und beweisen, wie reiche Früchte ein intensives Studium ciceronischer Beredsamkeit tragen kann. Etwa gleichzeitig wirkt in Valencia, allerdings nicht an der Universität, der Geistliche Vincente Justiniano Antist (1544-1599),<sup>143</sup> der vor allem historische, theologische und philosophische Werke verfaßt, sich aber auch um den Stil und die Ausdrucksweise Ciceros und anderer ‘klassischer’ Autoren kümmert, wie seine nur handschriftlich erhaltenen *Selectiora ex Cicerone et aliis auctoribus* zeigen, zu denen er selbst bemerkt: “... libro de frases y modos de hablar, sacados de Cicerón y otros buenos autores, para traducir en latín mi Historia del Santo Oficio”.<sup>144</sup>

Wenn auch alle diejenigen, die lange in ihren Gastländern weilen, sich mehr oder minder stark von den dort jeweils vorherrschenden Neigungen bestimmen lassen, so treten doch zugleich auch die vertrauten spanischen Komponenten immer wieder spürbar hervor. Sie erscheinen vor allem bei denen deutlich ausgeprägt, die in der Heimat bleiben. Einige von ihnen sind schon genannt; eine Übersicht *De asserenda Hispanorum eruditione sive de viris Hispaniae doctis narratio apologetica*, verfaßt in ausdrücklicher Nachahmung von Ciceros *Brutus* und Quintilians zehntem Buch, veröffentlicht 1553 Alfonso García Matamoros (um 1490-1572),<sup>145</sup> in der viele der schon behandelten Gelehrten ihren Platz haben,

140. Vgl. F. Orti y Figuerola, *Memorias* (s. A.108), 286-290; N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova* (s. A. 1), II 323-324 (ganz unzureichend); V. Ximeno, *Escritores* (s. A. 108), I 275-277; II 360; J.P. Fuster, *Biblioteca Valenciana* (s. A. 42), I 218-219; M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), II 263-270; III 83; F. MARTÍ GRAJALES, *Ensayo de un Diccionario biográfico y bibliográfico de los poetas que florecieron en el Reino de Valencia hasta el año 1700*, Madrid 1927, 240-251; J. Rico Verdú, *La retórica* (s. A. 28), 92-95; J. M. Núñez González, *El Ciceronianismo* (s. A. 28), 87-88; 147-153; J. Simón Díaz, *Bibliografía* (s. A. 1), X 532-533.
141. Nach J.P. Fuster, *Biblioteca Valenciana* (s. A. 42), I 193; 1586, nach F.L.A. Schweiger, *Handbuch* (s. A. 96), II 1, 142; 1589, ebenso A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 3<sup>2</sup>1950, 481 Nr. 54370.
142. Vgl. V. Ximeno, *Escritores* (s. A. 108), I 277; M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), III 103. Ausgaben seiner Reden verzeichnet A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 6<sup>2</sup>1953, 69-70 Nr. 98244-98261.
143. Vgl. N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova* (s. A. 1), II 325-326; V. Ximeno, *Escritores* (s. A. 108), I 209-213; II 360; J. P. Fustér, *Biblioteca Valenciana* (s. A. 42), I 186-188; M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), III 139; J.M. Sánchez, *Bibliografía Aragonesa* (s. A. 137), II 291-292 (Werke); J. Simón Díaz, *Bibliografía* (s. A. 1), V 451-456.
144. M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), III 139.
145. *Opera omnia* (s. A. 74), mit “De vita et scriptis ... commentarius”: fol. A 1r-e 3v; vgl. ferner N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova* (s. A. 1), I 25; M. Menéndez-Pelayo, *Historia de las ideas* (s. A. 1), II 165-169; D.G. Díaz-Plaja (ed.), *Historia General* (s. A. 1), II 349-350; A. Martí, *La*

etwa Nebrija, Vives, Joan, Sepúlveda, und neben und nach ihnen viele andere, auf die hier nicht ausführlich eingegangen werden kann, besonders Professoren, die in Salamanca oder, wie Matamoros selbst, in Alcalá lehren.<sup>146</sup> In seine Sammlung hätte Matamoros noch eine Reihe anderer aufnehmen können, die man vermissen mag und die offenbar fehlen, weil sie zu jung waren,<sup>147</sup> vor allem aber auch sich selbst. Denn gerade auch Matamoros liegt die Pflege des Lateinischen, d. h. der lateinischen Grammatik besonders am Herzen, wie etwa seine *Scholia in quartum librum Aelii Antonii Nebrissensis* (Valencia 1539), neu gedruckt Alcalá 1553 als *Methodus constructionis, sive Scholia in quartum librum Aelii Antonii Nebrissensis* (hier eingesehen, s. auch: *Opera* [85-] 103-232) zeigen, in denen er sich gern auf Cicero und dessen Sprachgebrauch, allerdings nicht nur auf ihn beruft (*Opera* 107; 108; 116; 120; 130; 131-132; 137 u.ö.). Er kümmert sich aber auch allgemein um

---

*preceptiva* (s. A. 28), 141-154; J. Rico Verdú, *La retórica* (s. A. 28), 123-134; J.M. Núñez González, *El Ciceronianismo* (s. A. 28), 95-102; 153-160; G. GALÁN VIOQUE, «Humanistic Influences in the Spanish Rhetorician Alfonso García Matamoros: A Study of *De ratione dicendi libri duo* (Alcalá 1548)», *Rhetorica* 12, 1994, 155-171 und id., «Erasmus en España: *Ecclesiastes y De ratione dicendi* de Alfonso García Matamoros», *Humanistica Lovaniensia* 45, 1996, 372-384.

146. Erinnert sei an Juan de Vergara (1492-1557), den nicht nur Matamoros, *De asserenda ... eruditione* (s. A. 74), 60 rühmt, sondern den sein Gönner Juan Fonseca, Erzbischof von Toledo, mit Pietro Bembo (s. C. Dionisotti, *Dizionario Biografico* [s. A. 17], 8, 1966, 133-151) und J. Sadoletto (s. A. 112) vergleicht, vgl. G. Mayans, "Vita" von Vives (s. A. 89), 92-93; 130-139; s. ferner N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova* (s. A. 1), I 792-794; M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), III 262-264; D.G. Díaz-Plaja (ed.), *Historia General* (s. A. 1), II 355-356; 371.- Dagegen ist Maestro Juan Pérez, dem nicht gedruckte *Scholia in M. Tullium Ciceronem oratione (sic) pro A. Licinio Archia poeta* zugeschrieben werden (s. M. Menéndez-Pelayo, *Bibliografía*, III 100), nicht zu verwechseln mit Juan Pérez (Petreyo: 1515-1545), Professor der Rhetorik in Alcalá, dessen frühen Tod G. Matamoros mit den Worten beklagt (*De asserenda ... eruditione* 53): "Impetratum hoc ... a Ciceronis manibus, ne si diutius ille vixisset, inventus esset aliquis qui ex eloquentiae laude ad ipsum Ciceronem adspirasset"; vgl. D. Clement, *Specimen* (s. A. 59), 117-120; N. ANTONIO, *Bibliotheca Hispana Nova*, I 758-759; M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* III 268; M.G.M. VAN DER POEL, *De Declamatio bij de Humanisten*, Diss. phil. Nijmegen 1987, Nieuwkoop 1987, 23-24 und 242-254: Auszüge aus dessen *Progymnasmatum artis rhetoricae*, Alcalá 1539, s. J. Martín Abad, *La imprenta* (s. A. 26), I 455-456 Nr. 291; vgl. ferner A. 154 zu M. de Segura.
147. Von den älteren fehlt z. B. (als Ausländer ?) Fernando de Arce (Ferdinandus Arcaeus Beneventanus), Professor des Lateinischen in Salamanca, Verfasser von *Brevés ... Grammaticae disciplinae Institutiones*, Salamanca 1548, der im Anschluß an Erasmus auch Ciceros Tuskulanen herausgibt (Salamanca 1544), s. L. Ruiz Fidalgo, *La Imprenta* (s. A. 26), I 370-371 und 343-344 (Nr. 313 und 270), vgl. ferner D. Clement, *Specimen* (s. A. 59), 108-113; N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova* (s. A. 1), I 368; M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), II 260-261. 1527 wird in Barcelona eine von Erasmus besorgte Ausgabe von Ciceros *De officiis*, *De amicitia* und den *Paradoxa* nachgedruckt, 1567 in Salamanca eine von den beiden zuerst genannten Schriften und *De senectute*, vgl. A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 3<sup>2</sup> 1950, 480 Nr. 54333 und 54334; L. Ruiz Fidalgo, *La Imprenta* II 607 Nr. 651, s. auch *ibid.* II 937 Nr. 1095, ferner I 421 Nr. 388 (Cicero, *Tusculanae quaestiones*, 1553). Zu Matamoros' eigenen Werken s. J. Martín Abad, *La imprenta* (s. A. 26), II 622 Nr. 452 (*Methodus ...* 1553); II 548-549 und 699-700 Nr. 376 und 552 (*De ratione ...*); II 883-885 Nr. 744 (*de Tribus dicendi generibus ...* mit *de Methodo concii(onandi)* sowie II 620-621 Nr. 451A (*De asserenda ...*)).- Zu R. Agricola s. J. Ijsewijn, in: C. NATIVEL (ed.), *Centuriae Latinae*, 19-23, zu Ph. Melanchthon s. nur H. SCHEIBLE, *Theologische Realenzyklopädie* 22, 1992, 371-410.

den lateinischen Stil und die Beredsamkeit: *De ratione dicendi libri duo* (Alcalá 1548, <sup>2</sup>1561: *Opera* [233-] 248-408), geschrieben im Anschluß an Aristoteles, Cicero und Quintilian und vor allem an Rudolf Agricola, Desiderius Erasmus, Georg von Trapezunt, Philipp Melanchthon und Vives. So übt Matamoros Kritik an der mittelalterlichen Dialektik (*Opera* 235 im Widmungsbrief) und klagt zugleich über die unzureichende Würdigung der Beredsamkeit (*Opera* 241 in der *praeafatio ad lectorem*). Im einzelnen greift er immer wieder auf Beispiele aus den Werken Ciceros zurück (und auch aus Dichtern wie Vergil) und setzt eindrucksvolle Musterreden mit rhetorischen Marginalien an den Schluß (*Opera* 373-408), u. a. eine „*Declamatio ecclesiae contra Lutherum*“ (*Opera* 399-408).

Auch seinen *de Tribus dicendi generibus, sive de recta informandi styli ratione commentarius* (Alcalá 1570: *Opera* [425-] 445-700) leitet Matamoros mit einer Klage über den Verfall der Beredsamkeit ein (*Opera* 425-431 im Widmungsbrief), gegen den er allein die Rückkehr zu Cicero zu empfehlen weiß: „*Quum viderem, nihil a me neque in dicendo, neque in scribendo, ad veterem orandi formam et imaginem sine imitatione praestari posse, Ciceronem omnibus concionatoribus proposui, quem in omnibus linguis nemo non imitaretur: de vulgaribus autem linguis loquor, quae nobis sunt vernaculae, quas Ciceronis artificio informandas esse censeo*“ (*Opera* 429; s. auch die Vorrede an den gebildeten Leser über den Ciceronianismus: 432-441). Nicht nur im Einzelfall zeigt Matamoros, wie viel er von der Nachahmung Ciceros erhofft, indem er bald allgemeine Bemerkungen über die Reden einflicht, bald einzelne Stellen anführt; er widmet der *imitatio Ciceronis* ein eigenes Kapitel (I 11: 503-522), in dem er sich für die Nachahmung ausspricht, solange sie durch die Sache gerechtfertigt ist und Ciceros Schriften echte Vorbilder liefern; „*atqui Ciceroniane dicere ... nihil aliud profecto est, quam optime dicere*“ (512). Vor allem aber glaubt auch Matamoros, daß Ciceros Vorbild für die Predigtlehre genutzt werden kann, die zu fördern er besonders bemüht ist und der er seinen mit *de Tribus generibus* veröffentlichten *de Methodo concio(n)andi liber unus* widmet (Alcalá 1570: *Opera* [523-] 529-700, vgl. auch schon seine Vorrede an den Leser 437-441, in der er sich ausdrücklich auf Augustin und Hieronymus beruft und auf A. Sempres *De sacra ratione concionandi* verweist: s. A.132). Dadurch wird deutlich, daß auch Matamoros seine Bemühungen um das Lateinische und um die Rhetorik vornehmlich in den Dienst des *orator Christianus* zu stellen versucht.

Unter denen, die Matamoros nicht anführt, ist an erster Stelle Pedro Simón Abril zu nennen (um 1530-um 1600),<sup>148</sup> der wohl mehr für das Studium und die Verbreitung der Kenntnis Ciceros im Spanien des sechzehnten Jahrhunderts leistet als irgendjemand sonst. Er studiert in Valencia, vielleicht bei einem der oben Genannten, und wirkt später als Professor in Zaragoza. Bedeutung gewinnt er einmal als

148. Vgl. D. Clement, *Specimen* (s. A. 59), 108-113; N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova* (s. A. 1), II 238-239; M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), II 271; 273-274; 281; 285; 287-288; 294; 297; 346-382; id., *Biblioteca* (s. A. 1), I 13-27; J.M. Sánchez, *Bibliografía Aragonesa* (s. A. 137), II 180-181 (Werke); M. Solana, *Historia* (s. A. 26), II 379-399; M. MORREALE DE CASTRO, *Pedro Simón Abril*, Madrid 1949; D.G. Díaz-Plaja (ed.), *Historia General* (s. A. 1), II 411-412; J.M. Núñez González, *El Ciceronianismo* (s. A. 28), 88-94; 160-161.

Philosoph und Theoretiker der Pädagogik. Hervorgehoben seien seine *Apuntamientos de cómo se deben reformar las doctrinas, y la manera del enseñallas, para reducillas á su antigua entereza y perficion* (Madrid 1589).<sup>149</sup> Er schreibt darüber hinaus mehrere Lehrbücher *Latini idiomatis docendi, ac discendi methodus* (Lyon 1561; Zaragoza 1569), *De lingua Latina vel de arte grammatica, libri quatuor* (Tudela<sup>3</sup> 1573) und *Aphorismi, sive breves sententiae. De vitiis orationis, barbarismo et solecismo, deque tropis orationis ex dictatis a Petro Simon Aprileo* (Zaragoza 1584); vor allem aber übersetzt er - auch für den Unterricht - zahlreiche griechische und lateinische Autoren,<sup>150</sup> u. a. *Las Oraciones contra Verres* und *Oraciones por la Ley Manilia, por Quinto Ligario, por Marcello, por Archias poeta, y por Milon*<sup>151</sup> und veröffentlicht *Accusationis in C. Verem liber primus, qui Divinatio dicitur; oratio quarta, cum interpretatione Hispana et Scholijis ...* (Zaragoza 1574, nachgedruckt Valencia 1761).<sup>152</sup> Ist schon die Beigabe einer Übersetzung bezeichnend für die spanische Tradition, so zeigt sich diese auch im Kommentar, der neben den Arbeiten Sempres zwar nicht mehr etwas völlig Neues, aber immerhin doch etwas Ungewöhnliches darstellt: an das *argumentum*, das kurz auch über das ganze *Corpus* der Verrinen berichtet, schließen sich elementare Erklärungen zur Sache und zur Sprache, besonders aber zu rhetorischen Problemen an, denen besondere Sorgfalt gewidmet wird. Es begegnen also auch hier, ebenso wie in seiner ähnlich angelegten Auswahl aus Ciceros Briefen jene Züge, die sich immer wieder in den Arbeiten der spanischen Humanisten finden: Es fehlt das Interesse an antiquarischen oder textkritischen Fragen; beherrschend ist das Bemühen um das rhetorische Verständnis (im Hinblick auf die eigene Ausbildung) und den sprachlichen Ausdruck.

149. Abgedruckt z. B. in: A. DE CASTRO (ed.), *Obras escogidas de filósofos*, Biblioteca de Autores Españoles ... 65, Madrid 1873, 293-300; s. A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 1<sup>2</sup>1948, 32 Nr. 1074, zu *De lingua ...* s. *ibid.* Nr. 1068, zu den *Aphorismi* s. *ibid.* Nr. 1078, zur *Methodus ...* s. *ibid.* Nr. 1066 und 1068 und M. BREVE CLARAMONTE, «El uso y la copia en el método de Pedro Simón Abril (1530-1600)», *Revista Española de Linguística* 21, 1991, 47-64.
150. *Los diez y seis libros, de las epistolas o cartas de Marco Tulio Ciceron, ...*, Pamplona 1580 u. ö., vgl. M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), II 372-380 und A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 3<sup>2</sup>1950, 483 Nr. 54441-54448, s. auch 484 Nr. 54466 und 54467; vorher die Auswahl *M. Tullii Ciceronis Epistolarum selectarum libri tres: cum interpretationibus et scholijis Hispana lingua scriptis*, Tudela 1572 (s. A. Palau y Dulcet, *Manual* 3<sup>2</sup>1950, 482-483 Nr. 54413, neugestaltet 1583 und oft nachgedruckt, mit zwei spanischen Übersetzungen und Anmerkungen), vgl. M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* II 271; 274; 281; 285; 288; 294; 346-359 mit der wichtigen Einleitung zu den Anmerkungen, s. bes. 349; 358 und 359-360 mit der Widmung an Antonio Agustín (s. 364-365), zusammengestellt als Hilfe beim Erlernen des Lateinischen: s. ferner *Los dos libros de las epistolas selectas de Marco Tulio Ciceron en que se pone el uso de cartas narratorias ...*, Zaragoza 1583, s. A. Palau y Dulcet, *Manual* 3<sup>2</sup>1950, 483 Nr. 54452, 54453 und 54456, und weiterhin 54451: *Epistolas selectas ... sacadas de las que bolvió en Español P. Simon Abril, Orihuela 1756*.
151. Vgl. M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), II 381-382 (nur handschriftlich erhalten); da Abril nur diese fünf Reden zusammen mit denen gegen Verres in seiner griechischen Grammatik nennt, nicht dagegen die gegen Catilina, wird es sich bei dem von M. Menéndez Pelayo zitierten Hinweis auf eine Übersetzung der Reden gegen Catilina um einen Irrtum handeln.
152. So lautet der Titel bei H.G. WHITEHEAD, «Pedro Simón Abril: Three Early Editions», *The British Museum Quarterly* 31, 1966-67, 71 A. 6, s. auch A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 1<sup>2</sup>1948, 32 Nr. 1069 und 3<sup>2</sup>1950, 481 Nr. 54369; mir liegt nur der Nachdruck vor, vgl. auch M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), II 369-371.

Während Abril in Zaragoza, Sempere, Palmireno und andere in Valencia wirken, führt ein Freund Abrils, der schon mehrfach genannte Francisco Sánchez de las Brozas (1523-1600),<sup>153</sup> das Lateinstudium in Salamanca zu neuer Blüte.<sup>154</sup> Nach Anfängen in Portugal studiert er nicht nur in Salamanca u. a. bei dem großen Hernán Núñez de Guzmán (Nonius Pincianus: 1475-1553),<sup>155</sup> er bleibt später auch dort, um vor allem Rhetorik zu lehren (seit 1554). Schon eine Auswahl seiner Werke zeigt, daß er die Ausbildung in ihren Wegen und Zielen ganz im Geiste Nebrijas fortsetzt, gegen allen Rückschritt und gegen neu aufkommende Unkenntnis und Barbarei: *De arte dicendi liber unus* (Salamanca 1556, erweitert 1558, 1569 und 1573: *Opera* I 297-368) aufgrund der Theorien von Aristoteles, Hermogenes, Cicero und Quintilian mit zahlreichen Beispielen aus Ciceros Reden, seit 1558 ergänzt durch Abschnitte “De autoribus interpretandis sive de exercitatione praecepta” (*Opera* II 73-96) und “In Artem poeticam Horatij ... brevis elucidatio” (*Opera* II 97-150), dann *Verae brevesque Grammatices Latinae Institutiones* (Lyon 1562, Salamanca 1566 u. ö.: *Opera* I 129-218) und *Minerva seu de Latinae linguae causis et elegantia* (Lyon 1562), *Organum Dialecticum et Rhetoricum* (Lyon 1579 u. ö., Salamanca 1588: *Opera* I 379-444),<sup>156</sup> darin Teile der Schrift *De arte dicendi* wiederholt (s. *Opera* I 425; 443; 444), schließlich

153. Cf. *Opera* (s. A. 46: mit “Vita” I 1-121); vgl. ferner D. Clement, *Specimen* (s. A. 59), 91-110; N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova* (s. A. 1), II 473-474; M. Menéndez Pelayo, *Historia de las ideas* (s. A. 1), II 178-182; id., *Biblioteca* (s. A. 1), IV 187-233; id., *Bibliografía* (s. A. 1), III 106; 240; A.F.G. BELL, *Francisco Sanchez el Brocense*, Oxford 1925; M. Solana, *Historia* (s. A. 26), I 323-355; D.G. Díaz-Plaja (ed.), *Historia General* (s. A. 1), II 352-354; III 571-574; A. Martí, *La preceptiva* (s. A. 28), 62-83; J. Rico Verdú, *La retórica* (s. A. 28), 200-204; J.M. Núñez González, *El Ciceronianismo* (s. A. 28), 114-123; 162-168; L.M. JEREZ, *La pedagogía en la retórica del Brocense. Los principios pedagógicos del Humanismo renacentista (natura, ars y exercitatio) en la Retórica del Brocense (memoria, methodus y analysis)*, Cáceres 1992.
154. Seiner “alma mater” (“altrix piíssima”) Salamanca widmet Pedro Vélez de Guevara († 1591, vgl. N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova* [s. A. 1], II 247-248) eine mit sprachlichen und sachlichen (juristischen, philosophischen und rhetorischen) Anmerkungen versehene Ausgabe *Marci Tullii Ciceronis Topica* (Sevilla 1573, vgl. A. Palau y Dulcet, *Manual* [s. A. 1], 3<sup>o</sup> 1950, 481 Nr. 54358) mit empfehlender Vorbemerkung von Martin de Segura, Professor der Rhetorik in Alcalá, Verfasser einer *Grammatica institutio*. In *quatuor libros tributa*, Alcalá, 1580, 2<sup>o</sup>1586, 3<sup>o</sup>1589 (vgl. A. Palau y Dulcet, *Manual* 20, 2<sup>o</sup>1960, 327, 306443-306445), “quem Ciceronem Christianum ... vocant”, vgl. N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova* (s. A. 1), II 111, s. ferner J. Rico Verdú, *La retórica* (s. A. 28), 204-207; L. A. Hernández Miguel, «La gramática latina en Alcalá de Henares en el siglo XVI», *Humanistica Lovaniensia* 45, 1996, 335-340. Schon 1558 veröffentlicht Vélez *Selectas sententias seu Paradoxa VI ad Ciceronis imitationem*, Sevilla, vgl. M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), II 271-273; III 92; A. Palau y Dulcet, *Manual* 26, 2<sup>o</sup>1975, 358097.
155. D.G. Díaz-Plaja (ed.), *Historia General* (s. A. 1), II 346-349; J. Simón Díaz, *Bibliografía* (s. A. 1), XVI 164-167.
156. Zu den verschiedenen Ausgaben s. L. Ruiz Fidalgo, *La imprenta* (s. A. 26), I 481; II 513; 666-667; 764 Nr. 476; 515; 727; 857 (*De arte* ...); II 588-589; 734 Nr. 626; 820 u. ö. (... *Institutiones*, zum Erstdruck Lyon 1562 s. A. Palau y Dulcet, *Manual* [s. A. 1], 19<sup>o</sup> 2<sup>o</sup>1967, 286 Nr. 294853); III 1046-1047 Nr. 1231 (*Organum* ...; Erstdruck s. A. Palau y Dulcet, *Manual* 19, 2<sup>o</sup>1967, 287 Nr. 294866); *Paradoxa* s. A. Palau y Dulcet, *ibid.* Nr. 294869 und E. Cockx-Instede et al (edd.), *Belgica Typographica* (s. A. 97) I 348 Nr. 4249. Nachdruck der Erstfassung der *Minerva*: E. Del ESTAL FUENTES (ed.), *Francisco Sánchez de las Brozas. Minerva (1562)*, Salamanca 1975.

- wie Pedro Vélez de Guevara (vgl. Anm. 157) - *Paradoxa*, in denen allgemeine Probleme der Texterklärung behandelt werden (Antwerpen 1582: *Opera* II 7-72), gedruckt zusammen mit den *Topica Ciceronis exemplis et definitionibus illustrata* (*Opera* I 445-450). Vor allem legt Sánchez in der Neubearbeitung seines der “inicyta Salmanticensis Academia, mater piissima” als “nutritionis premium” gewidmeten Hauptwerkes *Minerva seu de causis linguae Latinae* (Salamanca 1587) seine Anschauungen von der Sprache dar und versucht, als “Rächer Nebrijas” den Kampf gegen die Barbaren für ein gutes Latein allerdings mit neuen Auffassungen fortzusetzen, indem er Valla und andere Humanisten, aber auch antike Autoritäten bekämpft, Cicero dagegen oft heranzieht und sich vor allem an J.-C. Scaliger anschließt. Ein wenig zu enthusiastisch ist jedoch wohl das Lob, das M. Menéndez Pelayo ihm, d. h. der *Minerva*, spendet (*Biblioteca* [s. A. 1], IV 212): “Es ... la condensación admirable de todos los esfuerzos filológicos de los humanistas del Renacimiento”. Denn Sánchez ist - wie in seinen *Institutiones* - auch in der *Minerva* geneigt, die Sprache dadurch zu meistern, daß er sie in Regeln ohne Ausnahmen faßt, und schon zu Beginn, im ersten Kapitel des ersten Buches (fol. 7r), zitiert er Curtius (sc. Rufus: IV 14, 19): “Nihil ... potest esse diuturnum ... cui non subest ratio”. So bezeichnen die späteren Nachdrucke seines Werkes, mit immer ausführlicheren Erläuterungen versehen, einen interessanten, aber nicht immer fruchtbaren Weg des Sprachunterrichts.<sup>157</sup> Doch sei nicht übersehen, daß Sánchez durch sein Wirken dank mancher wichtiger Grundsätze (*Latine loqui corrumpit ipsam Latinitatem*: Salamanca 1579, dann in den *Paradoxa* II: *Opera* II 32-39) und seiner Schriften viel für die Verbreitung und Verbesserung der Kenntnis der lateinischen Sprache, wenn auch nicht mit der einseitigen Beschränkung der Ciceronianer, leistet.

Neben ihm lehrt in Salamanca Bartolomé Bravo, S. J. (1554-1607).<sup>158</sup> Für ihn steht das Studium der Sprache und Werke Ciceros allein im Dienste der stilistisch

157. Vgl. die Aufstellung in der Einleitung (XII-XVII) zum Nachdruck: M. BREVA-CLARAMONTE (ed.), *Franciscus Sanctius Brocensis. Minerva*, Stuttgart 1986 (mit Einleitung zu Leben, Vorgängern, Sprachtheorie und Einfluß), vgl. auch id., *Sanctius' Theory of Language. A Contribution to the History of Renaissance Linguistics*, Amsterdam 1983 (der 98 und 206 das Zitat irrtümlich Curtius Valerianus' *De orthographia* zuschreibt). Zu Sánchez' Zielsetzung vgl. etwa seine Widmung der *Minerva* an die Universität Salamanca (1589: fol. A 3r) oder die Widmung der Neuauflage der *Grammatices Latinae Institutiones* (1595: *Opera* I 136-137), die tatsächlich mit Neubearbeitungen der Grammatik von Nebrija konkurrieren, vgl. Sanchez' “Vita” (s. A. 153) 53-54; s. ferner G.A. PADLEY, *Grammatical Theory in Western Europe 1500-1700*, Cambridge 1976, 97-114 u. ö.; A. MARTÍN JIMÉNEZ, «Rhetoric, Dialectic, and Literature in the Work of Francesco Sánchez, *El Brocense*», *Rhetorica* 13, 1995, 43-59. Zur Schrift *Latine loqui ...* s. L. Ruiz Fidalgo, *La imprenta* (s. A. 26), II 961 Nr. 983; zu J.-C. Scaliger s. M. Magnien, in: C. Nativel (ed.), *Centuriae Latinae* (s. A. 58), 731-737.- Zum Kreis um Sánchez wird Alonso Sánchez de la Ballesta gerechnet, Autor des *Diccionario de vocablos castellanos, aplicados a la propiedad Latina*, Salamanca 1587, vgl. A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 19<sup>2</sup>1967, 283 Nr. 294780, L. Ruiz Fidalgo, *La imprenta* III 1041 Nr. 1224, dessen Autorschaft allerdings von B. J. Gallardo, *Ensayo* (s. A. 33), IV 445-447 bezweifelt wird, s. auch J. Simón Díaz, *Bibliografía* (s. A. 1), X 302 Nr. 2256.

158. Vgl. N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova* (s. A. 1), I 189; C. SOMMERVOGEL, *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus* 1-11 (und Supplément) Brüssel <sup>2</sup>1890-1932, 2<sup>2</sup>1891, 96-99; M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), III 120-129; J. Guillén, *Cicerón en España* (s. A. 28), 267; J. Rico

rhetorischen Ausbildung, der er auch seine Lehrbücher widmet: *Liber de conscribendis epistolis ... cum singulis ... cuiusque generis epistolarum tum exemplaribus* (Pamplona 1589, Segovia <sup>2</sup>1591 u. ö.) und *De arte Oratoria ac de ejusdem exercendae ratione Tullianaque imitatione, varia ad res singulas adhibita exemplorum copia, libri V* (Medina 1596),<sup>159</sup> beide mit einem theoretischen und einem praktischen Teil, der eigene Musterreden bzw. -briefe enthält; im übrigen schließt sich Bravo an die Briefe Ciceros und Manuzios an. Doch ebensowenig wie Rodrigo Sánchez de Arévalo oder Sánchez de las Brozas läßt sich Bravo durch die einseitige Beschränkung der strengen Ciceronianer bestimmen, etwa eines Mario Nizolio. Er legt zwar dessen *Thesaurus Ciceronianus* in einer der späteren Bearbeitungen seinem eigenen Hauptwerk zugrunde, das 1590 unter dem Titel *Thesaurus verborum ac phrasium ad orationem ex Hispana Latinam efficiendam et locupletendam* (Pamplona) erscheint und immer neu verbessert, ergänzt und bearbeitet - von Pedro de Salas, S. J. (1584-1664) und Valeriano Requejo, S. J. (1621-1686), von J. L. de la Cerda, S. J. (1570-1643) und Gerardus Montanus Menenius (Gerard van dem Berghe, S. J.: 1584-1632)<sup>160</sup> - bis ins neunzehnte Jahrhundert hin gedruckt wird.<sup>161</sup> Aber wie die Titel einiger späterer Editionen deutlich machen, läßt Bravo neben das *Compendium Marii Nizolii, sive thesauri M. T. Ciceronis hispano idiomate singulis verbis latinis adscripto* (Valladolid 1619) das *Dictionarium plurimarum vocum quae in Ciceronis scriptis desiderantur* treten. Entsprechend äußert er sich im Vorwort zu einer der Ausgaben des *Thesaurus*: "Sic enim semper censui, sive in verbis singulis, sive in locutionibus usurpandis, Ciceronem in primis auctorem sequendum, atque imitandum esse, eumque unum ceteris scriptoribus praefendum: ubi vero Ciceronianum verbum non est, quo res explicetur,

---

Verdú, *La retórica* (s. A. 28), 95-103; J.M. Núñez González, *El Ciceronianismo* (s. A. 28), 123-124; 168-169.

159. Vgl. C. Sommervogel, *Bibliothèque* (s. A. 158), 2 <sup>2</sup>1891, 96 Nr. 1 (*Liber ...*) und Nr. 2 (*De arte ...*) und A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 2 <sup>2</sup>1949, 386-387 Nr. 34670-34673 und 387 Nr. 34703.
160. Vgl. N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova* (s. A. 1), II 234-235; C. Sommervogel, *Bibliothèque* (s. A. 158) 7 <sup>1</sup>1896, 449-451; M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), III 129-130; A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 2 <sup>2</sup>1949, 385 Nr. 34617 und 18 <sup>2</sup>1966, 321-322 Nr. 286145-286148; *ibid.* 286139 eine von P. Salas besorgte Ausgabe [s. u. Appendix C Nr. 1]), s. auch A. Palau y Dulcet, *Manual* 2 <sup>2</sup>1949, 385-386 Nr. 34627-34633; 34636; 34638-34639; 34652-34661; C. Sommervogel, *Bibliothèque* 6 <sup>2</sup>1895, 1669-1670 (s. auch A. Palau y Dulcet, *Manual* 2 <sup>2</sup>1949, 386 Nr. 34653-34661; 34662-34667 und 16 <sup>2</sup>1964, 259 Nr. 262064-262066); C. Sommervogel, *Bibliothèque* 2 <sup>2</sup>1891, 984-990 (s. auch A. Palau y Dulcet, *Manual* 2 <sup>2</sup>1949, 385-386 Nr. 34635; 34637) und C. Sommervogel, *Bibliothèque* 5 <sup>2</sup>1894, 1237-1238 (s. auch A. Palau y Dulcet, 2 <sup>2</sup>1949, 385-386 Nr. 34635; 34637). Der Nachfolger von L. Palmireno und V. Blas García in Valencia, Francisco Novella (1589-1645) stellt *Adiciones al Vocabulario de Bartolomé Bravo* zusammen, vgl. V. Ximeno, *Escritores* (s. A. 1), I 351-352, die jedoch ungedruckt bleiben; gedruckt werden nur dessen *Breves Rhetoricae Institutiones*, Valencia 1621 und 1641, vgl. A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 11 <sup>2</sup>1958, 180 Nr. 194705 und 194706; A. Martí, *La preceptiva* (s. A. 28), 270-271; J. Rico Verdú, *La retórica* (s. A. 28), 158-159.
161. Vgl. C. Sommervogel, *Bibliothèque* (s. A. 158), 2 <sup>2</sup>1891, 96-98; M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), 122-131; A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 2 <sup>2</sup>1949, 385-386 Nr. 34617 (Pamplona 1590) - 34668, Ausgabe Valladolid 1619: 386 Nr. 34640; zu M. Nizolio s. M.E. Cosenza, (s. A. 78), 3, 2478-2482.

non semper longis circuitibus proferendam esse, dilatandamque sententiam, quod accedit saepe auribus molestissimum, sed ab illis esse verba mutuanda, qui de ea re, quam tractamus Latine quidem, neque inconcinne scripserunt. Cur enim Livii, cur Caesaris, cur Sallustii verba reiciam, ubi Ciceroniana desunt?"<sup>162</sup>

Würde man sich allein auf Titel verlassen, so könnte man verführt werden zu meinen, auch der *Apparatus Latini Sermonis per Topographiam, Chronographiam, et Prosopographiam perque locos communes ad Ciceronis normam exactus* (Sevilla 1598) des Jesuiten Melchior de la Cerda (1550-1615),<sup>163</sup> der in Sevilla Rhetorik lehrt, verfolge rhetorisch-stilistische Absichten; doch zeigen die in A. Schotts *Hispaniae Bibliotheca* abgedruckten sehr lehrreichen Abschnitte (I 32-51 über die Universität Salamanca und I 52-62 über die Universität Alcalá), daß es sich um eine eindrucksvolle Darstellung (hier der akademischen Bräuche) in gepflegtem Latein handelt, das jedenfalls den Erfolg der Bemühungen um die Sprache zeigt.<sup>164</sup>

Bravo und de la Cerda sind die ersten der hier Genannten, die der Gesellschaft Jesu angehören; ihnen seien einige weitere Jesuiten angeschlossen. Sonst nicht weiter hervorgetreten ist der Grammatiklehrer Gaspar Sánchez (1542-1609),<sup>165</sup> der *Elegantes formulae ex omnibus Ciceronis operibus selectae, et ad usum loquendi familiarem accomodatae* (Pamplona 1590) herausgibt, die er vor allem den Briefen *Ad familiares* (1-63) und den Reden (110-330) entnimmt und ins Spanische übersetzt. Dagegen gewinnt ein Werk von Cipriano Suárez (Soárez: 1524-1593),<sup>166</sup> *De Arte Rhetorica Libri tres ex Aristotele, Cicerone et Quintiliano praecipue deprompti* (Coimbra 1562, dann Venedig 1565, besorgt von Pedro Juan Perpiñá), größte Bedeutung;<sup>167</sup> es wird immer

162. Zitiert bei M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), III 126.

163. Vgl. N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova* (s. A. 1), II 122; C. Sommervogel, *Bibliothèque* (s. A. 158), 2<sup>e</sup> 1891, 990-992.

164. Doch verfaßt er auch rhetorische Lehrbücher: *Usus et exercitatio Demonstrationis et eiusdem variae, multiplicisque formae imago*, Sevilla 1598; *Campus eloquentiae*, Lyon 1614 u. ö. (mit wechselnden Titeln; C. Sommervogel, *Bibliothèque* (s. A. 158), 2<sup>e</sup> 1891, 992 Nr. 6 bezweifelt, daß er das ihm gelegentlich zugeschriebene Werk *Medulla Sapientiae Tullianae*, Leipzig 1585 verfaßt habe, J.E. URIARTE, *Catálogo razonado de obras anónimas y seudónimas de autores de la Compañía de Jesús I-V*, 1904-1916, III 352 Nr. 5952, daß dieses Werk überhaupt existiert.

165. Vgl. N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova* (s. A. 1), I 533; C. Sommervogel, *Bibliothèque* (s. A. 158), 7<sup>e</sup> 1896, 523-524; M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), III 117-120; A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 3<sup>e</sup> 1950, 482 Nr. 53399 und 19<sup>e</sup> 1967, 251 Nr. 294130; Th. S. Beardsley, Jr., *Hispano-Classical Translations* (s. A. 6), 9 und 61, der von 7658 *sententiae* spricht.

166. Vgl. N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova* (s. A. 1), I 261; C. Sommervogel, *Bibliothèque* (s. A. 158), 7<sup>e</sup> 1896, 1331-1338; M. Menéndez Pelayo, *Historia de las ideas* (s. A. 1), II 187; id., *Bibliografía* (s. A. 1), III 100-103, s. auch II 280-282; J. Rico Verdú, *La retórica* (s. A. 28), 212-216; B. BAUER, *Jesuitische >ars rhetorica< im Zeitalter der Glaubenskämpfe*, Frankfurt 1986, 132-242 u. ö.

167. Vgl. A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 22<sup>e</sup> 1970, 201-204 Nr. 323205: 1562; 323206: Venedig 1565 (s. Perpiñá *Opera* III 99); 323207: Parma 1565; 323208: Paris 1566, weitere Ausgaben 323209-323297, 204-205 darauf beruhende *Tabulae rhetoricae*, Venedig 1589 u. ö. 323298-323307 und Auszüge 323308-323327; hier eingesehen: München 1732. M. Menéndez Pelayo, *Historia de las ideas* (s. A. 1), III 100-101; 140-141.

neu aufgelegt, da es geeignet erscheint, dem Unterricht auf den Jesuitenschulen zu Grunde gelegt zu werden, wie schon die erste Fassung der *Ratio Studiorum* von 1586 zeigt, die sich übrigens zu dem Grundsatz bekennt: “Aliud est enim Latinus stylus, aliud stylus oratorius et pure Tullianus”.<sup>168</sup> Suárez lehrt zuerst in Alcalá, dem neben Salamanca wichtigsten Zentrum klassischer Studien in Spanien, später in Lissabon und mit seinen Landsleuten Perpiña (s. u. A. 174) und Álvares (s. u. A. 184) an der den Jesuiten 1555 anvertrauten Universität Coimbra in Portugal,<sup>169</sup> wo das Interesse an den antiken Autoren in ähnlicher Weise gepflegt wird wie in Spanien, wie denn einige Portugiesen in Spanien wirken, einige Spanier in Portugal.

So siedelt der spanische Dominikaner Luis de Granada (1504-1588)<sup>170</sup> nach langjährigem Wirken an Konventen seiner Heimat nach Portugal über, wo er 1557 Provinzial seines Ordens wird. Er verfaßt zahllose Predigten, auch auf lateinisch, z. B. *Concionum de tempore quatuor volumina* (Lissabon 1573-1575) und für das ganze Kirchenjahr *Conciones quae de praecipuis sanctorum festis ... habentur* (Salamanca 1578),<sup>171</sup> ferner mehrere Lehrbücher für die Praxis der Predigt: *Ecclesiasticae rhetoricae sive de ratione concionandi libri sex* (Lissabon 1576, hier eingesehen) und *Silva locorum qui frequenter in concionibus occurrere solent* (Lyon 1582, Salamanca 1585, auch: *Sylva locorum communium*), vor allem aber zahlreiche philosophische und besonders theologische und erbauliche Schriften auf Spanisch, weitgehend auf der Grundlage von Ciceros rhetorischer Theorie und Praxis, die erfolgreich in den Dienst der christlichen Verkündigung gestellt wird. Wieder zeigt sich eindrucksvoll die Wirkung sorgfältigen und zugleich doch nicht

168. Vgl. G.M. PACTLER (ed.), *Ratio Studiorum* I-IV, Berlin 1887, II 193; auch 196 Hinweis auf Suárez, vgl. ferner die endgültige Fassung der *Ratio* von 1599, *ibid.* 225-481, darin Hinweise auf Suárez 361; 391; 414; 422; dagegen fehlt der ausdrückliche Hinweis in der Fassung von 1832 (II 361; 414; 424), s. auch IV 436 (vgl. II 391); 489 (vgl. II 361); 499 (vgl. II 422); Suárez' Werk erscheint schon im Lehrplan des Kölner Jesuitengymnasiums von 1576-1577 (*Ratio* I 231) und noch spät im Lehrplan für Ostdeutschland (*Ratio* III 246).
169. M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), II 270 führt eine 1561 dort erschienene Auswahl aus Ciceros Briefen in drei Büchern für die Jesuitenschulen an, vgl. auch *Catalogo Colectivo* (s. A. 1), C 1650; A. Anselmo, *Bibliografía* (s. A. 71) 98 Nr. 362 und 139 Nr. 506 registriert nur die Ausgaben Lissabon 1566 (auch 1591) und 1575, ebenso M. A. Proença Simões, *Catálogo* (s. A. 71), 96 Nr. 164 und 165.
170. Vgl. N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova* (s. A. 1), II 38-43; A. de Capmany y de Montpalau, *Teatro* (s. A. 10), III 64-132; M. Menéndez Pelayo, *Historia de las ideas* (s. A. 1), II 82-93; 192-195 und *Biblioteca* (s. A. 1), II 191-201; M. Solana, *Historia* (s. A. 26), II 529-534; J. Simón Díaz, *Bibliografía* (s. A. 1), XIII 583-684; M. Fumaroli (s. A. 28), 144-148 u. ö.; Ch. MOUCHEL, *Cicéron et Sénèque dans la rhétorique de la Renaissance*, Marburg 1990, 111-122. Seine spanischen Werke finden sich in der *Biblioteca de Autores Españoles ...* 6; 8; 11, Madrid <sup>2</sup>1850; 1848; 1849 (mit Biographie I, IX-XXXVI); s. ferner A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 6 <sup>2</sup>1953, 349-388 Nr. 107313-108384.
171. *Conciones ...*: A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 6 <sup>2</sup>1953, 366-369 Nr. 107769-107841, Übersetzungen: 369-370 Nr. 107848-107873, zuerst 107769 und 107771-107773 und 107781 und 107783, hier benutzt ... *de festis ...*, Antwerpen 1593. *Ecclesiasticae rhetoricae ...*: *ibid.* 379-380 Nr. 108132-108144 und *Silva ...* 378 Nr. 108094-108106; *Sylva ...*: *Catalogo Colectivo* (s. A. 1), L 1583 (Lyon 1587).

engstirnigen Cicerostudiums für die Muttersprache.<sup>172</sup> Denn man darf wohl die oft gerühmte Prosa des Luis de Granada, den M. Menéndez Pelayo “el Cicerón castellano, el principe de nuestra elocuencia” nennt,<sup>173</sup> als die schönste Frucht des spanischen Humanismus ansehen.

Ein ähnliches Lob wird Pedro Juan Perpiñá (Pere Joan Perpinyà, 1530-1566) zuteil,<sup>174</sup> der nach seinem Studium in Valencia als Jesuit neben Suárez und Álvares (s. A. 166 und 184) in Coimbra und Lissabon lernt und dann lehrt. Später geht er als Lehrer der Rhetorik nach Rom, wo er Freundschaft schließt mit Paolo Manuzio<sup>175</sup> und Marc Antoine Muret<sup>176</sup> u. a., schließlich nach Lyon und Paris, um Exegese der Heiligen Schrift zu dozieren. Perpiñá erklärt nicht nur in seinen Vorlesungen Reden und rhetorische Schriften Ciceros,<sup>177</sup> bezeichnenderweise auch vom moralischen Standpunkt, wie es später gerade bei den Jesuiten allgemein üblich ist, er legt auch seine eigenen Konzeptionen im engen Anschluß an Ciceros Theorie und Praxis dar, skizzenhaft etwa in der 1555 in Coimbra gehaltenen Rede *De societatis Jesu Gymnasiis* (or. I: *Opera* I 1-45, bes. 41) oder in seiner Einleitung zu Vorlesungen über Rhetorik auf Grund ciceronianischer Schriften *De arte rhetorica discenda* (1561: or. III: *Opera* I 73-95), ausführlicher in seiner Schrift *De ratione liberorum instituendorum litteris Graecis et Latinis* (epist. XVI: *Opera* III 88-110 mit Perpiñás Begleitschreiben an Francisco Adorno vom 20. I. 1565, *Opera* III 83-87), die die *Ratio Studiorum* vielfach beeinflußt hat.<sup>178</sup> Vor allem entwickelt Perpiñá seine Anschauungen in seinen fünf Büchern *De oratore* (nicht gedruckt),<sup>179</sup> teilweise in ausdrücklicher Polemik gegen Pierre de la Ramée. Die Frage nach der

172. Im einzelnen nachgewiesen von R. SWITZER, *The Ciceronian Style in Fr. Luis de Granada*, Diss. phil. Columbia University, New York 1927, 41-147 (amplification; figures; vocabulary and syntax; clarity; adornment; sentences; aptness); Zusammenfassung: 148-152. Beachtung verdient auch Switzers Übersicht über die älteren ‘Ciceronianer’ unter den spanischen Prosaautoren: 24-35, bes. 30-31 zu Hernán Pérez de Oliva (Oliver: 1494-1531), vgl. zu ihm und seinen Werken D. Clement, *Specimen* (s. A. 59), 75-76; N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova* (s. A. 1), I 386; A. de Capmany y de Montpalau, *Teatro* (s. A. 10), II 15-33; M. Solana, *Historia* (s. A. 26), II 49-64 u. ö.; A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 13 <sup>2</sup>1961, 99-101 Nr. 221827-221836.

173. *Biblioteca* (s. A. 1), II 193.

174. Vgl. V. Ximeno, *Escritores* (s. A. 108), I 143-145; N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova* (s. A. 1), II 206-207; C. Sommervogel, *Bibliothèque* (s. A. 158), 6 <sup>2</sup>1895, 547-554; M. Menéndez Pelayo, *Historia de las ideas* (s. A. 1), II 185-187; B. GAUDEAU, *De Petri Ioannis Perpiniani vita et operibus*, Paris 1890; *Petri Joannis Perpiniani ... e Societatis Jesu Opera* I - III, Rom 1749 (mit “Testimonia” I, XVII-XXIV); B. Bauer, *Jesuitische >ars rhetorica<* (s. A. 166), 67-69; 82-118 u. ö.

175. Vgl. P. Manuzios Briefe an Perpiñá: *Opera* III 139-141 und 149-151 (= E. PASTORELLO, *Epistolario Manuziano. Inventario cronologico-analitico 1483-1597*, Florenz 1957, 98 Nr. 1237 und 101 Nr. 1282) und Perpiñás Briefe an Manuzio: *Opera* III 141-145 und 146-149 (= E. Pastorello, *Epistolario* 98 Nr. 1238 und 100 Nr. 1255, ferner 101 Nr. 1280 = E. PASTORELLO [ed.], *Inedita Manutiana 1502-1597*, Florenz 1960, 283-285 Nr. 1282).

176. Vgl. seine Briefe (mit Antworten) an Muret (s. A. 100): *Opera* III 75-82; Briefe an andere *Opera* III 1-75 und 83-175 (mit Antworten).

177. Vgl. B. Gaudeau (s. A. 174), 110 und 135 (zur Herenniusrhetorik IV), 124 und 135 (zu *Pro Fonteio*), 124 und 178-186 (zu *De oratore* II) mit Abdruck von Auszügen; dort, wo Gaudeau Texte druckt, die auch in den *Opera* vorliegen, erweist er sich als unzuverlässig.

178. Vgl. B. Gaudeau (s. A. 174), 118-127.

179. Vgl. B. Gaudeau (s. A. 174), 92-109, zu den Codices 133-135.

rechten Form der Ciceronachahmung beantwortet er mit der Forderung, sich nicht Ciceros Stil in seinen äußeren Merkmalen zum Maßstab zu nehmen, sondern in dessen Wesen und Gesetze einzudringen, die er im einzelnen charakterisiert: "... quas eximii oratoris virtutes et alias prope innumerabiles, qui studio et labore et industria transtulerit in suam orationem, et imitando diligenter expresserit, is erit verus, is solus imitator Ciceronis atque perfectus".<sup>180</sup> Darüber hinaus entwirft Perpiñá ein Idealbild des christlichen Redners, schon in der Rede *De ... Gymnasiis*, ausführlich in einer Rede des folgenden Jahres (1562) *De perfecta Doctoris Christiani forma* (or. IV: *Opera* I 96-135), das ganz der spanischen Tradition verpflichtet ist: "Is igitur erit Doctor christianus omni laude cumulatus, mea quidem sententia hoc tam gravi dignus nomine, qui et quamcumque rem sapienter providendo, et provisam copiose ornateque loquendo, et vitam caste sancteque degendo, populi concionem bona docere, mala dedocere sic poterit; ut et intelligenter, et libenter, et obedienter audiatur" (*Opera* I 102). Und da Perpiñá dieses Ideal selbst in seinen Briefen (s. A. 176-177) und seinen Reden, die Lob,<sup>181</sup> Rechtfertigung und Polemik (or. IX: *Opera* I 228-269, or. X-XIV: *Opera* I 270-432, or. XVI: *Opera* I 458-471), Mahnung (or. VIII: "Ad Romanam iuventutem de avita dicendi laude recuperanda": *Opera* I 200-227) und Lehre (or. VI: *Opera* I 144-194, or. XV: *Opera* I 433-457) gewidmet sind, zu erreichen und seine theoretischen Überlegungen selbst fruchtbar zu machen sucht, gewinnt er die Anerkennung seiner Zeitgenossen und späterer Generationen<sup>182</sup> als "vir ... unde politionum litterarum studiosi, non imitandi solum Ciceronis rationem percipere, verum etiam piae Christianaeque eloquentiae formam petere possemus".<sup>183</sup>

Ebenso typisch wird diese Tradition repräsentiert durch einen portugiesischen Freund und Kollegen Perpiñás, Manuel (Emmanuel) Álvares (1526-1582) von der Insel Madeira, der in Evora und Coimbra lehrt.<sup>184</sup> Er ist der Verfasser jener Grammatik, die, vielfach bearbeitet - ebenso wie die Rhetorik des Suárez - für Jahrhunderte die Grundlage des Unterrichts auf den Schulen der Jesuiten bildet: ... *de Institutione Grammatica libri tres* (1572).<sup>185</sup>

180. Vgl. B. Gaudeau (s. A. 174), 100-103 (Zitat: 103).

181. Cf. or. II: *Opera* I 46-72, auch or. V: *Opera* I 136-143 und or. VII: *Opera* I 195-199; vgl. auch seine drei Bücher *Laudationis in B. Elisabetham Lusitaniae Reginam* (1557-1559: *Opera* II 1-162).

182. Vgl. etwa B. Gaudeau (s. A. 174), 85-91 u. ö., der 59 Muret (s. A. 176), Manuzio (s. A. 27), Sigonio (s. A. 78) und andere, 60 Bembo (s. A. 146) und Sadoletto (s. A. 112) zum Vergleich heranzieht, ferner *Opera* I, XVII-XXIV ("Iudicia"), II 1-6 (Vorrede von Orazio Torsellino). Perpiñás Reden werden für den Schulgebrauch immer neu gedruckt, vgl. A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 13<sup>2</sup>1961, 152-154 Nr. 223589-223622. Zu O. Torsellino s. M. Cosenza (s. A. 78), IV 3494-3495.

183. Vgl. O. Torsellino (s. A. 183), 3.

184. Vgl. Barbosa Machado, *Bibliotheca Lusitana* (s. A. 1), III 170-172; N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova* (s. A. 1), I 341; C. Sommervogel, *Bibliothèque* (s. A. 158), 1<sup>2</sup>1890, 223-249; M. Menéndez Pelayo, *Historia de las ideas* (s. A. 1), II 187; B. Bauer, *Jesuitische >ars rhetorica<* (s. A. 166), 141-147.

185. Vgl. G.M. Pachtler (ed.), *Ratio Studiorum* (s. A. 168), II 258 u. ö. (Fassung von 1599 und 1832); immer wieder neu bearbeitet (mir liegen Ausgaben Venedig 1604 und Rom 1613 vor) erscheint diese

Es sei schließlich noch auf ein Werk hingewiesen, das zeitlich hierher gehört, während über seinen Verfasser wenig bekannt zu sein scheint: *Analyses et enarrationes logicae, rhetoricae, ethicae, politicae, historicae in M. T. Ciceronis orationes, pro Quinctio; pro Sexto Roscio Amerino, filio; pro Quinto Roscio, comoedo; in actiones Verrinas omnes; pro Marco Fonteio; pro Aulo Licinio Caecinna ex optimis auctoribus coll. per Alphonsum Alvaradum* I, Basel 1604.<sup>186</sup> Dem Verfasser, nach N. Antonio ein "Americanus ex Peruano regno", gehören auch *Artium disserendi ac dicendi indissolubili vinculo iunctarum libri duo*, Basel 1600.<sup>187</sup>

Welches Bild bietet sich nun, wenn wir abschließend den Blick noch einmal zurückwerfen? In Spanien erhält sich zwar ein immer neu erwachendes Interesse an den antiken Autoren, wie die zahlreichen Übersetzungen lehren; intensiver und breiter gepflegt wird es jedoch erst, als im fünfzehnten Jahrhundert der geistige Austausch mit Italien zunimmt, Spanier in Italien studieren, ein spanischer König in Neapel residiert und italienische Professoren in Spanien lehren.

Dabei konzentrieren die Spanier ihre Studien weitgehend auf die Entfaltung der eigenen Fähigkeiten in Rede und Schrift, und zwar nicht nur im Lateinischen, sondern besonders im Spanischen. So sind es drei Aspekte, die ihre Bemühungen bestimmen: das Interesse an der Sprache selbst und ihrer Struktur, gerade auch der Muttersprache, wie es nirgends so deutlich greifbar hervortritt wie im *Diálogo de la lengua* des Juan de Valdés (um 1505-1541), der schon 1533 verfaßt allerdings bis 1737 ungedruckt bleibt,<sup>188</sup> das Interesse an den sprachlichen Ausdrucksmöglichkeiten,

---

Grammatik bis ins neunzehnte Jahrhundert in den Lehrplänen der Jesuiten (z. B. Freiburg/Schweiz: *Ratio* IV 540); allerdings wird gelegentlich empfohlen, den Namen des Verfassers wegzulassen (im Beibericht der Neufassung der *Ratio* von 1832: IV 476-477). Doch lebt das Werk bis in unsere Zeit fort: J. LLOBERA, *Grammatica Classicae Latinitatis ad Alvari Institutiones doctrinamque recentiorum conformata scholis hispanis, americanis, philippinis*, Barcelona 1919-1920, s. A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 8<sup>2</sup>1954-1955, 18 Nr. 145080.

186. G. Draudius, *Bibliotheca Classica* (s. A. 105) I 1445: 1594; N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova* (s. A. 1), I 10 mit Druckfehler 1544, daraus erschlossen 1644 von M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), III 145; zur Ausgabe Basel 1604 s. *Gesamtkatalog der Preussischen Bibliotheken* 3, 1933, 695; s. A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 1<sup>2</sup>1948, 255 Nr. 9090.

187. Vgl. *Gesamtkatalog der Preussischen Bibliotheken* 3, 1933, 695; s. A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 1<sup>2</sup>1948, 255 Nr. 9089.

188. Vgl. G. MAYANS I SISCAR, *Orígenes de la lengua española* I-II, Madrid 1737, II 1-178 (*Diálogo de las lenguas*, hier eingesehen); E. BOEHMER, «Diálogo de la lengua», *Romanische Studien* 6, 1895, 330-508; A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1) 25<sup>2</sup>1948, 16 Nr. 347569, s. auch 16-17 Nr. 347570-347579; F.F. CORSO (ed.), *Juan de Valdés. Diálogo de la lengua*, Buenos Aires<sup>3</sup>1948; s. M. Menéndez Pelayo, *Biblioteca* (s. A. 1), IV 312-322; id., *Historia de los heterodoxos* (s. A. 66), IV 187-255, bes. 207-216; M. Solana, *Historia* (s. A. 26), II 407-428; D.G. Díaz-Plaja (ed.), *Historia General* (s. A. 1), II 367-370; 458-462; B. VOIGT, *Juan de Valdés und Bermúdez de Pedraza. Zwei spanische Sprachgeschichtsschreiber*, Bonn 1980, 7-121.- E. RIDRUEJO, «Notas romances en gramáticas latino-español del siglo XV», *Revista de Filología Española* 59, 1977 (199) 51-80 weist darauf hin, daß die spanischen Grammatiker (Pastrana [s. A. 107] und dessen Fortsetzer Fernando Nepote [*Super arte et compendio doctissimi domini magistri Iohannis de pastrana materies*, Salamanca um 1485 u. ö., vgl. F. Vindel, *El Arte* [s. A. 22], II 12-13 und 41-42 Nr. 7 und 27; VIII 138-139 Nr. 38(2)]; A. Nebrija [s. A. 62] und dessen beide Schüler A. Gutiérrez de Cerezo [s. A. 58] und Daniel Sisón [*Perutile grammaticale compendium*, Zaragoza

also der Rhetorik, und das Interesse speziell daran, diese Möglichkeiten im Hinblick auf die Pflichten eines Christen zu entfalten und zu nutzen, d. h. auf die Verkündigung und die Kommunikation mit Glaubensgenossen anderer Zunge.<sup>189</sup> Von derartigen Überlegungen und Zielen lassen sich die Spanier im sechzehnten Jahrhundert auch beim Studium der Reden Ciceros bestimmen, die sie deswegen oft übersetzen und gelegentlich rhetorisch erläutern oder ihren Lehrbüchern zur Rhetorik zugrundelegen. (Fast) nur bei denen, die lange im Ausland weilen und wirken, richtet sich der Blick auf die Textgestalt (im Sinne der Textkritik) und auf den Inhalt, d. h. auf sachliche, antiquarische, juristische und philosophische Probleme; einzelne aus dieser Gruppe sind es zugleich, die ob ihres ciceronianischen Lateins gefeiert werden,<sup>190</sup> während den in der Heimat geschulten Spaniern, die im allgemeinen eine engherzige Ciceroimitation ablehnen,<sup>191</sup> ein entsprechendes Lob bisweilen wegen ihrer Meisterschaft in der Muttersprache gespendet wird. Mag auch das allgemeine Verständnis der Reden Ciceros durch die geschilderten Bemühungen der Spanier nicht spürbar gefördert sein, so ist doch die Bedeutung dieser Studien für die Pflege des Lateinischen in den folgenden Jahrhunderten (besonders durch die Jesuiten) und vor allem für die Entwicklung des Spanischen nicht leicht zu überschätzen.

---

1490; s. F. Vindel, *El Arte* (s. A. 22), IV 116-120 Nr. 40]), schon sehr früh lateinische Termini ins Spanische übersetzen oder in adaptierter Form übernehmen.

189. Zahlreich sind die vor allem auf die Predigt ausgerichteten Rhetoriken; neben den schon zitierten von A. Sempere, A. García Matamoros und Luis de Granada sei etwa auf die *Rhetorica Christiana ad concionandi et orandi usum accomodata* ..., Perugia 1579 des Diego Valades verwiesen, vgl. A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 24<sup>2</sup>1972, 460-461 Nr. 346897; A. Martí, *La preceptiva* (s. A. 28), 225-227, s. ferner M. Bataillon, *Erasmus* (s. A. 61), 737-741 u. ö. und id., *Erasmus* (s. A. 61), 694-698 u. ö. In typisch spanischer Art verknüpft B. Ximénez (Jiménez) Patón (1569-1640, s. C. A. de la BARRERA Y LEIRADO, *Catálogo bibliográfico y biográfico del teatro antiguo español* ..., Madrid 1860, 108-109; A. Martí, *La preceptiva* [s. A. 28], 263-270; J. Rico Verdú, *La retórica* [s. A. 28], 147-151) Predigtlehre mit spanischer und römischer Beredsamkeit: *Mercurius Trimegistus, sive De Triplici Eloquentia Sacra, Española, Romana*, Batiá 1621 (hier eingesehen), vgl. A. Palau y Dulcet, *Manual*, 28<sup>2</sup>1977, 220-221 Nr. 377212.
190. Es verdient Beachtung, daß viele hier aufgeführte Ausgaben nicht in Spanien, sondern in Italien, Flandern oder Frankreich erschienen sind.
191. Als Ausnahmen sind vor allem L. Palmireno und F. Sánchez de las Brozas zu nennen, während andererseits einige herausragende Rhetoriker darauf verzichteten, sich besonders eng an Cicero anzuschließen; ich nenne nur etwa Fadrique Furió Ceriol (1527-1592) und dessen *Institutionum rethoricarum libri tres*, Löwen 1554 (s. A. Palau y Dulcet, *Manual* [s. A. 1], 5<sup>2</sup>1951, 536 Nr. 95913; dazu s. D.W. BLEZNICK, «Las *Institutiones Rhetoricae* de Fadrique Furió», *Nueva Revista de Filología Hispánica* 13, 1959, 334-339) oder Benito ARIAS MONTANO (1527-1598) und dessen *Rhetoricorum libri IIII*, Antwerpen 1569 (s. A. Palau y Dulcet, *Manual* [s. A. 1], 1<sup>2</sup>1948, 474 Nr. 16465), vgl. A. Martí, *La preceptiva* (s. A. 28), 42-61 und 112-131; J. Rico Verdú, *La retórica* (s. A. 28), 80-86 und 120-123; J. Simón Díaz, *Bibliografía* (s. A. 1), VI 24-40 und X 446-447. Die verbreitete Skepsis gegenüber dem Ciceronianismus ist nicht erst Erasmus' Einfluß zu verdanken (wie R. Switzer [s. A. 172] vermutet), sondern entspricht der oben skizzierten spanischen Tradition. Es ist sehr bezeichnend, daß in Ortensio Landis Schrift *Cicero relegatus et revocatus* (Venedig 1534, auch Lyon und Leipzig 1534) in der Diskussion, wohin der verbannte Cicero ins Exil zu schicken sei, auf einen oder mehrere Ciceroniani in Frankreich und England, Deutschland und Polen verwiesen wird, dagegen auf keinen in Spanien; vielmehr wird Spanien mit der Begründung abgelehnt: "Hispani videbantur in externos nimium officiosi", s. F.A. HALLBAUER (ed.), *Collectio prestantissimorum opusculorum de imitatione oratoria* ..., Jena 1726, 130-181 (Zitat: 159).

## Appendices

Ergänzend sei auf die spanischen und portugiesischen Ausgaben und Übersetzungen von Werken Ciceros aus dem 16. Jahrhundert hingewiesen, die bisher nicht genannt worden sind (Appendices A und B), und auf Ausgaben und Erläuterungsschriften zu den Reden sowie von Cicero abhängige rhetorische Lehrschriften bis zur Mitte des neunzehnten Jahrhunderts, die illustrieren mögen, in welchen Bahnen sich das Interesse an Ciceros Reden in Spanien seit etwa 1600 bewegt hat (Appendix C).

### A) Ausgaben des sechzehnten Jahrhunderts

- 1) *Officia. Amicitia. Senecta (?) Paradoxa M. T. Ciceronis ... denuo ab Humberto montemoretano correcta et emendata*, Barcelona 1526, vgl. *Catalogo Colectivo* (s. A. 1), C 1706-1707.
- 2) *Somnium Scipionis ex sexto de Repu. Ciceronis, una cum scholiis...*, Poitiers 1535 u. ö., vgl. A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 11 <sup>2</sup>1958, 366 Nr. 200661, s. auch 200662 und 200664; Herausgeber ist der in Alcalá und Paris ausgebildete Pedro Juan Olivar (Oliver), vgl. P.S. Allen (ed.), *Opus Epistolarum* (s. A. 65), VI 471-475 (*epist.* 1791); M. Menéndez Pelayo, *Historia de los heterodoxos* (s. A. 66), IV 134-136; M. Bataillon, *Erasmus* (s. A. 61), 248; 257 u. ö. und *id.*, *Erasmus* (s. A. 61), 231; 239 u. ö.
- 3) *Annotationes in Ciceronis Opus de finibus bonorum et malorum libri quinque*, Paris 1537 u. ö., vgl. A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 11 <sup>2</sup>1958, 366 Nr. 200665-200667; der Herausgeber ist wieder Pedro Juan Olivar.
- 4) *M. T. Ciceronis Actio prima in C. Verrem, que divinatio dicitur*, Salamanca 1538, vgl. L. Ruiz Fidalgo, *La imprenta* (s. A. 26), I 303 Nr. 207.
- 5) *M. T. Ciceronis Orationes duae, una pro Archia poeta, altera pro Milone*, Salamanca 1561, vgl. *Catalogo Colectivo* (s. A. 1), C 1750; L. Ruiz Fidalgo, *La imprenta* (s. A. 26), II 532-533 Nr. 545.
- 6) *In Marcum Antonium philippica secunda oratio*, Valencia 1568, vgl. *Catalogo Colectivo* (s. A. 1), C 1772.
- 7) *Brevissimae in Somnium Scipionis explanationes*, Salamanca 1570, vgl. L. Ruiz Fidalgo, *La imprenta* (s. A. 26), II 676 Nr. 740; M. Menéndez Pelayo, *Biblioteca* (s. A. 1), X 103-104; A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 2 <sup>2</sup>1949, 90 Nr. 24774; Verfasser ist B. Barrientos, Professor für Mathematik in Salamanca (vgl. N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova* [s. A. 1], I 188-189; vgl. A. Martí, *La preceptiva* [s. A. 28], 187), der gleichzeitig 1570 in Salamanca eine *Annotationum Sylva* (abgedruckt bei J. Gruter (ed.), *Lampas* [s. A. 99], III 408-417, weitgehend antiquarisch orientiert mit gelegentlichen Bemerkungen zu Cicero) und eine *Barbariei Lima agens de verborum constructionibus vocibusque barbaris parum usitatis quae latina censentur*, in der er Cicero als besten lateinischen Stilisten empfiehlt (vgl. B. J. Gallardo, *Ensayo* [s. A. 33], II 41-45), publiziert, vgl. L. Ruiz Fidalgo, *La imprenta* (s. A. 26), II 675-676 Nr. 738 und 739; M. Menéndez Pelayo, *Biblioteca* (s. A. 1), X 146 und 74-76; A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 2 <sup>2</sup>1949, 90 Nr. 24773 und 24772.

8) *Marci Tullii Ciceronis Epistolarum familiarium liber secundus. Item aliquot Epistolae ex caeteris libris, cum latina et hispana interpretatione*, Alcalá 1574, vgl. J. Martín Abad, *La imprenta* (s. A. 26), II 944-945 Nr. 799; Herausgeber ist der Karmeliter Gabriel Aulon, vgl. M. Menéndez Pelayo, *Biblioteca* (s. A. 1), I 222; A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 3<sup>2</sup>1950, 483 Nr. 54414.

B) *Übersetzungen des sechzehnten Jahrhunderts*

1) *Marco tulio ciceron de Amicicia paradoxas y sonho de Scipião tirado em lingoagem portuguesa per Duarte de Resende*, Coimbra 1531; s. A. Anselmo, *Bibliografía* (s. A. 71), 170-171 Nr. 595; Übersetzer ist Duarte de Resende, vgl. D. Barbosa Machado, *Bibliotheca Lusitana* (s. A. 1), I 742.

2) *Libros de Marco Tulio Ciceron, en que tracta De los officios, De la Amicicia, y De Senectud. Con la Economia de Xenophon, todo nuevamente traduzido de Latin en Romance Castellano*, Sevilla 1545; Übersetzer ist Francisco Támara, Professor in Cádiz, vgl. M. Menéndez Pelayo, *Biblioteca de Traductores* (s. A. 1), II 271-275; id., *Bibliografía* (s. A. 1), II 331-338. Dasselbe mit *Los Paradoxos que son cosas admirables. Sueño de Scipion*, Antwerpen 1546; 1549; 1550; Alcalá 1549; Salamanca 1582. Übersetzer ist neben F. Támara der Arzt Juan Jarava, vgl. M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), II 338-342; A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 3, <sup>2</sup>1950, 480-481 Nr. 54344; 54346; 54347; vgl. J. Peters-Fontainas, *Bibliographie des impressions espagnoles des Pays-bas méridionaux* I-II, Nieuwkoop 1965, I 136-137 Nr. 249-252; J. Martín Abad, *La imprenta* (s. A. 26), II 554-557 Nr. 380 und L. Ruiz Fidalgo, *La imprenta* (s. A. 26), II 916 Nr. 1065 A; zu Támara s. J.M. Sánchez, *Bibliografía Aragonesa* (s. A. 137), II 19-21 Nr. 327 (Werke und Übersetzungen); M. Bataillon, *Erasmus* (s. A. 61), 666-667; 669 u. ö. und id., *Erasmus* (s. A. 61), 625-626; 628 u. ö., zu Jarava *ibid.* 666; 669 u. ö. bzw. *ibid.* 625; 627-628 u. ö.; A. Hernández Morejon, *Historia* (s. A. 133), III 8-9; A. Chinchilla, *Historia* (s. A. 133), I 471 .

3) *Libro llamado Arte de Amistad, con maravillosos ejemplo, ...*, Medina del Campo 1548; Übersetzer ist Ángel Cornejo, vgl. M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), II 331; A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 3, <sup>2</sup>1950, 481 Nr. 54345.

C) *Spätere Ausgaben und Übersetzungen der Reden und auf Ciceros Werken basierende rhetorische Lehrschriften:*

1) *M. T. Ciceronis faciliores Orationes. Cum Argumentis, Rhetorico Artificio, seu annotatiunculis, sensum earundem enucleantibus in Ciceronianae eloquentiae Studiosorum emolumentum Selectae. Quibus industriorum hominum lucubrationibus, mendis quae antea irrepserant deletis, index cum Orationum, tum verborum, compositioni plurimum conducens, subnexus est*, Pamplona 1611; dasselbe erweitert: Valladolid 1625, vgl. J. E. Uriarte, *Catálogo* (s. A. 164), II 572-573 Nr. 3587; M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), II 278-279; A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 3, <sup>2</sup>1950, 481 Nr. 54371; 54373 und 18,

<sup>2</sup>1966, 321 Nr. 286139. Herausgeber - und jedenfalls Verfasser der am Schluß abgedruckten Leichenrede auf Königin Margarete, Gemahlin Philipps III., ist Pedro de Salas, S. J. (s. A. 160).

- 2) *M. T. Ciceronis Orationes selectae duodecim cum libris de Amicitia, et Senectute, et Paradoxis, et Epistolis aliquot. Addita ad finem Metaphrasis poetica in Canticum Canticorum Salomonis, et Centuria Epigrammatum in Martyres Societatis Jesu, et Compendium Rhetoricae*, Madrid 1623, s. A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 3 <sup>2</sup>1950, 481 Nr. 54372 = 10 <sup>2</sup>1957, 77-78 Nr. 177496. Das Werk wird sehr oft nachgedruckt mit verschiedenartigen Ergänzungen; nicht selten wird im Titel der Hinweis *in usum Gymnasiorum Societatis Iesu* hinzugefügt, doch wird er bisweilen auch weggelassen, vgl. J.E. de Uriarte, *Catálogo* (s. A. 164), I 417-418 Nr. 1221; 1222 und 1224; V 2 Nr. 6592; M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), II 276-283; A. Palau y Dulcet, *Manual* 3 <sup>2</sup>1950, 481-482 Nr. 54374 und 54376-54379; die Auswahl erscheint auch mit dem Titel *Silva selectorum Operum M. Tul. Ciceronis, continens orationes duodecim selectas ...*, Madrid 1720 u. ö., vgl. J.E. de Uriarte, *Catálogo* II 186 Nr. 2087; M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* II 288; 292; 293; 296-298 und 302; A. Palau y Dulcet, *Manual* 3 <sup>2</sup>1950, 482 Nr. 54408-54412; 54429 oder *M. Tullii Ciceronis Orationes, et Epistolae selectae, juxta accuratissimam editionem Corn. Schrevelii diligentissime emendatae*, Barcelona 1694 u. ö., vgl. J.E. de Uriarte, *Catálogo* II 573 Nr. 3589; A. Palau y Dulcet, *Manual* 3 <sup>2</sup>1950, 482-483 Nr. 54375; 54380; 54387; 54388 und 54438. Das *Compendium Rhetoricae* ist eine Bearbeitung der Rhetorik des Cipriano Suárez, S. J. (s. A. 166) durch Gerard van den Berghe, S. J. (s. A. 160), das auch gesondert zitiert wird: *Compendium Rhetoricae sine dispendio. Ex Aristotele, Cicerone, Quintiliano brevem ac claram singulorum capitum Cypriani Zoarij è Societate Iesu summam continens studiosae Iuventuti ediscendam*, und er ist auch als Herausgeber der Reden anzusehen.

Ergänzend seien hier einige rhetorische Compendien der Jesuiten aufgeführt, die sich ausdrücklich auf Ciceros Schriften stützen (vgl. auch A. Martí [s. A. 28], 234-258; J. Rico Verdu, *La retórica* [s. A. 28], 57-72).

- a) *Syntagma Rhetoricum sive de Oratione rhetorice, et artificiose texenda. Ex Aristotelis, Ciceronis, et Quintiliani praeceptis praecipue depromptum et concinnatum*, Pamplona 1616; 1618; 1619 u. ö., vgl. J.E. de Uriarte, *Catálogo* (s. A. 164), II 198 Nr. 2129; III 472 Nr. 4495; M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), III 140; A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 8 <sup>2</sup>1954-1955, 364 Nr. 158234-158236. Verfasser ist Sebastián de Matienzo, S. J. (S. Burgensis: 1588-1644), vgl. N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova* (s. A. 1), II 282; C. Sommervogel, *Bibliothèque* (s. A. 158), 5 <sup>2</sup>1894, 720; J. Rico Verdu, *La retórica* (s. A. 28), 157-158.
- b) *De oratore libri quatuor*, Köln 1637, vgl. M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), III 144. Als Verfasser wird Rodrigo de Arriaga, S. J. (1592-1667) genannt, vgl. N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova* (s. A. 1), II 260-261; Zweifel daran äußert C. Sommervogel, *Bibliothèque* (s. A. 158), 1 <sup>2</sup>1890, 578-581, doch s. A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 1 <sup>2</sup>1948, 503

Nr. 17462; s. ferner M. Menéndez Pelayo, *Historia de las ideas* (s. A. 1), II 138-141; er sollte nicht verwechselt werden mit P.J. de Arriaga, S. J. (1564-1622), Verfasser von *Rhetoris Chrystiani. Partes septem, Exemplis cum sacris tum Philosophicis illustratae*, Lyon 1619, s. C. Sommervogel, *Bibliothèque* (s. A. 158), 1<sup>2</sup>1890, 577; A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 1<sup>2</sup>1948, 502 Nr. 17449.

- c) *Michaëlis Perèzii sacerdotis Lobetani (Toletani?) de Arte Rhetorica Libri VI, ex Aristotele, Cicerone, Quintiliano praecipue depromti, ac Tyronum puerorum usui maxime accomodati*, Ferrara 1790, vgl. M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), III 161-162; A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 13<sup>2</sup>1961, 38 Nr. 219947. Verfasser ist Miguel Pérez y Campos, S. J. (1746-nach 1814), vgl. C. Sommervogel, *Bibliothèque* (s. A. 158), 6<sup>2</sup>1895, 527-528.

Nur handschriftlich erhalten sind:

- d) *Utilissimae in Linguam Latinam Observationes ex Cicerone, Livio, Plauto, Terentio aliisque primariis Auctoribus depromptae*, 1696, vgl. M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), III 147. Verfasser ist Urbano Campos, S.J. (1649-1696), vgl. C. Sommervogel, *Bibliothèque* (s. A. 158), 2<sup>2</sup>1891, 604.
- e) *Ars rhetorices ex Tulli praeceptis concinnata*, verfaßt 1750-1767, vgl. J.E. de Uriarte, *Catálogo* (s. C Nr. 1), IV 245-246; M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), III 157-158; Verfasser ist Francisco Javier Alegre, S. J. (1729-1788), vgl. C. Sommervogel, *Bibliothèque* (s. A. 158), 1<sup>2</sup>1890, 153-155.
- f) *Modelos de humana y sagrada eloquencia, ilustrados con varias observaciones*, vgl. M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), III 162-163; Verfasser ist Gregorio Garcés S. J. (1733-1805), vgl. C. Sommervogel, *Bibliothèque* (s. A. 158), 3<sup>2</sup>1892, 1199-1200.
- 3) *Primera parte de las invectivas de Ciceron contra Catilina y declamacion de Porcio Ladron*, 1626, nur handschriftlich erhalten; Übersetzer ist Sebastián de Mesa (gest. 1632), vgl. M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), II 386-389; J. A. Álvarez y Baena, *Hijos de Madrid ... I-IV*, Madrid 1789-1791, IV 315.
- 4) *Marci Tullii Ciceronis in oratione pro Archia poeta loci aliquot emendati et illustrati und Coniecturae quaedam*, nur handschriftlich erhalten; Verfasser ist Juan Bautista Suárez de Salazar (1580-1644), vgl. N. Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova* (s. A. 1), I 654; M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), III 144.
- 5) *Oracion ... al Cesar en defensa de Deyotaro, Rey de Galacia. Traducida por Don Fernando de Lissa y Nolibas*, Zaragoza um 1720, A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 3, <sup>2</sup>1950, 482 Nr. 54381.
- 6) *M. Tulli Ciceronis oratio in Pisonem*, Florenz 1741; der Herausgeber ist J. Lagomarsini, S. J. (1698-1773), der zahllose Handschriften kollationiert, aber nur diesen Text ediert, vgl. C. Sommervogel, *Bibliothèque* (s. A. 158), 4<sup>2</sup>1893, 1364-1375; M. Menéndez Pelayo (s. A. 1), *Bibliografía* (s. A. 1), III 152-157.
- 7) *Las selectas de Cicerón* (1746), nicht gedruckt, vgl. M. Menéndez Pelayo (s. A. 1), *Bibliografía* (s. A. 1), II 389; D. Rubio (s. A. 28), 119. Als Verfasser wird der Franziskaner Antonio Oliver Feliu (1711-1787) genannt, von dem auch eine *Rethoricae institutionis epitome in gratiam studiosae iuventutis ...*,

- Palma 1746 stammt, vgl. A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 11, <sup>2</sup>1958, 368 Nr. 200753.
- 8) *M. T. Ciceronis Orationes selectae argumentis, et notis hispanicis illustratae a P. Josepho Petisco è Societate Jesu*, Villagarcía 1758 und ... *In usum scholarum eiusdem Societatis. Pars Secunda*, Villagarcía 1760. Die Sammlung erlebt zahlreiche Neuauflagen, auch ohne Nennung des Herausgebers, vgl. M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), II 283-285; 288-289; 298-299; 301; J. E. de Uriarte, *Catálogo* (s. A. 164), I 416-418 Nr. 1220 und 1223; A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 3 <sup>2</sup>1950, 482 Nr. 54382, s. auch 54383; 54385; 54389 und 54392 (Barcelona 1820 und 1822 mit Erläuterungen von R. de Oviedo, s. C 114). Herausgeber ist José Miguel Petisco, S. J. (1724-1800), der sich auch sonst um die Rhetorik und rhetorische Erläuterungen verdient macht, vgl. C. Sommervogel, *Bibliothèque* (s. A. 158), 6 <sup>2</sup>1895, 620-622, s. auch J.E. de Uriarte, *Catálogo* V, 436 (Index).
- 9) *Rhetoricae Theses, simul cum versione hispana Orationis Primae M. T. Ciceronis in Lucium Catilinam quas Salmanticae defendebat Petrus Soler; Rhetor. et Jur. Civil. Profes.*, Salamanca 1774, vgl. M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), II 394; A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 3 <sup>2</sup>1950, 482 Nr. 54384.
- 10) *Explicación según las reglas de Rhetórica de la Oración de Cicerón en defensa de la ley de C. Manilio*, Madrid 1775, vgl. M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), III 160-161; A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 10 <sup>2</sup>1957, 371 Nr. 186400; Verfasser ist José Muruzábal, dem auch ein *Compendio de la Rhetorica latina y castellana ilustrada con ejemplos selectos y algunas reflexiones sobre la oratoria del púlpito en los tres géneros de causas ...*, Madrid 1781; ?1789 (mit vielen Beispielen aus Cicero und Livius) verdankt wird, vgl. M. Menéndez Pelayo, *Biblioteca* (s. A. 1), III 431; A. Palau y Dulcet, *Manual* 10 <sup>2</sup>1957, 371 Nr. 186401.
- 11) *Oraciones Selectas de Ciceron, traducidas por el P. Andres de Jesu Christo, Religioso Sacerdote de la Sagrada Religion de las Escuelas Pias I-VII*, Madrid 1776-1781, vgl. M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), II 397-400; A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 3 <sup>2</sup>1950, 482 Nr. 54395. Übersetzer ist der Paläograph P. Andrés Merino de Jesucristo (gest. 1787), vgl. D. Rubio (s. A. 28), 116; 118.
- 12) *Orações principaes de Marco Tullio Cicero, traduzidas em vulgar e adicionadas com notas e analyses em beneficio da mocidade portugeza*, Lissabon 1779-1780, <sup>2</sup>1807-1808 und <sup>3</sup>1848 u. ö., vgl. M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), III 16-17; Übersetzer ist P. Antonio Joaquim (gest. 1814).
- 13) *Oraciones escogidas de M. T. Cicerón traducidas del latín al castellano*, Madrid 1783 (1785 ?); 1789; 1805; 1806 u. ö. bis 1854, vgl. auch F.L.A. Schweiger, *Handbuch* (s. A. 96), II 1, 248; M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), II 401-405; auch 297; A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 3 <sup>2</sup>1950, 482 Nr. 54396; Übersetzer ist Rodrigo Portal de Oviedo (1746-1807), vgl. M. Menéndez Pelayo, *Biblioteca* (s. A. 1), IV 10-11.

- 14) *M. T. Ciceronis Selectae orationes*, Valencia 1793, vgl. A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 3<sup>2</sup>1950, 482 Nr. 54386 (möglicherweise Nachdruck einer schon genannten Edition).
- 15) *M. T. Ciceronis orationes*, Zaragoza 1796 und Cervara 1802, vgl. A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 3<sup>2</sup>1950, 482 Nr. 54390 und 54391 (möglicherweise Nachdrucke schon genannter Editionen).
- 16) *M. Tullii Ciceronis Opera*, Madrid 1797, vgl. M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), II 239-259; A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 3<sup>2</sup>1950, 480 Nr. 54326; Herausgeber ist der Abt Juan Antonio Melón (1760-1846).
- 17) *Versiones bascongadas de varias arengas y oraciones selectas de los mejores autores latinos, o demostración práctica de la pureza, fecundidad y elocüencia del idioma Bascuence contra las preocupaciones de varios Escritores estraños, y contra algunos Bascongados que solo tienen una noticia superficial del idioma patrio*, Toulouse 1802, vgl. M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), III 26-27; A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 9<sup>2</sup>1956, 453 Nr. 173982; Verfasser ist Juan Antonio de Moguel y Urquiza.
- 18) *Ensayo analítico y razonado de la oración de Cicerón por la vuelta de M. Marcelo*, Barcelona 1818, vgl. M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), III 163; A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 2<sup>2</sup>1949, 42 Nr. 32108. Autor ist José Pablo Ballot y Torres (gest. 1821, s. F. Torres Amat, *Memorias* [s. A. 5], 84-85), der auch *Reflexiones oportunas para el uso y manejo de la lengua latina*, Barcelona 1782 und *Plan de educacion ó metodo de aprender la lengua latina*, 1804 verfaßt (s. A. Palau y Dulcet *ibid.*, 23096 und 23100).  
Vgl. ferner
- 19) *Brevis tractatus de tropis et figuris Ciceronianae lectioni maxime necessarius*, nur handschriftlich erhalten (1613); Verfasser ist Petro Antonio Toxto, vgl. M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), III 139.
- 20) *Gramática de Cicéron y demás autores, según el estilo, engace y uso retórico, en partículas, frases y modos de oracionar en prosa, conforme usa Cicerón, príncipe de la elocuencia latina*, Madrid 1722, vgl. M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), III 147; A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 3<sup>2</sup>1950, 84 Nr. 41325. Verfasser ist Ignacio del Campo (1689-1762), vgl. J. A. Álvarez y Baena, *Hijos de Madrid ...* (s. C 3), II 398; D. Rubio (s. A. 28), 109-110.
- 21) *Artificiosae orationis, sive retoricarum Institutionum Epitome, cui annectitur Methodus Epistolaris, et aditus ad Parnassum ex Tullio, Quintiliano, Camillo Suspensio, aliisque probatis Auctoribus collecta*, Zaragoza 1730, vgl. M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), III 147; A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 12<sup>2</sup>1959, 377 Nr. 215230. Verfasser ist P. Agustín Paul de San Juan Bautista (gest. 1755), Rektor des Colegio in Valencia, vgl. D. Rubio (s. A. 28), 120.
- 22) *Divertimiento Retórico Ciceroniano, ó erudita diadema oratoria. Obra muy útil para toda clase de personas y en especial para Grammáticos, Retóricos y Evangélicos oradores*, Madrid 1752; <sup>2</sup>1756, vgl. A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 6<sup>2</sup>1953, 284 Nr. 105314; Autor ist Pablo Antonio González Fabro y Baygorri, der auch andere Lehrbücher zur Rhetorik und Grammatik verfaßt, vgl. J.A. Álvarez y Baena, *Hijos* (s. C 3), IV 151-152; D. Rubio (s. A. 28) 114.

- 23) *Elementos de Retórica con exemplos latinos de Cicerón y castellanos de Fr. Luís de Granada para uso de las Escuelas Pias*, Valencia 1777, zahlreiche Nachdrucke bis Madrid 1833, vgl. A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 6<sup>2</sup>1953, 648 Nr. 116213, s. auch M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), III 163. Der Verfasser ist P. Calixto Hornero de la Resurrección del Señor (1742-1797), vgl. D. Rubio (s. A. 28), 115; C. Vila, in: Q. Aldea Vaquero et al. (edd.), *Diccionario* (s. A. 29), II 1102.
- 24) *Aparato de la Elocuencia para los sagrados Oradores, donde juntamente con las reglas fundamentales de la Oratoria se enseña prácticamente el uso y aplicación que de ellas deben hacer los Predicadores Evangélicos en los diferentes géneros de causas que por su ministerio han de tratar I-VI*, Valencia 1784-1788, vgl. M. Menéndez Pelayo, *Bibliografía* (s. A. 1), III 161; A. Palau y Dulcet, *Manual* (s. A. 1), 21<sup>2</sup>1969, 450 Nr. 318310; Verfasser ist Leonardo Soler de Cornellá (1736-1796), vgl. J.P. Fuster, *Biblioteca Valenciana* (s. A. 42), II 166.
- 25) *De imitatione Ciceronis*, s. l. 1799, vgl. M. Menéndez Pelayo (s. A. 1), *Bibliografía* III 162; Verfasser ist P. Juan Antonio Xarava de San Joaquín (1725-1799), von dem auch zahlreiche Reden erhalten sind.

Die vielfältigen Forschungen der letzten hundertfünfzig Jahre können hier nicht mehr berücksichtigt werden.